叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 现代书籍插画家及其作品(modern Book Illustrators And Their Work) 000001

2. 现代书籍插画家及其作品(modern Book Illustrators And Their Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代书籍插画家及其作品(Modern book illustrators and their work)

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['brɪtɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
British Book - illustration .
英国 书 - 插图 .

英国书籍插画。

[baɪ] ['mælkəm] [si:] . ['sæləmən]
By Malcolm C . Salaman
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼

作者：马尔科姆·C·萨拉曼

[lɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪsts] [hu:z] [wɜ:rk] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
List of Artists Whose Work is Reproduced in This Volume
列表 的 艺术家 谁 工作 是 复制品 在 这 体积

本卷收录作品的艺术家名单

([ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

['mɑ:dərn] [bʊk]
MODERN BOOK
现代的 书

现代书籍

['iləstreitəz]
ILLUSTRATORS
插画家

插画家

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:rk]
AND THEIR WORK
和 他们的 工作

以及他们的工作

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['mɑːdərn] [bʊk]
MODERN BOOK
现代的 书

现代书籍

['iləstreitəz]
ILLUSTRATORS
插画家

插画家

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrk]
AND THEIR WORK
和 他们的 工作

以及他们的工作

['edɪtɪd] [baɪ][siː] . ['dʒefri] [həulm]
EDITED BY C . GEOFFREY HOLME
编辑 经过 C . 杰弗里 霍尔姆

由C·杰弗里·霍尔姆编辑

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dʒiː] . ['hæltən]
AND ERNEST G . HALTON
和 欧内斯特 G . 霍尔顿

以及欧内斯特·G·霍尔顿

[tekst]
TEXT
文本

文本

[baɪ][em] . [siː] . ['sæləmən]
BY M . C . SALAMAN
经过 M . C . 萨拉曼

作者：麦克萨拉曼

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

“ [ðə; ði]['stuːdioʊ] ” ['limitid] .
“ THE STUDIO ” LTD .
“ 这 工作室 ” 有限公司 .

“THE STUDIO”有限公司

['lʌndən] , ['pærɪs] , [nuː] [jɔːk]
LONDON , PARIS , NEW YORK
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克

伦敦、巴黎、纽约

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['prefətɔ:ri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi]['editəz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [hu:z] [wɜ:rk][ɪz]
HE Editors desire to express their thanks to the artists whose work is
他 编辑 欲望 到 表达 他们的 谢谢 到 这 艺术家 谁 工作 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
represented for the valuable assistance they have rendered in the preparation
代表 为了 这 有价值的 协助 他们 有 渲染 在 这 准备
[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
of this volume .
的 这 体积 .

HE 编辑们谨向作品被收录的艺术家们表示感谢，感谢他们在本书的编写过程中提供的宝贵帮助。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [hu:]
They also wish to acknowledge the courtesy of the following publishers who
他们 还 希望 到 承认 这 礼貌 的 这 下列的 出版商 WHO
[hæv; həv]['kaɪndli]['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] [tu:; tə] [ə'pɪr] :
have kindly given permission for illustrations from their books to appear :
有 亲切地 给定 允许 为了 插图 从 他们的 图书 到 出现 :

他们还要感谢以下出版社慷慨授权使用其书籍中的插图：

['mesərz] . [bi:] . [ti:] . ['bætsfərd] ; ['mesərz] . [dʒɔ:rdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] ; ['mesərz] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][si:] .
Messrs . B . T . Batsford ; Messrs . George Bell and Sons ; Messrs . A . and C .
先生们 . B . T . 巴茨福德 ; 先生们 . 乔治 钟 和 儿子们 ; 先生们 . 一个 . 和 C .
[blæk] ;
Black ;
黑色的 ;

BT Batsford 先生；George Bell 父子公司；A. 和 C. Black 先生；

['mesərz] . ['blæki] [ænd; ənd][sʌn] ; ['mesərz] . ['tʃɑ:toʊ][ænd; ənd] ['wɪndəs] ; ['mesərz] . ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd]
Messrs . Blackie and Son ; Messrs . Chatto and Windus ; Messrs . Constable and
先生们 . 黑人 和 儿子 ; 先生们 . 查托 和 温德斯 ; 先生们 . 警官 和
[ˌsi: 'oʊ] . ;
Co . ;
合作 . ;

布莱基父子公司；查托和温德斯公司；康斯特布尔公司；

['mesərz] . [dʒeɪ] . [em] . [dent][ænd; ənd] [sʌnz] ; ['mɪstər] . [ti:] . [en] . ['fu:lɪs] ; ['mesərz] . [dʒɔ:rdʒ] [dʒi:] .
Messrs . J . M . Dent and Sons ; Mr . T . N . Foulis ; Messrs . George G .
先生们 . J . M . 凹痕 和 儿子们 ; 先生 . T . N . 福里斯 ; 先生们 . 乔治 G .
['hærəp] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ;
Harrap and Co . ;
哈拉普 和 合作 . ;

JM Dent 父子公司；TN Foulis 先生；George G. Harrap 公司；

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haɪnmən] ; ['mesərz] . ['hɑ:dɝ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn] ; ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [leɪn] ;
Mr . William Heinemann ; Messrs . Hodder and Stoughton ; Mr . John Lane ;
先生 . 威廉 海涅曼 ; 先生们 . 霍德 和 斯托顿 ; 先生 . 约翰 车道 ;
['mesərz] . ['sæmpsən] [loʊ] ,
Messrs . Sampson Low ,
先生们 . 桑普森 低的 ,

威廉·海涅曼先生；霍德和斯托顿先生；约翰·莱恩先生；桑普森·洛先生，

['mɑ:rstən] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ; ['mesərz] . [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ; ['mesərz] . ['mɔ:nsəl] [ænd; ənd]

Marston	,	and	Co	.	;	Messrs	.	Macmillan	and	Co	.	;	Messrs	.	Maunsel	and
马斯顿	,	和	合作	.	;	先生们	.	麦克米伦	和	合作	.	;	先生们	.	曼塞尔	和

[ˌsi: 'oʊ] . ; ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['nʌt] ;

Co	.	;	Mr	.	David	Nutt	;
合作	.	;	先生	.	大卫	纳特	;

马斯顿公司；麦克米伦公司；莫恩塞尔公司；大卫·纳特先生；

['mesərz] . ['ɔ:lstən] ['rɪvəz] ; ['mesərz] . ['ɑ:toʊ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['filip] [li:]

Messrs	.	Alston	Rivers	;	Messrs	.	Otto	Schulze	and	Co	.	;	and	Mr	.	Philip	Lee
先生们	.	阿尔斯顿	河流	;	先生们	.	奥托	舒尔茨	和	合作	.	;	和	先生	.	菲利普	李

[wɔ:rnər] .

Warner	.
华纳	.

Alston Rivers 先生；Otto Schulze 公司；以及 Philip Lee Warner 先生。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n]['ʌndər]

The	title	of	the	book	and	the	name	of	the	publisher	are	given	under
这	标题	的	这	书	和	这	姓名	的	这	出版商	是	给定	在下面

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌilə'streiʃəns] .

each	of	these	illustrations	.
每个	的	这些	插图	.

每幅插图下方都标明了书名和出版社名称。

[baɪ] ['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] .

BY	EDMUND	J	.	SULLIVAN	.
经过	埃德蒙	J	.	沙利文	.

作者：埃德蒙·J·沙利文。

[frʌm; frəm] “ ['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] ” ([dʒi:] . [bel] & [sʌnz])

FROM	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	G	.	BELL	&	SONS	)
从	“	裁缝	重生	”	(	G	.	钟	&	儿子们	)

出自《SARTOR RESARTUS》（G. BELL & SONS）

{ ['vaɪ, 'vi:] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[baɪ][ɑ:r] . ['ænɪŋ] [bel] .

BY	R	.	ANNING	BELL	.
经过	拉	.	安宁	钟	.

作者：R·安宁·贝尔。

[frʌm; frəm] “ ['poʊəmz][baɪ][dʒɑ:n] [ki:ts] ” ([dʒɔ:rdʒ] [bel] & [sʌnz])

FROM	“	POEMS	BY	JOHN	KEATS	”	(	GEORGE	BELL	&	SONS	)
从	“	诗歌	经过	约翰	济慈	”	(	乔治	钟	&	儿子们	)

选自《约翰·济慈诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

[lɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪsts] [hu:z] [wɜ:rk] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]

LIST	OF	ARTISTS	WHOSE	WORK	IS	REPRODUCED	IN	THIS	VOLUME
列表	的	艺术家	谁	工作	是	复制品	在	这	体积

本卷收录作品的艺术家名单

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['ɑːrmˌfiːld] , ['mækswel] -
Armfield , Maxwell 13
阿姆菲尔德 , 麦克斯韦 -

阿姆菲尔德，麦克斯韦 13

[bɔːl] , [ef] . [eɪtʃ] . -
Ball , F . H . 14
球 , F . H . -

球，FH 14

['bætn] , [dʒeɪ] . [diː] . - - -
Batten , J . D . 15 - 19
板条 , J . D . - - -

巴滕，JD 15-19

[bel] , [ɑːr] . ['ænɪŋ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] . ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - -
Bell , R . Anning , A . R . A . , R . W . S . vi , viii , 20 - 25
钟 , 拉 . 安宁 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S . 六 , 八 , - - -

贝尔，R.安宁，ARA，RWS vi，viii，20-25

['bræŋˌwɪn] , [fræŋk] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . [iː] . , [piː] . [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] . - - -
Brangwyn , Frank , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A . 26 - 29
布朗温 , 坦率 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 . - - -

弗兰克·布兰文、ARA、RE、PRBA 26-29

- , ['elənə; -nɔː] ['fɔːtəˌskjuː] - , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] . - - -
Brickdale , Eleanor Fortescue - , A . R . W . S . 30 - 33
- , 埃莉诺 福特斯克 - , 一个 . 拉 . W . S . - - -

布里克代尔，埃莉诺·福特斯丘-，ARWS 30-33

[brɑːk] , [siː] . [iː] . - - -
Brock , C . E . 34 - 38
布洛克 , C . E . - - -

布罗克，CE 34-38

[brɑːk] , [eɪtʃ] . [em] . , [ɑːr] . [aɪ] . - - -
Brock , H . M . , R . I . 39 - 44
布洛克 , H . M . , 拉 . 我 . - - -

布罗克，HM，RI 39-44

[bʊl] , - - - -
Bull , René 45 - 48
公牛 , - - - -

布尔，勒内 45-48

['kælθrɒp] , ['daɪən] ['kleɪtən] - - -
Calthrop , Dion Clayton 49 - 51
卡尔索普 , 迪翁 克莱顿 - - -

卡尔索普，迪翁·克莱顿 49-51

['kæmərən] , [diː] . [waɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] . -
Cameron , D . Y . , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S . 52
卡梅伦 , D . 是 . , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S . -

卡梅伦、DY、ARA、ARSA、ARWS 52

['kæmbl] , [dʒɑːn][piː] . - - -
Campbell , John P . 53 - 55
坎贝尔 , 约翰 P . - - -

坎贝尔，约翰·P. 53-55

['klɑːrk] , ['hæri] - , -
Clarke , Harry 56 , 57
克拉克 , 哈里 - , -

克拉克，哈里 56，57

[kreɪn] , ['wɔːltər] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] . - - -
Crane , Walter , R . W . S . 58 - 60
起重机 , 沃尔特 , 拉 . W . S . - - -

克莱恩，沃尔特，RWS 58-60

['dəlæk] , ['edmənd] - - -
Dulac , Edmund 61 - 63
杜拉克 , 埃德蒙 - - -

杜拉克，埃德蒙 61-63

[ɛlvɝi] , ['bitrɪs] -
Elvery , Beatrice 64
埃尔维里 , 贝娅特丽丝 -

埃尔维里，比阿特丽斯 64

[flɪnt] , ['dʌbljuː] . ['rʌsl] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] . -
Flint , W . Russell , A . R . W . S . 65
燧石 , W . 罗素 , 一个 . 拉 . W . S . -

弗林特，W.罗素，ARWS 65

['grɪgz] , [ef] . [el] . - - -
Griggs , F . L . 67 - 70
格里格斯 , F . L . - - -

佛罗里达州格里格斯 67-70

['hæŋki] , ['dʌbljuː] . [liː] , [ɑːr] . [iː] . - - -
Hankey , W . Lee , R . E . 71 - 73
汉基 , W . 李 , 拉 . E . - - -

Hankey, W. Lee, RE 71-73

['hɑːrˌgreɪv] , [dʒɑːn] - , -
Hargrave , John 74 , 75
哈格雷夫 , 约翰 - , -

哈格雷夫，约翰 74，75

['hendərsən] , [kiːθ] -
Henderson , Keith 76
亨德森 , 基思 -

亨德森，基思 76

[hɪl] , ['vəːnən] - - -
Hill , Vernon 77 - 80
爬坡道 , 弗农 - - -

希尔，弗农 77-80

['hɔrtən] , ['dʌbljuː] . [tiː] . - - -
Horton , W . T . 81 - 83
霍顿 , W . T . - - -

霍顿，WT 81-83

[dʒəʊnz] , [ə; eɪ] . [gɑːrθ] - , -
Jones , A . Garth 84 , 85
琼斯 , 一个 . 加思 - , -

琼斯，A.加思 84，85

[dʒəʊnz] , ['sɪdni] [ɑːr] . - - -
Jones , Sydney R . 86 - 88
琼斯 , 悉尼 拉 . - - -

琼斯，悉尼·R. 86-88

[kɪŋ] , ['dʒesi] [em] . - - -
King , Jessie M . 89 - 91
国王 , 杰西 M . - - -

金，杰西·M. 89-91

['mækswel] , ['dɑ:nld] -
Maxwell , Donald 92
麦克斯韦 , 唐纳德 -

麦克斯韦尔，唐纳德 92

['metkɑ:f] , ['dʒerəld] - - -
Metcalfe , Gerald 93 - 97
梅特卡夫 , 杰拉尔德 - - -

梅特卡夫，杰拉尔德 93-97

['nelsn] , ['hærəld] - - -
Nelson , Harold 98 - 100
纳尔逊 , 哈罗德 - - -

纳尔逊，哈罗德 98-100

[nu:] , ['edmənd] [eɪtʃ] . - - -
New , Edmund H . 101 - 106
新的 , 埃德蒙 H . - - -

纽，埃德蒙·H. 101-106

['ɔr] , ['mɑ:nroʊ] [es] . - - -
Orr , Monro S . 107 - 109
奥尔 , 门罗 S . - - -

Orr, Monro S. 107-109

['ɔr] , ['stju:ət; 'stju-] - , -
Orr , Stewart 110 , 111
奥尔 , 斯图尔特 - , -

Orr，Stewart 110，111

[pɑ:rk] , ['kɑ:rtn] [muə; mɔ:] - - -
Park , Carton Moore 112 - 116
公园 , 纸盒 摩尔 - - -

帕克，卡顿·摩尔 112-116

[pein] , ['dɔ:rəθi] [em] . - , -
Payne , Dorothy M . 117 , 118
佩恩 , 多萝西 M . - , -

佩恩，多萝西·M. 117，118

['rækəm] , ['ɑ:rθər] , [ɑ:r] . ['dʌblju:] . [es] . - - -
Rackham , Arthur , R . W . S . 119 - 124
拉克姆 , 亚瑟 , 拉 . W . S . - - -

拉克姆，亚瑟，RWS 119-124

['renldz] , [fræŋk] , [ɑ:r] . [aɪ] . - - -
Reynolds , Frank , R . I . 125 - 128
雷诺兹 , 坦率 , 拉 . 我 . - - -

雷诺兹，弗兰克，RI 125-128

['rɔbətsn] , ['dʌblju:] . ['greɪəm] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] . - - -
Robertson , W . Graham , R . B . A . 129 - 132
罗伯逊 , W . 格雷厄姆 , 拉 . B . 一个 . - - -

Robertson, W. Graham, RBA 129-132

['rɔbinsn] , [tʃɑ:rlz] - - -
Robinson , Charles 133 - 144
罗宾逊 , 查尔斯 - - -

罗宾逊，查尔斯 133-144

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[ˈrɔbinsn] , [ˈdʌbljuː] . [hiːθ] - - -
Robinson , W . Heath 145 - 153
罗宾逊 , W . 希思 - - -

Robinson, W. Heath 145-153

[roʊz] , [ɑːr] . [tiː] . - , -
Rose , R . T . 154 , 155
玫瑰 , 拉 . T . - , -

罗斯，RT 154，155

[raʊnˈtriː] , [ˈhæri] -
Rountree , Harry 156
朗特里 , 哈里 -

朗特里，哈里 156

[ʃɔː] , [ˈbaɪəm] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] . - - -
Shaw , Byam , A . R . W . S . 157 - 165
肖 , 拜厄姆 , 一个 . 拉 . W . S . - - -

Shaw, Byam, ARWS 157-165

[sinˈklɛə] , [ˈhelən] [em] . - , -
Sinclair , Helen M . 166 , 167
辛克莱 , 海伦 M . - , -

辛克莱，海伦·M. 166，167

[ˈsaʊθəl] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [iː] . -
Southall , Joseph E . 168
索索尔 , 约瑟夫 E . -

索索尔，约瑟夫·E. 168

[ˈsʌlɪvən] , [ˈedmənd] [dʒeɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] . [viː] , - - -
Sullivan , Edmund J . , A . R . W . S . v , 169 - 174
沙利文 , 埃德蒙 J . , 一个 . 拉 . W . S . v , - - -

苏利文，埃德蒙·J.，ARWS 诉，169-174

[ˈtɔmsn] , [hjuː] - - -
Thomson , Hugh 175 - 181
汤姆逊 , 休 - - -

汤姆森，休 175-181

[weɪd] , [tʃɑːrlz] - - -
Wade , Charles 182 - 184
韦德 , 查尔斯 - - -

韦德，查尔斯 182-184

[waɪlz] , [fræŋk] - , -
Wiles , Frank 185 , 186
威尔斯 , 坦率 - , -

威尔斯，弗兰克 185，186

[ˈwɪljəmz] , [ɑːr] . [dʒeɪmz] - , -
Williams , R . James 187 , 188
威廉姆斯 , 拉 . 詹姆斯 - , -

威廉姆斯，R.詹姆斯 187，188

[jeits] , [dʒæk] [biː] . , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . - - -
Yeats , Jack B . , R . H . A . 189 - 192
叶芝 , 杰克 B . , 拉 . H . 一个 . - - -

叶芝，杰克·B.，RHA 189-192

[baɪ] [ɑːr] . [ˈænɪŋ] [bel]
BY R . ANNING BELL
经过 拉 . 安宁 钟

作者：R·安宁·贝尔

[frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { [wʌn] }

FROM	“	A	MIDSUMMER	NIGHT'S	DREAM	”	(	J	.	M	.	DENT	AND	SONS	)	{	1	}
从	“	一个	盛夏	夜晚	梦	”	(	J	.	M	.	凹痕	和	儿子们	)	{	1	}

选自《仲夏夜之梦》(JM DENT AND SONS){1}

['brɪtɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

BRITISH	BOOK	-	ILLUSTRATION	.
英国的	书	-	插图	.

英国书籍插画。

[baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən]

BY	MALCOLM	C	.	SALAMAN
经过	马尔科姆	C	.	萨拉曼

作者：马尔科姆·C·萨拉曼

[hoʊ] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] ?

HO	does	not	love	a	picture	-	book	?
总部	做	不是	爱	一个	图片	-	书	?

HO不喜欢图画书吗?

[jet] [haʊ] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

Yet	how	few	comparatively	still	love	it	for	anything	but	the	pleasure	of
然而	如何	很少	比较	仍然	爱	它	为了	任何事物	但	这	乐趣	的

['rekəgnaiziŋ]['ɪmɪdʒɪz] ['mentəli] [fə'mɪliər][ɔːr] ['redɪli] [sə'dʒestɪd] — [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ,

recognizing	images	mentally	familiar	or	readily	suggested	—	personalities	,
识别	图片	精神上	熟悉的	或者	容易	建议	—	个性	,

然而，如今仍然喜爱它的人，除了享受辨认那些在脑海中熟悉或容易联想到的图像（例如人物形象）的乐趣之外，还有多少呢?

['ɪnsɪdənts] , [siːnz] — [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['senʃuəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑːr'tɪstɪk]['kwɑːlətiz]

incidents	,	scenes	—	irrespective	of	any	sensuous	gratification	from	artistic	qualities
事件	,	场景	—	无论如何	的	任何	感性的	满足感	从	艺术	品质

[ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] !

of	presentation	,	of	design	,	of	composition	!
的	推介会	,	的	设计	,	的	作品	!

事件、场景——与表现形式、设计、构图的艺术品质所带来的任何感官满足无关!

[haʊ] [fjuː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

How	few	,	in	short	,
如何	很少	,	在	短的	,

简而言之，有多少人?

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ænd; ənd]

appreciate	the	distinction	between	illustration	that	is	merely	reproductive	and
欣赏	这	区别	之间	插图	那	是	仅仅	生殖	和

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][bəuθ] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] !

illustration	that	is	both	interpretative	and	decorative	!
插图	那	是	两个都	解释性的	和	装饰性的	!

能够区分仅仅是再现性的插图和既具诠释性又具装饰性的插图!

[ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] , [bʌt; bət] ,

This	appreciation	is	certainly	on	the	increase	,	but	,
这	欣赏	是	当然	在	这	增加	,	但	,

这种欣赏之情无疑正在增长，但是，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkɜ-z][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər]['duːɪŋ][tuː; tə]['stɪmjuleɪt][ˌaɪ 'tiː]

much	as	the	artists	and	the	makers	of	books	are	doing	to	stimulate	it
很多	作为	这	艺术家	和	这	制造商	的	图书	是	正在做	到	刺激	它

,

,

,

就像艺术家和书籍制作者们正在做的那样，来刺激这种现象。

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː] .

much	remains	to	do	.
很多	遗迹	到	做	.

还有很多工作要做。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	appeal	of	the	picture	-	book	is	universal	;	but	the	Book	Beautiful	,
这	上诉	的	这	图片	-	书	是	普遍的	;	但	这	书	美丽的	,

图画书的魅力是普世的；但《美丽的书》

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] [skiːm] [ɑːr; ər] [kən'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

in	which	the	printed	text	and	the	illustrative	scheme	are	conceived	as	a
在	哪个	这	打印	文本	和	这	举例说明	方案	是	构思	作为	一个

['dekəreɪtɪv] [hoʊl] ,

decorative	whole	,
装饰性的	所有的	,

其中印刷文字和插图被设计成一个装饰性的整体，

[ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] .

is	as	yet	a	rare	thing	.
是	作为	然而	一个	稀有的	事物	.

目前这种情况还很罕见。

[haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'hænst] [baɪ][pɪk'tɔːriəl] [ɪm'belɪʃmənt]

How	much	our	joy	in	a	book	may	be	enhanced	by	pictorial	embellishment
如何	很多	我们的	喜悦	在	一个	书	可能	是	增强型	经过	画报	装饰

[mʌst; məst] [dɪ'pend] ,

must	depend	,
必须	依赖	,

图画的润饰能多大程度上提升我们从书中获得的乐趣，取决于……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

of	course	,	upon	our	individual	conception	of	illustration	in	relation	to	the
的	课程	,	之上	我们的	个人	概念	的	插图	在	关系	到	这

['pɜːrmənənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][pɪk'tɔːriəl][ɑːrt] .

permanent	elements	of	pictorial	art	.
永恒的	元素	的	画报	艺术	.

当然，这取决于我们个人对插图的理解，以及插图与绘画艺术的永久要素之间的关系。

[ðæt] [moʊst]['hjuːmən][ʌv; əv] [bʊk] - ['lʌvəz] , [tʃɑːrlz] [læm] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

That	most	human	of	book	-	lovers	,	Charles	Lamb	,	admitted	that	he	preferred	to
那	最多	人类	的	书	-	恋人	,	查尔斯	羊肉	,	承认	那	他	首选	到

[riːd] ['ʃeɪkspɪr] ,

read	Shakespeare	,
读	莎士比亚	,

最有人情味的爱书人查尔斯·兰姆承认，他更喜欢读莎士比亚的作品。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ] ,

not	in	the	First	Folio	,
不是	在	这	第一的	对开本	,

不在第一对开本中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [soʊ] ['eksɪkrəbli] [bæd] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [æz; əz]

but	in	the	common	editions	with	plates	so	execrably	bad	that	they	served	as
但	在	这	常见的	版本	和	盘子	所以	极其糟糕	坏的	那	他们	服务	作为

[mæps] ,

maps	,
地图	,

但在普通版本中，插图质量极其糟糕，以至于只能当作地图使用。

[ɔːr]['mɑːdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] ['eni] [sə'poʊzəbəl] [ˌemju'leɪʃn]
or modest remembrancers , to the text without pretending any supposable emulation
或者 谦虚的 纪念者 , 到 这 文本 没有 假装 任何 可能的 仿真
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

或者说，是谦逊的纪念者，对文本不加任何假装的模仿。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] - ['ʃeɪkspɪr] ['gæləri] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɜːr; wər]
But we must remember that Boydell's Shakespeare Gallery engravings were
但 我们 必须 记住 那 - 莎士比亚 画廊 雕刻 是
[ðen] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,
then the example — the awful example ,
然后 这 例子 — 这 可怕 例子 ,

但我们必须记住，博伊德尔的莎士比亚画廊版画当时就是个反面教材——一个糟糕的反面教材。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbɚts]
one might say — of the highest illustration of the poet , Sir John Gilbert's
一 可能 说 — 的 这 最高 插图 的 这 诗人 , 先生 约翰 吉尔伯特的
['vɪgərəs] [drə'mætɪk] [ɪ'lʌstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] ['biːɪŋ] ,
vigorous dramatic illustrative designs being ,
蓬勃 戏剧性 举例说明 设计 存在 ,

可以说，约翰·吉尔伯特爵士充满活力、极具戏剧性的插图设计，是对这位诗人作品的最高诠释，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] .
of course , of much later date .
的 课程 , 的 很多 之后 日期 .

当然，那是很久以后的事了。

[pər'hæps] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Perhaps few of us would not have agreed with Lamb in his day .
也许 很少 的 我们 会 不是 有 同意 和 羊肉 在 他的 天 .

或许在兰姆的时代，我们当中很少有人会不同意他的观点。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
In our own day , however , we have come to look in book - illustration for
在 我们的 自己的 天 , 然而 , 我们 有 来 到 看 在 书 - 插图 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [mæps] ,
something more than “ maps ,
某物 更多的 比 “ 地图 ,

然而，在当今时代，我们对书籍插图的期待已经超越了“地图”本身。

[ɔːr]['mɑːdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .
or modest remembrancers , to the text .
或者 谦虚的 纪念者 , 到 这 文本 .

或者，对文本的简要纪念。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [kʌm] ,
” We are coming , in fact , if we have not already come ,
” 我们 是 未来 , 在 事实 , 如果 我们 有 不是 已经 来 ,

“我们即将到来，事实上，如果我们还没有到来的话。”

[tuː; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn'tɜːrprət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði]
to demand of illustration that it shall not merely interpret for us the
到 要求 的 插图 那 它 将 不是 仅仅 解释 为了 我们 这
['lɪtəreri] [aɪ'diːə] ,
literary idea ,
文学 主意 ,

要求插图不仅要为我们解释文学概念，

[ɔːr][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	the	mental	image	suggested	by	it	,
或者	这	精神的	图像	建议	经过	它	,

或者它所引发的心理意象

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs]

but	that	it	shall	do	this	with	decorative	effect	—	that	it	shall	take	its	place
但	那	它	将	做	这	和	装饰性的	影响	—	那	它	将	拿	它是	地方

[ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] ,

upon	the	page	with	charm	,
之上	这	页	和	魅力	,

但这样做要起到装饰效果——要以其魅力点缀页面。

['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

dignity	,	and	beauty	.
尊严	,	和	美丽	.

尊严和美丽。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

We	are	thus	aiming	at	a	higher	standard	of	artistic	book	-	illustration	,	which
我们	是	因此	瞄准	在	一个	更高	标准	的	艺术	书	-	插图	,	哪个

['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] ,

certain	modern	tendencies	and	achievements	,
肯定	现代的	倾向	和	成就	,

因此，我们的目标是达到更高的艺术书籍插图水平，其中包含某些现代趋势和成就。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n]['waɪdər] [di'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði][kræfts][ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [hæv; həv]

as	well	as	certain	wider	developments	in	the	crafts	of	reproduction	,	have
作为	出色地	作为	肯定	更广泛	发展	在	这	工艺	的	生殖	,	有

[ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːv] .

enabled	us	to	conceive	.
已启用	我们	到	构想	.

以及复制工艺的某些更广泛的发展，使我们能够构思。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	do	not	pretend	,	of	course	,
我	做	不是	假装	,	的	课程	,

我当然不是假装的。

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'tempt]

that	in	all	of	the	great	mass	of	book	-	illustration	to	-	day	there	is	any	attempt
那	在	全部	的	这	伟大的	大量的	的	书	-	插图	到	-	天	那里	是	任何	试图

[tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk]['stændərd] — [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [ɪz] ['haɪər] .

to	conform	to	this	artistic	standard	—	though	the	general	average	is	higher	.
到	符合	到	这	艺术	标准	—	尽管	这	一般的	平均的	是	更高	.

在当今浩瀚的书籍插图中，几乎没有人试图遵循这一艺术标准——尽管总体平均水平更高。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] { [ˌtuː'tuː] }

Let	us	therefore	be	clear	as	to	{	2	}
让	我们	所以	是	清除	作为	到	{	2	}

因此，让我们明确{2}

[wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ɑːr'tɪstɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

what	we	mean	by	artistic	illustration	.
什么	我们	意思是	经过	艺术	插图	.

我们所说的艺术插图是什么意思?

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	be	regarded	as	a	work	of	art	,	I	take	it	,
到	是	认为	作为	一个	工作	的	艺术	,	我	拿	它	,

我认为，要把它视为一件艺术品，

['eni] ['græfɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['dekəreɪtɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;

any	graphic	illustration	must	be	composed	of	intrinsic	decorative	elements	;
任何	形象的	插图	必须	是	由	的	固有的	装饰性的	元素	;

任何图形插图都必须由内在的装饰元素构成；

[ɪts] [pɪk'tɔːriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪʒuə,laizd] [aɪ'diːə] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ] [sʌtʃ]

its	pictorial	expression	of	the	visualized	idea	must	be	controlled	by	such
它是	画报	表达	的	这	可视化	主意	必须	是	受控	经过	这样的

['kwɑːlətiz] , [wɪð; wɪθ] [hɑːr'moʊniəs] ['bæləns] ,

qualities	,	with	harmonious	balance	,
品质	,	和	和谐	平衡	,

它对视觉化想法的图像表达必须受到这些特质的控制，达到和谐的平衡。

[ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [toʊn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðəm'selvz] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'zaɪn] [ɔːr]

of	form	and	tone	as	could	in	themselves	give	satisfaction	as	design	or
的	形式	和	语气	作为	可以	在	他们自己	给	满意	作为	设计	或者

['pætərn] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɔːr] [drə'mætɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] .

pattern	apart	from	any	question	of	literary	or	dramatic	significance	.
图案	除	从	任何	问题	的	文学	或者	戏剧性	意义	.

形式和基调本身就能作为一种设计或模式带来满足感，而与文学或戏剧意义无关。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ,

When	the	expressive	elements	are	perfectly	fused	with	the	decorative	,
什么时候	这	富有表现力的	元素	是	完美	融合	和	这	装饰性的	,

当表现性元素与装饰性元素完美融合时，

[ðen] [wiː; wi] [get] [greɪt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [teɪst]

then	we	get	great	illustration	which	may	outlive	all	changes	and	fashions	of	taste
然后	我们	得到	伟大的	插图	哪个	可能	活得更久	全部	变化	和	时尚	的	品尝

.

:

.

这样我们就能得到优秀的插图，它们或许能够超越所有品味的变化和潮流，流传下去。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [ɑːrt] [æt; ət] ['wɪljəm] ['bleɪks] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə]

if	we	look	with	a	sense	of	pictorial	art	at	William	Blake's	illustrations	to
如果	我们	看	和	一个	感觉	的	画报	艺术	在	威廉	布莱克的	插图	到

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑːb] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] ,

the	Book	of	Job	or	his	own	poems	,
这	书	的	工作	或者	他的	自己的	诗歌	,

如果我们以绘画艺术的眼光来看待威廉·布莱克为《约伯记》所作的插图或他自己的诗歌，

[æt; ət] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['wʊdkʌt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['milei] , ['sændiz] , [bɔid] ['hɔtən, 'haʊtən] ,

at	the	noble	woodcut	designs	of	Millais	,	Sandys	,	Boyd	Houghton	,
在	这	高贵	木刻	设计	的	米莱	,	桑迪斯	,	博伊德	霍顿	,

在米莱斯、桑迪斯、博伊德·霍顿等大师的精美木刻设计中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['iləstreitəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['sɪkstiz] ,

and	the	other	great	illustrators	of	the	“	sixties	,
和	这	其他	伟大的	插画家	的	这	“	六十年代	,

以及六十年代的其他伟大插画家，

” [ɔːr] [æt; ət] ['ɔːbri] ['bɪrdzliːz] “ [reɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ” [dɪ'zaɪnz] ,

”	or	at	Aubrey	Beardsley's	“	Rape	of	the	Lock	”	designs	,
”	或者	在	奥布里	比尔兹利	“	强奸	的	这	锁	”	设计	,

或者像奥布里·比尔兹利的《夺发记》设计那样，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks]

we	shall	see	why	all	these	illustrations	are	likely	to	live	for	their	own	sakes
我们	将	看	为什么	全部	这些	插图	是	可能	到	居住	为了	他们的	自己的	清酒

[æz; əz][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ,

as	works	of	art	,
作为	作品	的	艺术	,

我们将会看到，为什么所有这些插图都可能作为艺术作品流传下去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['gæðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrmənənt][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː][ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	we	shall	gather	confidence	in	the	permanent	artistic	value	of	not	a	little
和	我们	将	收集	信心	在	这	永恒的	艺术	价值	的	不是	一个	小的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

of	the	book	-	illustration	being	done	to	-	day	.
的	这	书	-	插图	存在	完毕	到	-	天	.

我们将对当今许多书籍插图的永久艺术价值充满信心。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

We	shall	also	understand	why	so	much	of	the	popular	illustration	of	the
我们	将	还	理解	为什么	所以	很多	的	这	受欢迎的	插图	的	这

['pɪriəd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] “ ['sɪkstiz] ” [hæz; həz][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

period	immediately	preceding	the	“	sixties	”	has	died	with	the
时期	立即地	前	这	“	六十年代	”	有	死亡	和	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ;

literature	that	called	it	forth	;
文学	那	称为	它	前进	;

我们也将明白，为什么许多描绘“六十年代”之前时期的流行插图，随着催生它们的文学作品的消亡而消失了；

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] “ [fiz] ” [laɪvz; lɪvz] [ɑːr'tɪstɪkli] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [taɪps] [ænd; ənd]

why	even	the	immortal	“	Phiz	”	lives	artistically	chiefly	because	the	types	and
为什么	甚至	这	不朽	“	脸	”	生活	艺术上	主要	因为	这	类型	和

['ɛpɪˌsoʊdz][hiː; hi] [meɪd] ['vɪʒuəli] [fə'mɪliər][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

episodes	he	made	visually	familiar	to	us	have	long	been	absorbed	in	our
剧集	他	制成	视觉上	熟悉的	到	我们	有	长的	到过	吸收	在	我们的

['pɑːpjələr] ['meməriz] ;

popular	memories	;
受欢迎的	回忆	;

为什么连不朽的“菲兹”也能在艺术上永存，主要是因为他为我们呈现的视觉熟悉的类型和情节早已深深烙印在我们的大众记忆中；

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n]

why	even	the	great	George	Cruikshank	,	with	his	infinity	of	illustrative	invention
为什么	甚至	这	伟大的	乔治	克鲁克香克	,	和	他的	无穷大	的	举例说明	发明

[ænd; ənd][wɪt] ,

and	wit	,
和	有	,

为什么即使是像乔治·克鲁克香克这样拥有无穷无尽的插图创意和智慧的伟大人物，

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [reɪndʒ][ænd; ənd][fə'sɪləti][ʌv; əv] ['græfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	enormous	range	and	facility	of	graphic	expression	,
他的	巨大的	范围	和	设施	的	形象的	表达	,

他极富表现力和技巧的绘画风格

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪl] [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dekəreɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

yet	with	his	passion	for	significant	detail	uncontrolled	by	the	decorative	instinct	,
然而	和	他的	热情	为了	重要的	细节	不受控制	经过	这	装饰性的	本能	,

然而，他对细节的执着却不受装饰本能的控制。

[siːmz] [kwaɪt][oʊld] - ['fæʃnd] — [oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][noʊ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [kiːnz] ,

seems	quite	old	-	fashioned	—	old	-	fashioned	as	no	drawing	of	Charles	Keene's	,
似乎	相当	老的	-	造型	—	老的	-	造型	作为	不	绘画	的	查尔斯	基恩的	,

[wət'evər] [kən'tempəreri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ,

whatever	contemporary	phase	of	life	it	presented	,
任何	当代的	阶段	的	生活	它	呈现	,

看起来相当老式——就像查尔斯·基恩的任何一幅素描作品一样老式，无论它展现的是他人生的哪个阶段。

[kʊd; kəd]['evər] [bɪ'kʌm] .

could	ever	become	.
可以	曾经	变得	.

有可能成为。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] ,

The	art	of	book	-	illustration	in	England	has	been	of	slow	growth	,
这	艺术	的	书	-	插图	在	英格兰	有	到过	的	慢的	生长	,

英国的书籍插画艺术发展缓慢。

[ænd; ənd] [tɪl] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [bɪn] [spə'rædɪk] .

and	till	recent	times	its	development	has	been	sporadic	.
和	直到	最近的	时代	它是	发展	有	到过	零星的	.

直到最近，它的发展一直断断续续。

[ðɪs] [hæz; həz] [dɪ'pendɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə]

This	has	depended	largely	on	the	mediums	of	reproduction	which	happened	to
这	有	取决于	很大程度上	在	这	媒介	的	生殖	哪个	发生	到

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] [hænd] ,

be	ready	to	the	designer's	hand	,
是	准备好	到	这	设计师的	手	,

这很大程度上取决于设计师当时所掌握的复制媒介。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bleɪk] [ænd; ənd] ['bjuːɪk] ,

although	on	occasion	men	of	genius	,	such	as	Blake	and	Bewick	,
虽然	在	场合	男人	的	天才	,	这样的	作为	布莱克	和	贝威克	,

尽管偶尔也会出现像布莱克和贝威克这样的天才人物，

[hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɪk'tɔːriəl] [niːdz] , [ænd; ənd]

have	found	for	themselves	the	means	for	their	pictorial	needs	,	and
有	成立	为了	他们自己	这	方法	为了	他们的	画报	需求	,	和

[hæv; həv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['mɛθədz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

have	incidentally	enriched	the	method's	possibilities	.
有	顺便	富含	这	方法	可能性	.

他们找到了满足自己绘画需求的方法，并且顺便丰富了这种方法的可能性。

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv]

English	book	-	illustration	can	scarcely	be	said	to	have	had	any	distinctive
英语	书	-	插图	能	几乎	是	说	到	有	有	任何	独特的

[ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

existence	before	the	eighteenth	century	,
存在	前	这	第十八	世纪	,

可以说，英国书籍插图在十八世纪之前几乎没有任何独特的存在感。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['prɪntɪd] [bʊks] [hæd; həd][pɪk'tɔːriəl] ['wʊdkʌt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

although	the	earliest	printed	books	had	pictorial	woodcuts	upon	their	pages	.
虽然	这	最早	打印	图书	有	画报	木刻	之上	他们的	页面	.

尽管最早的印刷书籍页面上都有图画木刻插图。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] ,

These	were	of	a	more	or	less	primitive	character	,
这些	是	的	一个	更多的	或者较少的		原始	特点	,

这些物品或多或少都带有原始特征。

[ænd; ənd] [bɔ:r] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lʌstrətɪv] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtərerɪ] [tekst] ,

and	bore	little	illustrative	relation	to	the	literary	text	,
和	钻孔	小的	举例说明	关系	到	这	文学	文本	,

与文学文本几乎没有任何例证关系。

['bi:ɪŋ] ['fri:kwəntlɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['veriəs]

being	frequently	of	foreign	origin	and	serving	again	and	again	for	various
存在	频繁地	的	外国的	起源	和	服务	再次	和	再次	为了	各种各样的

[bʊks] .

books	.
图书	.

经常有外国来源，并反复出现在各种书籍中。

[ðə; ði]['printərz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ju:st] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnətlɪ] ['dekəreɪtɪv] [ɔ:r]

The	printers	would	seem	to	have	used	them	without	any	definitely	decorative	or
这	打印机	会	似乎	到	有	用过的	他们	没有	任何	确实	装饰性的	或者

[ɪ'lʌstrətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

illustrative	intention	,
举例说明	意图	,

印刷商似乎使用这些图案并没有明显的装饰或插图意图。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv]['kækstənz] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

and	,	as	a	matter	of	fact	,	in	the	England	of	Caxton's	day	,	and	for
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	在	这	英格兰	的	卡克斯顿的	天	,	和	为了

[sʌm; səm] ['dekeɪdz] ['leɪtər] ,

some	decades	later	,
一些	几十年	之后	,

事实上，在卡克斯顿时代的英国，以及之后的几十年里，

[ðə; ði] ['græfɪk] [a:ts][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɔ:fər] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

the	graphic	arts	were	not	in	a	condition	to	offer	much	to	the	service	of
这	形象的	艺术	是	不是	在	一个	状况	到	提供	很多	到	这	服务	的

[ðə; ði] [nu:] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

the	new	art	of	printing	.
这	新的	艺术	的	印刷	.

平面艺术尚不具备为新兴的印刷艺术提供多少服务的条件。

['neɪtɪv] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɑ:r'tɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz]

Native	design	had	little	artistic	significance	,	and	English	wood	-	engraving	was
本国的	设计	有	小的	艺术	意义	,	和	英语	木头	-	雕刻	曾是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kru:dɪst] [steɪt] , { [θri:] }

still	in	the	crudest	state	,	{	3	}
仍然	在	这	最粗略	状态	,	{	3	}

本土设计艺术意义不大，英国木刻版画技术仍处于非常粗糙的状态，{3}

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɪn]['dʒɜ:rməni]['djʊrər] , - , ['lu:kəs]['krɑ:næk] ,

even	at	a	time	when	in	Germany	Dürer	,	Burgkmair	,	Lucas	Cranach	,
甚至	在	一个	时间	什么时候	在	德国	丢勒	,	-	,	卢卡斯	克拉纳赫	,

即使在德国，丢勒、布格克迈尔、卢卡斯·克拉纳赫等艺术家也.....

[ænd; ənd]['hoʊlbaɪn][wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [fɔ:r; fər] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] —

and	Holbein	were	using	the	woodcut	for	imperishable	illustration	—
和	荷尔拜因	是	使用	这	木刻	为了	不朽的	插图	—

[ɪm'perɪʃəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][ɪn'trɪnzɪk][ɑ:r'tɪstɪk]['kwɑ:lətiz] .

imperishable	because	of	its	intrinsic	artistic	qualities	.
不朽的	因为	的	它是	固有的	艺术	品质	.

霍尔拜因利用木刻版画进行永不褪色的插图创作——之所以说它永不褪色，是因为它具有内在的艺术品质。

[wen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

When	,	in	the	middle	of	the	sixteenth	century	,
什么时候	,	在	这	中间	的	这	第十六	世纪	,

十六世纪中叶，

['kɑ:pər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪdli] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n]
copper - plate engraving was belatedly introduced into this country it was soon
铜 - 盘子 雕刻 曾是 迟来的 介绍 进入 这 国家 它 曾是 很快
[ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .
employed to add to the attractiveness of the printed book .
受雇 到 添加 到 这 吸引力 的 这 打印 书 .

铜版雕刻技术虽然传入我国较晚，但很快就被用来增加印刷书籍的吸引力。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [treɪs]
it is in the books of the period that we must in a great measure trace
它 是 在 这 图书 的 这 时期 那 我们 必须 在 一个 伟大的 措施 痕迹
[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] [ɑ:rt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
the progress of the engraver's art in England ,
这 进步 的 这 雕刻师的 艺术 在 英格兰 ,

我们很大程度上要从那个时期的书籍中追溯英国雕版艺术的发展历程。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪ'lʌstreɪtərz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [si:k] .
though the illustrator's was still largely to seek .
尽管 这 插画师的 曾是 仍然 很大程度上 到 寻找 .

尽管插画家的创作仍很大程度上是需要探索的。

[fju:] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [wɜ:r; wər]
Few books of any importance in the sixteenth and seventeenth centuries were
很少 图书 的 任何 重要性 在 这 第十六 和 第十七 几个世纪 是
['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɔ:r] ['frʌntɪspi:s] ,
published without an engraved title - page or frontispiece ,
已发布 没有 一个 刻 标题 - 页 或者 卷首插图 ,

十六、十七世纪几乎所有重要的书籍出版时都配有雕版印刷的扉页或卷首插图。

[ɔ:r][bəuθ] , [ɔ:r'neɪtli] [dɪ'zaɪnd] ,
or both , ornately designed ,
或者 两个都 , 华丽地 设计 ,

或者两者兼具，设计精美

['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['pɔ:rtrət] [set][ə'mɪd] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [ɔ:r][sɪm'bɑ:lɪk] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
often with the author's portrait set amid allegorical or symbolic suggestions of the
经常 和 这 作者的 肖像 放 之中 寓言式的 或者 象征性的 建议 的 这
['bʊks] ['kɑ:ntents] .
book's contents .
图书 内容 .

通常，作者的肖像会置于寓言或象征性的暗示之中，以此来表达书中的内容。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [pɪk'tɔ:riəl]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [hæv; həv][ə; eɪ] [kweɪnt][ɑ:r'tɪstɪk]
Many of these pictorial title - pages and frontispieces have a quaint artistic
许多 的 这些 画报 标题 - 页面 和 卷首插图 有 一个 古雅 艺术
[tʃɑ:rm] ,
charm ,
魅力 ,

这些图画扉页和卷首插图大多具有一种古朴的艺术魅力。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] .
though their significance is for the most part literary and fantastic .
尽管 他们的 意义 是 为了 这 最多 部分 文学 和 极好的 .

虽然它们的意义大多在于文学和奇幻领域。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - ['pɑːndərəs] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər]
Occasionally , as in the case of Elstrack's ponderous frontispiece to Sir Walter
偶尔 , 作为 在 这 案件 的 - 沉重的 卷首插图 到 先生 沃尔特
['rɔliːz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Raleigh's “ History of the World ,
罗利 “ 历史 的 这 世界 ,

有时，例如埃尔斯特拉克为沃尔特·雷利爵士的《世界史》所作的那幅冗长的卷首插图，

” [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːθər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] “ [ðə; ði] ['mɪndi] [ʌv; əv][ðə; ði]
” we find the author thinking it necessary to explain “ The Minde of the
” 我们 寻找 这 作者 思维 它 必要的 到 解释 “ 这 明德 的 这
[frʌnt] ,
Front ,
正面 ,

我们发现作者认为有必要解释“前线的思想”，

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] - [neɪmz] ['oʊnli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] ,
” but , as the engravers ' names only appeared on the plates ,
” 但 , 作为 这 雕刻师 - 姓名 仅有的 出现 在 这 盘子 ,

但是，由于雕刻师的名字只出现在版画上，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] ,
we must suppose them to have been also the designers ,
我们 必须 认为 他们 到 有 到过 还 这 设计师 ,

我们必须假定他们也是设计者，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn]
and so we may associate with the beginnings of book - illustration in
和 所以 我们 可能 联系 和 这 开端 的 书 - 插图 在
[ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [hoʊl] ,
this country the names of William Hole ,
这 国家 这 姓名 的 威廉 洞 ,

因此，我们可以将威廉·霍尔的名字与美国书籍插图的起源联系起来。

[dʒɑːn] [peɪn] , ['wɪljəm] ['mɑːrʃl] , ['rɑːbərt] [vɔːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪn] -
John Payne , William Marshall , Robert Vaughan , and others of the early line -
约翰 佩恩 , 威廉 马歇尔 , 罗伯特 沃恩 , 和 其他的 的 这 早期的 线 -
[ɪn'greɪvər] .
engravers .
雕刻师 .

约翰·佩恩、威廉·马歇尔、罗伯特·沃恩以及其他早期的线条雕刻师。

[bʌt; bət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['mɑːdərn] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
But illustration in any modern acceptance of the term was not to be found
但 插图 在 任何 现代的 验收 的 这 学期 曾是 不是 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
in the books of the seventeenth century ,
在 这 图书 的 这 第十七 世纪 ,

但要用现代的眼光来理解这个术语，十七世纪的书籍中是找不到相关的例证的。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wʊd] [ə'pɪr] [pleɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] ['kærəktər] .
although occasionally among the pages would appear plates of a pictorial character .
虽然 偶尔 之中 这 页面 会 出现 盘子 的 一个 画报 特点 .

虽然偶尔会在书页中出现图画插图。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ʌv; əv]
The eighteenth century , however , saw a notable activity in the illustrating of
这 第十八 世纪 , 然而 , 锯 一个 值得注意的 活动 在 这 图示 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

然而，十八世纪书籍插图领域出现了显著的繁荣景象。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] - [ʌv; əv]['hoʊˌgɑːrθs] [pleɪts] [tuː; tə] ['bʌtlɚz] “ ['hjuːdɪbræs] .

dating	from	the	publication	in	1726	of	Hogarth's	plates	to	Butler's	“	Hudibras	.
约会	从	这	发布	在	-	的	霍加斯的	盘子	到	管家	“	胡迪布拉斯	.

从 1726 年霍加斯的版画出版到巴特勒的《Hudibras》，时间跨度很长。

” [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['groʊpɪŋ][ɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

”	But	perhaps	the	greatest	stimulus	to	the	still	groping	art	was	the	influence
”	但	也许	这	最	刺激	到	这	仍然	摸索	艺术	曾是	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [frentʃ] ['ɪləstreɪtər] - ,

of	the	charming	and	fertile	French	illustrator	Gravelot	,
的	这	迷人	和	沃	法语	插画家	-	,

但或许对当时仍在摸索的艺术而言，最大的刺激来自魅力十足、才华横溢的法国插画家格拉沃洛的影响。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv]

who	lived	and	worked	in	London	for	some	twenty	years	in	the	first	half	of
WHO	居住地	和	工作	在	伦敦	为了	一些	二十	年	在	这	第一的	一半	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	century	.
这	世纪	.

在本世纪上半叶，他在伦敦生活和工作了大约二十年。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['sædli] ['niːdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

His	influence	,	sadly	needed	at	this	time	,
他的	影响	,	令人遗憾的是	需要	在	这	时间	,

他的影响力，在这个时候显得尤为重要。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn]['vizjuəlaiziŋ][ðə; ði]['ment(ə)l]

was	in	the	direction	of	grace	and	delicacy	in	visualizing	the	mental
曾是	在	这	方向	的	优雅	和	美味	在	可视化	这	精神的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

在构想心理图像时，力求做到优雅细腻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [huː] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	of	the	many	English	artists	of	the	period	who	addressed	themselves	to
和	的	这	许多	英语	艺术家	的	这	时期	WHO	已解决	他们自己	到

[bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nʌn] ['iːkwəld] [ðə; ði][prə'lɪfɪk] ['tɔməs] ['stɑːθərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz]

book	-	illustration	none	equalled	the	prolific	Thomas	Stothard	in	the	display	of	these
书	-	插图	没有任何	等于	这	多产的	托马斯	斯托萨德	在	这	展示	的	这些

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

在那个时期，许多英国艺术家都从事书籍插图创作，但没有一位艺术家能像多产的托马斯·斯托萨德那样展现出如此卓越的才华。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] ['stɑːθərd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] ['præktɪkli]

The	designs	that	Stothard	made	in	the	course	of	his	long	career	are	practically
这	设计	那	斯托萨德	制成	在	这	课程	的	他的	长的	职业	是	几乎

['kaʊntləs] ,

countless	,
无数	,

斯托萨德在其漫长的职业生涯中创作的设计作品几乎数不胜数。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l][ɔːr] ['mɪrli] ['prɪti] , [æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

and	,	with	much	work	that	was	feeble	or	merely	pretty	,	at	his	best	,
和	,	和	很多	工作	那	曾是	微弱	或者	仅仅	漂亮的	,	在	他的	最好的	,

而且，即便在他最好的作品中，也充斥着许多平庸或仅仅漂亮之作。

[æz; əz] [wen] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] , ['stɜ:n] , [ænd; ənd]['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd]

as	when	illustrating	the	novels	of	Richardson	,	Sterne	,	and	Goldsmith	,	and
作为	什么时候	图示	这	小说	的	理查森	,	斯特恩	,	和	金匠	,	和

['sɜ:rt(ə)n]['poʊəmz][ʌv; əv]['sæmjuəl]['rɔdʒəz] ,

certain	poems	of	Samuel	Rogers	,
肯定	诗歌	的	塞缪尔	罗杰斯	,

例如，在为理查森、斯特恩和戈德史密斯的小说以及塞缪尔·罗杰斯的某些诗歌绘制插图时，

[hɪz; ɪz] ['græfɪk] ['fænsi] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [kən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ['ɪntu:]

his	graphic	fancy	would	translate	the	author's	conceptions	with	sympathy	into
他的	形象的	想要	会	翻译	这	作者的	概念	和	同情	进入

[pɪk'tɔ:riəl][tɜ:rmz][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] .

pictorial	terms	of	grace	and	persuasion	.
画报	条款	的	优雅	和	劝说	.

他富有想象力的绘画技巧，能将作者的构想转化为优美而富有说服力的图画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [lend] [ɪt'self][æz; əz] ['redɪli] [tu:; tə]['stɪp(ə)l] -

And	the	daintiness	of	his	design	would	lend	itself	as	readily	to	stipple	-
和	这	精致	的	他的	设计	会	借	本身	作为	容易	到	点描	-

[ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][laɪn] .

engraving	as	to	line	.
雕刻	作为	到	线	.

他设计的精巧之处，既适合用点刻法，也适合用线条雕刻。

[stɑ:θɜ-dz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [aʊt'stændɪŋ] [neɪmz] [ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [bʊk] -

Stothard's	is	one	of	the	few	outstanding	names	in	eighteenth	-	century	book	-
斯托萨德	是	一	的	这	很少	杰出的	姓名	在	第十八	-	世纪	书	-

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ə'nʌðər] [ɪz] - , { [fɔ:r] }

illustration	;	another	is	Flaxman's	,	{	4	}
插图	;	其他	是	-	,	{	4	}

斯托萨德是十八世纪书籍插图界为数不多的杰出人物之一；另一个是弗拉克斯曼，{4}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər]['hoʊmər] , , [ænd; ənd]['dænti] ;

with	his	outline	designs	for	Homer	,	Æschylus	,	and	Dante	;
和	他的	大纲	设计	为了	荷马	,	埃斯库罗斯	,	和	但丁	;

他为荷马、埃斯库罗斯和但丁绘制的草图；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][noʊ] [neɪm] [ʃaɪnz] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən]

but	in	the	whole	history	of	the	art	no	name	shines	more	brilliantly	than
但	在	这	所有的	历史	的	这	艺术	不	姓名	闪耀	更多的	精彩	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [kən'tempərəri] ,

that	of	their	great	contemporary	,
那	的	他们的	伟大的	当代的	,

但在整个艺术史上，没有任何一个名字比他们同时代的伟大艺术家更加光芒四射。

['wɪljəm] [bleɪk] .

William	Blake	.
威廉	布莱克	.

威廉·布莱克。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒi:niəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

With	that	sublime	and	original	genius	,	it	may	be	said	,
和	那	升华	和	原来的	天才	,	它	可能	是	说	,

凭借这种卓越而独创的才华，可以说：

['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪd] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɪts][aɪ'di:əl][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk]

English	printed	book	-	illustration	came	into	being	in	its	ideal	condition	as	a	work
英语	打印	书	-	插图	来了	进入	存在	在	它是	理想的	状况	作为	一个	工作

[ʌv; əv][ɑ:rt] .

of	art	.
的	艺术	.

英国印刷书籍插图作为一件艺术品，在其理想状态下诞生了。

[bɪ'fɔ:r] [bleɪk] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [ɪn'trænsɪŋ] “ ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ” [ɪn] - ['noʊbɑ:di][hæd; həd]

Before	**Blake**	**produced**	**his**	**entrancing**	**“**	**Songs**	**of**	**Innocence**	**”**	**in**	**1787**	**nobody**	**had**
前	布莱克	生产	他的	迷人的	“	歌曲	的	无辜	”	在	-	无人	有

[kən'si:vd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][æz; əz][æn; ən][hɑ:r'moʊniəs][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tekst] ,

conceived	**the**	**printed**	**page**	**as**	**an**	**harmonious**	**combination**	**of**	**text**	**,**
构思	这	打印	页	作为	一个	和谐	组合	的	文本	,

在布莱克于 1787 年创作出迷人的《天真之歌》之前，没有人将印刷页面视为文本的和谐组合。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ,

illustration	**,**	**and**	**decoration**	**,**
插图	,	和	装饰	,

插图和装饰，

[æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

an	**ideal**	**of**	**beautiful**	**book**	**-**	**making**	**that**	**has**	**proved**	**the**	**inspiration**	**of**
一个	理想的	的	美丽的	书	-	制作	那	有	已证实	这	灵感	的

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best]['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪsts] .

some	**of**	**our**	**best**	**modern**	**artists**	**.**
一些	的	我们的	最好的	现代的	艺术家	.

精美书籍制作的理想境界，激发了我们一些最优秀的现代艺术家的创作灵感。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [bleɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] .

So	**we**	**may**	**call**	**Blake**	**the**	**first**	**great**	**English**	**book**	**-**	**illustrator**	**.**
所以	我们	可能	称呼	布莱克	这	第一的	伟大的	英语	书	-	插画家	.

因此，我们可以称布莱克为英国第一位伟大的书籍插画家。

['nevər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] ['blendɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz]

Never	**were**	**expression**	**and**	**decoration**	**more**	**perfectly**	**blended**	**than**	**in**	**those**
绝不	是	表达	和	装饰	更多的	完美	混合	比	在	那些

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bleɪks] ,

pages	**of**	**Blake's**	**,**
页面	的	布莱克的	,

布莱克的画作中，表现手法和装饰手法的融合堪称完美。

[ɔ:l] [smelɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [æz; əz] ['swɪnˌbɜ:rn] ['hæpɪli] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skrɪpt]

all	**smelling**	**of**	**April**	**,**	**as**	**Swinburne**	**happily**	**phrased**	**it**	**,**	**with**	**their**	**script**
全部	闻起来	的	四月	,	作为	斯威本	快乐地	措辞	它	,	和	他们的	脚本

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'lʌstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] ,

and	**their**	**illustrative**	**designs**	**,**
和	他们的	举例说明	设计	,

正如斯温伯恩欣然形容的那样，他们的剧本和插图设计都散发着四月的气息。

[ɪn] ['dekəreɪtɪv] ['setɪŋ] ,

in	**decorative**	**setting**	**,**
在	装饰性的	环境	,

在装饰环境中，

['prɪntɪd] [ɪn] ['tɪntɪd] [ɪŋks][frʌm; frəm] [pleɪts] [etʃt] [ɪn] [rɪ'li:f] ['æftər][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

printed	**in**	**tinted**	**inks**	**from**	**plates**	**etched**	**in**	**relief**	**after**	**a**	**method**	**of**	**his**	**own**
打印	在	有色	墨水	从	盘子	蚀刻	在	宽慰	后	一个	方法	的	他的	自己的

[dɪ'vaɪzɪŋ] ,

devising	**,**
设计	,

采用他自己设计的方法，用凸版蚀刻的版画，并以彩色油墨印刷而成。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] - ['hɑ:məniz] [bɪlt] [ʌp][baɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] .

and	**their**	**exquisite**	**colour**	**-**	**harmonies**	**built**	**up**	**by**	**hand**	**upon**	**the**	**impressions**	**.**
和	他们的	精美的	颜色	-	和声	建造	向上	经过	手	之上	这	印象	.

以及它们在印模上手工构建的精美色彩和谐。

[ðæt] ['bleɪks] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]
That **Blake's** **example** **was** **not** **followed** **in** **those** **days** **of** **the** **popularity** **of** **the**
那 布莱克的 例子 曾是 不是 随后 在 那些 天 的 这 人气 的 这
['stipld] ['kʌlər] - [prɪnt] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ,
stippled **colour** **-** **print** **is** **surprising** **,**
点描 颜色 - 打印 是 奇怪 ,

令人惊讶的是，在点彩印花风靡的年代，布莱克的范例并没有被效仿。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['ɑ:rgju:d][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt]
although **it** **would** **have** **argued** **an** **artistic** **sense** **of** **book** **-** **decoration** **that**
虽然 它 会 有 争论 一个 艺术 感觉 的 书 - 装饰 那
[wʌz; wəz][ɪn] ['bleɪks] [deɪ] ,
was **in** **Blake's** **day** **,**
曾是 在 布莱克的 天 ,

尽管它论证了布莱克时代书籍装饰的艺术感，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [ɪk'stri:mli] [rer] , [ɪf] [nɑ:t]['ɔ:lmoʊst][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] .
and **for** **long** **afterwards** **,** **extremely** **rare** **,** **if** **not** **almost** **non** **-** **existent** **.**
和 为了 长的 然后 , 极其 稀有的 , 如果 不是 几乎 非 - 存在的 .

此后很长一段时间内，这种情况极其罕见，甚至几乎不存在。

[bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] [ju'ni:k] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] ['bleɪks] ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [sloʊ]
But **absolutely** **unique** **and** **original** **as** **was** **Blake's** **genius** **,** **and** **slow**
但 绝对地 独特的 和 原来的 作为 曾是 布莱克的 天才 , 和 慢的
[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
as **was** **his** **influence** **,**
作为 曾是 他的 影响 ,

但布莱克的才华是绝对独特和原创的，而他的影响也是缓慢而深远的。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪn]['leɪtər] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] ,
we **can** **trace** **in** **later** **book** **-** **illustration** **,** **especially** **in** **some** **of** **to** **-** **day's** **,**
我们 能 痕迹 在 之后 书 - 插图 , 尤其 在 一些 的 到 - 天 ,

我们可以在后来的书籍插图中找到踪迹，尤其是在当今的一些书籍插图中。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] - [bʊks] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊbli]
something **of** **the** **influence** **not** **only** **of** **his** **colour** **-** **books** **but** **of** **his** **nobly**
某物 的 这 影响 不是 仅有的 的 他的 颜色 - 图书 但 的 他的 高贵地
['bju:tɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑ:b][ænd; ənd] ['blɛrz] “ [greɪv] ,
beautiful **illustrations** **to** **the** **Book** **of** **Job** **and** **Blair's** **“** **Grave** **,**
美丽的 插图 到 这 书 的 工作 和 布莱尔的 “ 严重 ,

这不仅受到他的彩色书籍的影响，也受到他为《约伯记》和布莱尔的《坟墓》所作的精美插图的影响。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌt] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] ['fɪlɪpsɪz] “ ['pæstərəlz] ,
” **and** **of** **those** **wonderful** **little** **woodcut** **designs** **for** **Philips's** **“** **Pastorals** **,**
” 和 的 那些 精彩的 小的 木刻 设计 为了 飞利浦的 “ 牧区 ,

还有菲利普斯《田园诗》中那些精美的小木刻设计，

” [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
” **in** **which** **he** **extended** **the** **capacity** **of** **the** **wood** **-** **engraver's** **art** **for** **the**
” 在 哪个 他 扩展 这 容量 的 这 木头 - 雕刻师的 艺术 为了 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
suggestion **of** **colour** **,**
建议 的 颜色 ,

他在作品中拓展了木刻版画在表现色彩方面的能力。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['plaɪəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] [kʌts]
showing **how** **far** **more** **pliable** **it** **may** **be** **in** **the** **hands** **of** **the** **artist** **who** **cuts**
显示 如何 远的 更多的 柔韧的 它 可能 是 在 这 双手 的 这 艺术家 WHO 削减
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] .
his **own** **designs** **and** **gives** **his** **imagination** **play** **upon** **the** **block** **.**
他的 自己的 设计 和 给予 他的 想像力 玩 之上 这 堵塞 .

这表明，在艺术家手中，它可以更加灵活地进行创作，艺术家可以自己设计图案，并在木块上发挥想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ɑːrt] , [tuː] , [ðæt] , [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ] [bleɪk] ,

It	was	through	the	wood	-	engraver's	art	,	too	,	that	,	contemporary	with	Blake	,
它	曾是	通过	这	木头	-	雕刻师的	艺术	,	也	,	那	,	当代的	和	布莱克	,

同样是通过木刻艺术，与布莱克同时代的木刻艺术，

[jet] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [blɑːk] ,

yet	beginning	earlier	than	he	to	handle	the	block	,
然而	开始	早些时候	比	他	到	处理	这	堵塞	,

然而，他开始处理这个障碍的时间比他早得多。

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [stæmpt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] -

another	man	of	genius	stamped	himself	on	the	history	of	English	book	-
其他	男人	的	天才	盖章	他自己	在	这	历史	的	英语	书	-

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ig'zəːtid][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] .

illustration	,	and	exerted	an	extraordinary	influence	.
插图	,	和	施加	一个	非凡的	影响	.

另一位天才人物在英国书籍插图史上留下了浓墨重彩的一笔，并产生了非凡的影响。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tɔməs] ['bjuːɪk] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]

in	the	hands	of	Thomas	Bewick	the	craft	of	wood	-	engraving	awakened	from
在	这	双手	的	托马斯	贝威克	这	工艺	的	木头	-	雕刻	觉醒	从

[ə; eɪ] ['mɔːrɪbʌnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nuː] [laɪf] ,

a	moribund	condition	to	new	life	,
一个	垂死	状况	到	新的	生活	,

在托马斯·贝威克的手中，木刻工艺从奄奄一息的状态中复苏，重获新生。

[in'vigəreitid][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [laɪn] , ” [juːst] [ɪn][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [wei] [ʌv; əv]

invigorated	by	his	revival	of	the	“	white	line	,	”	used	in	a	pictorial	way	of
精神焕发	经过	他的	复兴	的	这	“	白色的	线	,	”	用过的	在	一个	画报	方式	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

受到他对“白线”的复兴的鼓舞，他以自己独特的绘画方式运用了这种白线。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɪ'lʌstreɪtərz] [ɑːrt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][wʌn] ['glɔːriəs] ['dekeɪd] ,

to	serve	the	illustrator's	art	through	many	a	year	and	one	glorious	decade	,
到	服务	这	插画师的	艺术	通过	许多	一个	年	和	一	辉煌	十年	,

多年来，尤其是在辉煌的十年间，一直致力于服务插画家的艺术。

[waɪl] ['bjuːɪks] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [vi'njets] [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] [geɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

while	Bewick's	inimitable	vignettes	and	tail	-	pieces	gave	English	book	-	illustration
尽管	贝威克	无比	小故事	和	尾巴	-	件	给予	英语	书	-	插图

[freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['fænsi] .

fresh	inspiration	in	the	direction	of	original	fancy	.
新鲜的	灵感	在	这	方向	的	原来的	想要	.

而贝威克独具特色的插图和尾饰则为英国书籍插图带来了新的灵感，朝着原创的奇思妙想发展。

[ænd; ənd] ['bjuːɪks] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [dɪ'saɪplz]

And	Bewick's	influence	was	splendidly	transmitted	through	his	gifted	disciples
和	贝威克	影响	曾是	精彩地	传输	通过	他的	天才	门徒

[ænd; ənd] ['fɔːləuəz] , [luːk] ['klɛnəl] ,

and	followers	,	Luke	Clennell	,
和	追随者	,	卢克	克伦内尔	,

而贝威克的影响力通过他才华横溢的门徒和追随者，如卢克·克莱内尔等人，得到了精彩的传承。

['wɪljəm] ['hɑ:rvi] , [ænd; ənd]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] .

William	Harvey	,	and	W	.	J	.	Linton	.
威廉	哈维	,	和	W	.	J	.	林顿	.

威廉·哈维和WJ·林顿。

[bʌt; bət] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	book	-	illustration	about	the	end	of	the	eighteenth	century	and	the
但	书	-	插图	关于	这	结尾	的	这	第十八	世纪	和	这

['ɜ:rliər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [hæd; həd][æt; ət][ɪts] ['sɜ:rvɪs] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['meθədz] ['ʌðər]

earlier	years	of	the	nineteenth	had	at	its	service	reproductive	methods	other
早些时候	年	的	这	第十九	有	在	它是	服务	生殖	方法	其他

[ðæn; ðən] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪvn] [laɪn] .

than	wood	-	engraving	and	the	graven	line	.
比	木头	-	雕刻	和	这	雕刻	线	.

但是，十八世纪末和十九世纪初的书籍插图除了木刻和雕刻线之外，还有其他复制方法可供使用。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bʊks] { [faɪv] }

Innumerable	books	{	5	}
无数	图书	{	5	}

无数的书籍{5}

[wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][pɪk'tɔ:riəl] [pleɪts] [ɪn] ['kʌlərd] ['ɑ:kwətɪnt][ænd; ənd] [etʃt] ['aʊtˌlaɪnz] ,

were	published	with	pictorial	plates	in	coloured	aquatint	and	etched	outlines	,
是	已发布	和	画报	盘子	在	有色	蚀刻版画	和	蚀刻	概述	,

出版时配有彩色蚀刻版画和蚀刻轮廓线图。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɪrli] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

for	the	most	part	of	merely	topographical	interest	,
为了	这	最多	部分	的	仅仅	地形	兴趣	,

大部分仅具有地形学意义，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['skersli] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktli] [ɑ:r'tɪstɪk] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ;

and	therefore	scarcely	illustrations	in	the	strictly	artistic	acceptance	of	the	term	;
和	所以	几乎	插图	在	这	严格	艺术	验收	的	这	学期	;

因此，严格按照艺术的定义来看，这几乎算不上插图；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðɪs] ['mi:diəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['roʊləndsən]

yet	it	was	through	this	medium	that	the	illustrative	genius	of	Rowlandson
然而	它	曾是	通过	这	中等的	那	这	举例说明	天才	的	罗兰森

[wʌz; wəz] [ˌri:prə'dju:st] .

was	reproduced	.
曾是	复制品	.

然而，正是通过这种媒介，罗兰森的插画天才才得以再现。

['noʊtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] “ [tuə; tu:r][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sɪntæks] ,

Notably	in	his	famous	“	Tours	of	Dr	.	Syntax	,
尤其	在	他的	著名的	“	旅游	的	博士	.	句法	,

尤其值得一提的是，在他著名的“辛塔克斯博士之旅”中，

” [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔ:r]

”	he	represented	a	phase	of	book	-	illustration	the	influence	of	which	in	more
”	他	代表	一个	阶段	的	书	-	插图	这	影响	的	哪个	在	更多的

['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [wi:; wi] [meɪ] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['rændɔlf] ['kɔ:ldɪˌkɑ:t] .

recent	times	we	may	trace	in	the	delightful	work	of	Randolph	Caldecott	.
最近的	时代	我们	可能	痕迹	在	这	愉快	工作	的	兰道夫	凯迪克奖	.

他代表了书籍插图的一个阶段，这种影响在近代我们可以在兰道夫·凯迪克的精彩作品中找到踪迹。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['tɜ:rnər] ['strɪktli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪləstreɪtər] ,

One	does	not	think	of	Turner	strictly	as	an	illustrator	,
一	做	不是	思考	的	车工	严格	作为	一个	插画家	,

人们不会仅仅把特纳看作一位插画家。

[ɔːl'ðoʊ] ['kaʊntləs] [bʊks] [wɜːr; wər] “ [em'belɪʃt] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['lændskeɪp] ['drɔɪŋz]
although **countless** **books** **were** **“** **embellished** **”** **with** **his** **exquisite** **landscape** **drawings**
虽然 无数 图书 是 “ 修饰过的 ” 和 他的 精美的 景观 图画
[ænd; ənd] [vi'njets] ,
and **vignettes** **,**
和 小故事 ,

尽管无数书籍都“点缀”了他精美的风景画和插图，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ɑːrt][baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv]
translated **to** **a** **nicety** **of** **reproductive** **art** **by** **a** **remarkable** **school** **of**
翻译 到 一个 友善 的 生殖 艺术 经过 一个 卓越 学校 的
[laɪn] - [ɪn'greɪvər] [ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [stiːl] ,
line **-** **engravers** **on** **copper** **and** **steel** **,**
线 - 雕刻师 在 铜 和 钢 ,

经由一群杰出的铜版画和钢版画雕刻家之手，转化为精美的复制艺术。

[treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][hɪm'self][tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [etʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪvn] [laɪn][ɪn]
trained **by** **the** **great** **artist** **himself** **to** **mix** **the** **etched** **with** **the** **graven** **line** **in**
受过训练 经过 这 伟大的 艺术家 他自己 到 混合 这 蚀刻 和 这 雕刻 线 在
[ə; eɪ] ['mænər] ['nevər] ['priːviəsli] [ɪ'mædʒɪnd] .
a **manner** **never** **previously** **imagined** **.**
一个 方式 绝不 之前 想象 .

他曾接受这位伟大艺术家的亲自指导，将蚀刻线与雕刻线以前所未有的方式融合在一起。

['glɔːriəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒənz] ,
Glorious **as** **he** **was** **in** **interpreting** **his** **own** **visions** **,**
辉煌 作为 他 曾是 在 翻译 他的 自己的 愿景 ,

尽管他在解读自己的异象方面表现出色，

[wen] ['tɜːrnər] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə'nʌðər] ['mænz]['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæmbəlz] “
when **Turner** **set** **himself** **to** **illustrate** **another** **man's** **poems** **,** **such** **as** **Campbell's** **“**
什么时候 车工 放 他自己 到 阐明 其他 男人的 诗歌 , 这样的 作为 坎贝尔 “
[lɔːrd] - ['dɔːtər] ,
Lord **Ullin's** **Daughter** **,**
主 - 女儿 ,

当特纳着手为其他人的诗歌配图时，例如坎贝尔的《乌林勋爵的女儿》，

” [ɔːr] “ [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [driːm] , ” [ɔːr] “ [ðə; ði][læst][mæn] ,
” **or** **“** **The** **Soldier's** **Dream** **,** **”** **or** **“** **The** **Last** **Man** **,**
” 或者 “ 这 士兵的 梦 , ” 或者 “ 这 最后的 男人 ,

或《士兵的梦想》或《最后一个男人》，

” [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [vi'njets] [æz; əz] [ɪm'presɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
” **one** **can** **hardly** **regard** **his** **vignettes** **as** **impressive** **illustration** **.**
” 一 能 几乎 看待 他的 小故事 作为 感人的 插图 .

他的插图很难被视为令人印象深刻的插图。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːrnər] - ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][ɪts] [deɪ] ,
But **the** **Turner** **-** **illustrated** **book** **loomed** **large** **in** **its** **day** **,**
但 这 车工 - 插图 书 迫近 大的 在 它是 天 ,

但特纳插图的这本书在当时影响巨大。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətəɪtɪv]
and **that** **was** **not** **yet** **the** **day** **of** **any** **distinguished** **ideal** **of** **interpretative**
和 那 曾是 不是 然而 这 天 的 任何 杰出的 理想的 的 解释性的
[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
and **decorative** **illustration** **,**
和 装饰性的 插图 ,

那时还没有出现任何杰出的诠释性和装饰性插图理念。

['bleɪks]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[stɪl]	[ju'niːk]	.
Blake's	**remaining**	**still**	**unique**	**.**
布莱克的	其余的	仍然	独特的	.

布莱克的遗物依然独一无二。

[haʊ'evər]	,	[ə'mɪd][æn; ən]	['æktɪv]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[bʊk]	-	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['dɑːmɪnənt]	[aɪ'diːə]
However	**,**	**amid**	**an**	**active**	**period**	**of**	**book**	**-**	**illustration**	**in**	**which**	**the**	**dominant**	**idea**
然而	,	之中	一个	积极的	时期	的	书	-	插图	在	哪个	这	主导的	主意

[wʌz; wəz]	[vɪ'veɪʃəs]	,
was	**vivacious**	**,**
曾是	活泼	,

然而，在书籍插图蓬勃发展的时期，其主导思想是活泼生动的，

['siːnɪk]	,	[ænd; ənd]	[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['dekəreɪtɪv]	['ɪnstɪŋkt]	['lɑːrdʒli]	[tuː; tə]
scenic	**,**	**and**	**characteristic**	**representation**	**,**	**with**	**the**	**decorative**	**instinct**	**largely**	**to**
风景优美	,	和	特征	表示	,	和	这	装饰性的	本能	很大程度上	到

[siːk]	,	[ɪf]	[nɑːt]	['præktɪkli]	['æbsənt]	,
seek	**,**	**if**	**not**	**practically**	**absent**	**,**
寻找	,	如果	不是	几乎	缺席的	,

风景如画，极具特色，装饰性本能几乎完全缺失。

[bɪ'gæn]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[greɪt]	['pɪriəd]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[noʊ]	[æz; əz]	“	[ðə; ði]['sɪkstiz]	.
began	**suddenly**	**the**	**great**	**period**	**which**	**we**	**know**	**as**	**“**	**the**	**sixties**	**.**
开始	突然	这	伟大的	时期	哪个	我们	知道	作为	“	这	六十年代	.

突然间，我们所知的“六十年代”这个伟大的时期开始了。

”	[ɪts]	['oʊpənɪŋ]	[wʌz; wəz]	[mɑːrkt]	[baɪ]	-	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]	-	[ʌv; əv][æn; ən]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]
”	**Its**	**opening**	**was**	**marked**	**by**	**Moxon's**	**publication**	**in**	**1857**	**of**	**an**	**edition**	**of**
”	它是	开幕	曾是	标记	经过	-	发布	在	-	的	一个	版	的

['tɛnəsənz]	['poʊəmz]	.
Tennyson's	**Poems**	**.**
丁尼生的	诗歌	.

“它的开端是莫克森于 1857 年出版了丁尼生诗集的一个版本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bʊk]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	;	[ðə; ði]['fɔːrmæt]	,
There was no	**attempt**	**to**	**make**	**a**	**beautiful**	**book**	**of**	**it**	**;**	**the**	**format**	**,**
那里 曾是 不	试图	到	制作	一个	美丽的	书	的	它	;	这	格式	,

这本书并没有试图做成一本精美的书；它的格式，

[ðə; ði]	[taɪp]	,	[ðə; ði]['peɪpər]	,	[ðə; ði]['baɪndɪŋ]	,	[wɜːr; wər][ɔːl]	[kwaɪt]	['ɔːrd(ə)neri]	;
the	**type**	**,**	**the**	**paper**	**,**	**the**	**binding**	**,**	**were**	**all**	**quite**	**ordinary**	**;**
这	类型	,	这	纸	,	这	结合	,	是	全部	相当	普通的	;

字体、纸张、装订都很普通；

[bʌt; bət]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌilə'streiʃəns]	['hæpənd]	[tuː; tə][biː; bi]	['mɑːstəpiːsɪz]	.
but	**among**	**the**	**illustrations**	**happened**	**to**	**be**	**masterpieces**	**.**
但	之中	这	插图	发生	到	是	杰作	.

但其中恰好包含一些杰作。

[fɔːr; fər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]['noʊtɪd]['ɑːrtɪsts]	[ɪn'geɪdʒd]	[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]	—	[ɪn'kluːdɪŋ]	[mʌl'rɛdi]	[ænd; ənd]
For	**among**	**the**	**noted**	**artists**	**engaged**	**upon**	**the**	**work**	**—**	**including**	**Mulready**	**and**
为了	之中	这	著名的	艺术家	已订婚的	之上	这	工作	—	包括	mulready	和

['klɑːrksən]	['stænˌfiːld]	—	[wɜːr; wər]	[θriː]	[jʌŋ]	[men]	[huː]	[pruːvd]	[tuː; tə][biː; bi]	[greɪt]	['iləstreitəz]	,
Clarkson	**Stanfield**	**—**	**were**	**three**	**young**	**men**	**who**	**proved**	**to**	**be**	**great**	**illustrators**	**,**
克拉克森	斯坦菲尔德	—	是	三	年轻的	男人	WHO	已证实	到	是	伟大的	插画家	,

参与这项工作的著名艺术家中——包括穆尔雷迪和克拉克森·斯坦菲尔德——有三位年轻人后来都成为了杰出的插画家。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [baɪ][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [drɔːn] [də'rekt][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	these	,	by	their	wonderful	designs	for	this	volume	,	drawn	direct	upon	the
和	这些	,	经过	他们的	精彩的	设计	为了	这	体积	,	绘制	直接的	之上	这

[wʊd] - [blɑːks] [fɔːr; fər][fæk'sɪməli] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

wood	-	blocks	for	facsimile	engraving	,
木头	-	积木	为了	传真	雕刻	,

这些精美的设计图直接绘制在木版上，用于复制雕刻，最终呈现于本书中。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] .

initiated	a	movement	that	is	remarkable	in	the	history	of	British	Art	.
启动	一个	移动	那	是	卓越	在	这	历史	的	英国	艺术	.

发起了一场在英国艺术史上意义非凡的运动。

['milei] , [rɔ'seti] ,

Millais	,	Rossetti	,
米莱	,	罗塞蒂	,

米莱、罗塞蒂

[ænd; ənd]['həulmən] [hʌnt] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv]

and	Holman	Hunt	brought	to	their	task	all	the	romantic	and	decorative
和	霍尔曼	打猎	带来	到	他们的	任务	全部	这	浪漫的	和	装饰性的

[pɪk'tɔːriəl] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['brʌðərhʊd] ,

pictorial	ideals	of	their	Pre	-	Raphaelite	Brotherhood	,
画报	理想	的	他们的	预	-	拉斐尔派	兄弟情	,

霍尔曼·亨特将前拉斐尔派兄弟会的所有浪漫主义和装饰性绘画理念都运用到了他们的作品中。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mætər] [ðæn; ðən] ['tɛnəsənz] ['ɜːrli] ['poʊəmz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	no	more	inspiring	matter	than	Tennyson's	early	poems	could	have	been
和	不	更多的	鼓舞人心	事情	比	丁尼生的	早期的	诗歌	可以	有	到过

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪsts][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'diːlz] .

illustrated	by	such	artists	with	such	ideals	.
插图	经过	这样的	艺术家	和	这样的	理想	.

没有什么比丁尼生的早期诗歌更鼓舞人心的了，也没有什么比拥有如此理想的艺术家更能为之配图了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'tempərəri] [ˌriːprə'dʌktɪv]

No	sooner	was	it	seen	that	,	in	the	hands	of	such	contemporary	reproductive
不	很快	曾是	它	已见	那	,	在	这	双手	的	这样的	当代的	生殖

[ɪn'greɪvər] [æz; əz][ðə; ði] ,

engravers	as	the	Dalziels	,
雕刻师	作为	这	达尔齐尔斯	,

人们很快发现，在像达尔齐尔家族这样的当代复制版画家手中，

[sweɪn] , ['hʊpər] , [ænd; ənd] ['lɪntən] ,

Swain	,	Hooper	,	and	Linton	,
斯温	,	胡珀	,	和	林顿	,

斯温、胡珀和林顿

[ðə; ði] [wʊd] - [blɑːk] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græfɪk] ['ɑːrtɪst] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	wood	-	block	could	offer	opportunities	to	the	graphic	artist	such	as	it
这	木头	-	堵塞	可以	提供	机会	到	这	形象的	艺术家	这样的	作为	它

[hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['djʊrər] ,

had	not	offered	since	the	age	of	Dürer	,
有	不是	提供	自从	这	年龄	的	丢勒	,

木版画可以为版画家提供自丢勒时代以来从未有过的机会。

[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːrdər] [tɜːrnd]

than	most	of	the	leading	painters	of	the	more	imaginative	order	turned
比	最多	的	这	领导	画家	的	这	更多的	富有想象力的	命令	转向

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	it	as	a	medium	for	expression	.
到	它	作为	一个	中等的	为了	表达	.

比起大多数具有丰富想象力的顶尖画家，人们更倾向于将其作为表达媒介。

[bʊk] ['æftər] [bʊk] [ænd; ənd] ['mægəzi:n] ['æftər] ['mægəzi:n] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] { [sɪks] }

Book	after	book	and	magazine	after	magazine	issued	from	the	press	{	6	}
书	后	书	和	杂志	后	杂志	发布	从	这	按	{	6	}

出版社出版了一本又一本书籍和一本又一本杂志{6}

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][faɪn] [ɪk'spresɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [tru:]

with	illustrations	which	were	remarkable	for	fine	expressive	significance	,	true
和	插图	哪个	是	卓越	为了	美好的	富有表现力的	意义	,	真的

[ɪn'tɜ:rprətəɪtɪv] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ['bju:ti] — [dɪ'zaɪnz] ,

interpretative	vision	,	and	decorative	beauty	—	designs	,
解释性的	想象	,	和	装饰性的	美丽	—	设计	,

插图以其精妙的表现力、真实的诠释视野和装饰美感而著称——设计，

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

in	fact	,	which	created	a	new	tradition	in	English	book	-	illustration	.
在	事实	,	哪个	创建	一个	新的	传统	在	英语	书	-	插图	.

事实上，这在英国书籍插图领域开创了一种新的传统。

[tu:; tə] [ə'tempt] ['eni] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ]

To	attempt	any	enumeration	of	these	books	and	magazines	of	that	amazing
到	试图	任何	枚举	的	这些	图书	和	杂志	的	那	惊人的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

要尝试列举那个辉煌时期出版的这些书籍和杂志，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'dɔ:rn][ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

in	which	one	may	find	masterpieces	that	would	adorn	the	reputations	of	the	greatest
在	哪个	一	可能	寻找	杰作	那	会	装饰	这	声誉	的	这	最

['mæstərz][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

masters	of	design	,
大师	的	设计	,

其中不乏足以彰显最伟大设计大师声誉的杰作。

[wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

were	beyond	the	scope	of	this	article	.
是	超过	这	范围	的	这	文章	.

超出本文讨论范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊks] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

There	was	no	attempt	to	make	the	books	beautiful	in	themselves	,
那里	曾是	不	试图	到	制作	这	图书	美丽的	在	他们自己	,

这些书本身并没有力求美观。

[wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] [ˌdekə'reɪʃn]

with	artistic	relation	between	type	and	illustration	,	and	harmonious	decoration
和	艺术	关系	之间	类型	和	插图	,	和	和谐	装饰

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;

of	the	page	;
的	这	页	;

字体与插图之间具有艺术关系，页面装饰和谐；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [held] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] ['ɔ:fərd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rnmənt] .

the	designs	held	in	themselves	all	that	the	books	offered	in	the	way	of	adornment	.
这	设计	握住	在	他们自己	全部	那	这	图书	提供	在	这	方式	的	装饰	.

这些设计本身包含了书籍所能提供的所有装饰元素。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [sə'faɪs] [hɪr] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] ['meməri] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	must	therefore	suffice	here	to	call	to	memory	just	the	most	individual
它	必须	所以	足够了	这里	到	称呼	到	记忆	只是	这	最多	个人

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huːz] [wɜːrk][ɪn][laɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [blɑːk] [meɪd]

and	important	of	the	artists	whose	work	in	line	upon	the	wood	-	block	made
和	重要的	的	这	艺术家	谁	工作	在	线	之上	这	木头	-	堵塞	制成

[ðə; ði] ['jɪrz] ,

the	years	,
这	年	,

因此，这里只需缅怀那些在木版画上留下印记的、最具个性和最重要的艺术家们就足够了。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['glɔːriəsli] ['memərəb(ə)l] .

roughly	speaking	,	between	1860	and	1870	so	gloriously	memorable	.
大致	请讲	,	之间	-	和	-	所以	辉煌地	难忘	.

大致来说，1860 年至 1870 年间是无比辉煌、令人难忘的时期。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [dʒɑːn] ['evərit] ['milei] [ʃoʊd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

Who	shall	say	that	John	Everett	Millais	showed	himself	a	greater	artist	in	his
WHO	将	说	那	约翰	埃弗雷特	米莱	显示	他自己	一个	更大的	艺术家	在	他的

['peintiŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['pærəblz]

paintings	than	he	did	in	his	black	-	and	-	white	designs	for	“	The	Parables
绘画	比	他	做过	在	他的	黑色的	-	和	-	白色的	设计	为了	“	这	寓言

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ” — [suː'pɜːrb] [θɪŋz] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz]

of	Our	Lord	”	—	superb	things	—	or	his	illustrations	to	Tennyson's	poems
的	我们的	主	”	—	高超	事物	—	或者	他的	插图	到	丁尼生的	诗歌

[ænd; ənd] ['æntəni] ['trɑːləps] ['nɑːvəlz] ?

and	Anthony	Trollope's	novels	?
和	安东尼	特罗洛普的	小说	?

谁能说约翰·埃弗里特·米莱斯在绘画中展现出的艺术才华比他在《吾主的寓言》黑白插图（堪称杰作）或他为丁尼生诗歌和安东尼·特罗洛普小说所作的插图中展现的艺术才华更胜一筹呢？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [gɪft][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , ['weðər] [roʊ'mæntɪk][ɔːr] ['sɪmpli]

With	his	unfailing	gift	of	vital	interpretation	,	whether	romantic	or	simply
和	他的	永不失败	礼物	的	必不可少的	解释	,	无论	浪漫的	或者	简单地

[drə'mætɪk] ,

dramatic	,
戏剧性	,

他拥有无可挑剔的诠释天赋，无论是浪漫爱情还是戏剧性情节，都能赋予角色鲜活的生命力。

['ælaɪd][tuː; tə] ['mæstərli] [kə'mænd] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪləstreɪtər] .

allied	to	masterly	command	of	design	,	he	was	the	ideal	illustrator	.
盟军	到	精湛	命令	的	设计	,	他	曾是	这	理想的	插画家	.

凭借精湛的设计技巧，他是一位理想的插画家。

[haʊ] ['splendɪdli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [tuː] ,

How	splendidly	effective	,	too	,
如何	精彩地	有效的	,	也	,

效果也非常好。

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] [wen] [ɪk'sprest] [wɪ'ðɪn]

was	the	pictorial	imagination	of	Dante	Gabriel	Rossetti	when	expressed	within
曾是	这	画报	想像力	的	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	什么时候	表达	之内

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [laɪn] ,

the	limitations	of	the	decorative	line	,
这	限制	的	这	装饰性的	线	,

这是但丁·加布里埃尔·罗塞蒂在装饰线条的限制下所展现的绘画想象力。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk]['sɪmb(ə)l] [ɑːr'tɪstɪkli] [kən'siːvd] !

enriched	with	poetic	symbol	artistically	conceived	!
富含	和	诗意的	象征	艺术上	构思	!

充满诗意的象征意义，构思巧妙！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fredrɪk] ['sændiz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv] [blæk] -
Then **there** **was** **Frederick** **Sandys** **,** **one** **of** **the** **greatest** **masters** **of** **black** **-**
然后 那里 曾是 弗雷德里克 桑迪斯 , 一 的 这 最 大师 的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] [ʌv; əv] ['eni] [taɪm] ,
and **-** **white** **of** **any** **time** **,**
和 - 白色的 的 任何 时间 ,

还有弗雷德里克·桑迪斯，他是任何时代最伟大的黑白电影大师之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [huːz] ['noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
and **a** **living** **influence** **to** **-** **day** **,** **whose** **noble** **designs** **,**
和 一个 活的 影响 到 - 天 , 谁 高贵 设计 ,

以及当今仍然具有影响力的人物，其高尚的构想，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [laɪn][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [ʌv; əv]
with **their** **beauty** **and** **dignity** **of** **sweeping** **line** **and** **perfect** **balance** **of**
和 他们的 美丽 和 尊严 的 扫荡 线 和 完美的 平衡 的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition **,**
作品 ,

它们线条优美挺拔，构图完美平衡，展现出一种优雅高贵的气质。

[ɑːr; ər]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][faɪn][drə'mætɪk][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
are **instinct** **with** **fine** **dramatic** **vitality** **and** **emotional** **expression** **.**
是 本能 和 美好的 戏剧性 活力 和 情绪 表达 .

天生具有细腻的戏剧活力和情感表达能力。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːr'tɪstɪkli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If **the** **period** **had** **been** **artistically** **remarkable** **for** **nothing** **else** **,**
如果 这 时期 有 到过 艺术上 卓越 为了 没有什么 别的 ,

即使这一时期在其他方面都称得上艺术上的杰出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['memərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪnz] ,
it **would** **have** **been** **memorable** **for** **the** **gift** **of** **Sandys's** **designs** **,**
它 会 有 到过 难忘 为了 这 礼物 的 - 设计 ,

如果能收到桑迪的设计作品作为礼物，那将会是一份令人难忘的回忆。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] ['influənst] ['meni] ['leɪtər] ['iləstreɪtəz] .
which **have** **surely** **influenced** **many** **later** **illustrators** **.**
哪个 有 一定 影响 许多 之后 插画家 .

这无疑对后来的许多插画家产生了影响。

[mʌtʃ] [ðiːz] [meɪ] [oʊ] , [tuː] , [tuː; tə] ['ɑːrθər] [bɔɪd] ['hɔtən, 'haʊtən] , [ə; eɪ]['truːli][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪləstreɪtər]
Much **these** **may** **owe** **,** **too** **,** **to** **Arthur** **Boyd** **Houghton** **,** **a** **truly** **original** **illustrator**
很多 这些 可能 欠 , 也 , 到 亚瑟 博伊德 霍顿 , 一个 真的 原来的 插画家
,
,
,

这其中很多因素也可能要归功于亚瑟·博伊德·霍顿，他是一位真正独具创意的插画家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
of **the** **richest** **imagination** **when** **happily** **inspired** **by** **his** **subject** **,**
的 这 最富有的 想像力 什么时候 快乐地 灵感 经过 他的 主题 ,

当灵感迸发时，他便拥有了最丰富的想象力。

[æz; əz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **he** **certainly** **was** **in** **the** **most** **extraordinary** **degree** **by** **the** **stories** **of** **the**
作为 他 当然 曾是 在 这 最多 非凡的 程度 经过 这 故事 的 这
“ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ;
“ **Arabian** **Nights** **”** **;**
“ 阿拉伯 夜晚 ” ;

他无疑对《一千零一夜》的故事非常着迷；

[æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['temprəmənt] ,

an	artist	of	extremely	live	and	sensitive	temperament	,
一个	艺术家	的	极其	居住	和	敏感的	气质	,

一位性格极其活泼敏感的艺术家，

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [vɪ'veɪʃəs] [laɪn][ænd; ənd] [waɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] [speɪs] [wɜ:r; wər]

a	master	of	design	in	which	vivacious	line	and	white	significant	space	were
一个	掌握	的	设计	在	哪个	活泼	线	和	白色的	重要的	空间	是

['bæləns t] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk] [fə'lɪsəti] .

balanced	with	almost	magic	felicity	.
均衡	和	几乎	魔法	费利西蒂	.

一位设计大师，他以近乎神奇的和谐感，将生动的线条和大量的留白完美地融合在一起。

[tu:] ['ʌðər] [neɪmz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “

Two	other	names	that	shone	with	particular	lustre	in	the	book	-	illustration	of	the	“
二	其他	姓名	那	闪耀	和	特别的	光泽	在	这	书	-	插图	的	这	“

['sɪkstiz] ” [wɜ:r; wər] ['fredrɪk] ['wɔ:kər] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [dʒɑ:n] - .

sixties	”	were	Frederick	Walker	and	George	John	Pinwell	.
六十年代	”	是	弗雷德里克	沃克	和	乔治	约翰	-	.

在六十年代的书籍插图领域，还有两个名字格外耀眼，那就是弗雷德里克·沃克和乔治·约翰·平韦尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] ['wɔkɚz] [wɜ:rk] ;

There	was	an	idyllic	fragrance	about	Walker's	work	;
那里	曾是	一个	田园诗般的	香味	关于	沃克的	工作	;

沃克的作品有一种田园诗般的芬芳；

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪts]['vɪvɪd][pɪk'tɔ:riəl] [tru:θ] [tu:; tə][laɪf] , [ɪts][drə'mætɪk] ['fi:lɪŋ] .

the	charm	of	Pinwell's	was	its	vivid	pictorial	truth	to	life	,	its	dramatic	feeling	.
这	魅力	的	-	曾是	它是	生动	画报	真相	到	生活	,	它是	戏剧性	感觉	.

Pinwell 的魅力在于它生动逼真的画面，以及它所展现的戏剧性情感。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ['hju:zɪz, 'ju:zɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

One	must	not	forget	the	graces	of	Arthur	Hughes's	designs	,
一	必须	不是	忘记	这	恩典	的	亚瑟	休斯的	设计	,

人们不应忘记亚瑟·休斯设计的优美之处。

[ðə; ði] ['tendər] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv]['bɜ:rkɪt] ['fɑ:stɚz] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['nɔrθs] .

the	tender	naturalness	of	Birket	Foster's	and	J	.	W	.	North's	.
这	投标	自然	的	比尔克	福斯特	和	J	.	W	.	北方的	.

Birket Foster 和 JW North 的温柔自然。

[hu:] [wʊd] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] ['wɪslər] [æz; əz][æn; ən] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz][aɪ'di:əz] ?

Who	would	think	now	of	Whistler	as	an	illustrator	of	other	men's	ideas	?
WHO	会	思考	现在	的	惠斯勒	作为	一个	插画家	的	其他	男士	想法	?

现在谁会想到惠斯勒竟然是为他人思想作插图的艺术家呢?

[jet] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒi:niəs] [lent] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Yet	even	his	original	genius	lent	itself	to	the	prevailing	fascination	of
然而	甚至	他的	原来的	天才	借出的	本身	到	这	盛行	魅力	的

[ɪn'tɜ:rprəteɪtɪv] ['vɪʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊd] - [blɑ:k] .

interpretative	vision	upon	the	wood	-	block	.
解释性的	想象	之上	这	木头	-	堵塞	.

然而，即使是他最初的天才，也难逃当时盛行的对木刻版画的诠释性视觉的迷恋。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] { ['sɛvən] }

But	if	we	take	up	{	7	}
但	如果	我们	拿	向上	{	7	}

但如果我们考虑{7}

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɔ:r][,piəri'ɔdikəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

any	of	the	illustrated	books	or	periodicals	of	that	period	,
任何	的	这	插图	图书	或者	期刊	的	那	时期	,

那个时期的任何插图书籍或期刊，

[ɪ'speʃəli] ['eni] ['ɪʃu:d] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
especially **any** **issued** **under** **the** **auspices** **of** **the** **Dalziels** **,**
尤其 任何 发布 在下面 这 庇护 的 这 达尔齐尔斯 ,

尤其是那些在达尔齐尔家族的庇护下发行的唱片，

[hu:] [dɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
who **did** **so** **much** **to** **encourage** **and** **stimulate** **the** **art** **of** **illustration** **,**
WHO 做过 所以 很多 到 鼓励 和 刺激 这 艺术 的 插图 ,

为鼓励和促进插画艺术的发展做出了巨大贡献的人

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['feɪməs] [neɪmz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [dɪ'zaɪnz] [wɜ:rθ] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] : ['leɪtən] ,
we **shall** **find** **famous** **names** **attached** **to** **designs** **worth** **pondering** **over** **:** **Leighton** **,**
我们 将 寻找 著名的 姓名 随附的 到 设计 值得 沉思 超过 : 莱顿 ,
['bɜ˞:n] - [dʒəʊnz] ,
Burne **-** **Jones** **,**
伯恩 - 琼斯 ,

我们将发现一些值得深思的设计作品背后有着著名的名字：莱顿、伯恩-琼斯

[fɔ:rd] ['mædɒks] [braʊn] , [tʃɑ:rlz] ['ki:n] , ['tɛnɪəl] , [di:'ju] ['mɔ:riər] , ['fredrɪk] [ʃi:ldz] , ['sɪmiən]
Ford **Madox** **Brown** **,** **Charles** **Keene** **,** **Tenniel** **,** **Du** **Maurier** **,** **Frederick** **Shields** **,** **Simeon**
福特 马多克斯 棕色的 , 查尔斯 基恩 , 坦尼尔 , 杜 莫里埃 , 弗雷德里克 盾牌 , 西蒙
['sɑ:ləmən] , [dʒɑ:n] ['gɪlbərt] — [ɔ:l] [ðɪz] ,
Solomon **,** **John** **Gilbert** **—** **all** **these** **,**
所罗门 , 约翰 吉尔伯特 — 全部 这些 ,

福特·马多克斯·布朗、查尔斯·基恩、坦尼尔、杜穆里埃、弗雷德里克·希尔兹、西蒙·所罗门、约翰·吉尔伯特——所有这些人，

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [neɪmd] , [wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [pɪk'tɔ:riəl] [in'venʃənz] [ɪn] [laɪn] ,
besides **those** **already** **named** **,** **were** **expressing** **their** **pictorial** **inventions** **in** **line** **,**
除了 那些 已经 命名 , 是 表达 他们的 画报 发明 在 线 ,

除了上述提到的艺术家之外，还有许多人以绘画的形式表达了他们的创意。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['drɔ:ɪŋ] [də'rekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʊd] .
and **most** **of** **them** **drawing** **direct** **upon** **the** **wood** **.**
和 最多 的 他们 绘画 直接的 之上 这 木头 .

而且它们大多直接在木头上作画。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [blæk] -
A **very** **charming** **phase** **of** **book** **-** **illustration** **followed** **close** **upon** **this** **great** **black** **-**
一个 非常 迷人 阶段 的 书 - 插图 随后 关闭 之上 这 伟大的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['pɪriəd] ,
and **-** **white** **period** **,**
和 - 白色的 时期 ,

在黑白插画的黄金时期之后，紧接着出现了一个非常迷人的书籍插画时期。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
and **it** **was** **a** **phase** **of** **colour** **.**
和 它 曾是 一个 阶段 的 颜色 .

那是一个色彩斑斓的时期。

[ðə; ði] [flæt] [wʊd] - [blɑ:k] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['edmənd] ['evənz] , [ðə; ði] ['kʌlər]
The **flat** **wood** **-** **block** **process** **was** **developed** **by** **the** **late** **Edmund** **Evans** **,** **the** **colour**
这 平坦的 木头 - 堵塞 过程 曾是 发达 经过 这 晚的 埃德蒙 埃文斯 , 这 颜色
- ['prɪntər] , [ænd; ənd] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
- **printer** **,** **and** **,** **encouraged** **by** **him** **,**
- 打印机 , 和 , 鼓励 经过 他 ,

平面木版印刷工艺是由已故的彩色印刷师埃德蒙·埃文斯开发的，并且在他的鼓励下，

[θriː] ['gɪftɪd] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['sevrəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪlz] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð; wɪθ]
three gifted artists of severally distinctive styles exploited its possibilities with
三 天才 艺术家 的 分别 独特的 风格 被利用 它是 可能性 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [sək'ses] .
distinguished and popular success .
杰出的 和 受欢迎的 成功 .

三位才华横溢、风格迥异的艺术家充分发挥了它的各种可能性，取得了卓越的成就和广泛的成功。

['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] , [keit] ['griːnəˌweɪ] ,
Randolph Caldecott , Kate Greenaway ,
兰道夫 凯迪克奖 , 凯特 格林纳威 ,

兰道夫·卡尔德科特，凯特·格林纳威

[ænd; ənd]['wɔːltər] [kreɪn] — [ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
and Walter Crane — their very names call to mind a captivating series of
和 沃尔特 起重机 — 他们的 非常 姓名 称呼 到 头脑 一个 引人入胜 系列 的
['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['fænsis] [meɪd] ['deɪnti] ['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['revl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
picture - books in which their fancies made dainty frolic and revel for the
图片 - 图书 在 哪个 他们的 幻想 制成 纤巧 嬉戏 和 陶醉 为了 这
[dɪ'laɪt] ['iːkwəli] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] .
delight equally of children and grown - ups .
喜 同样地 的 孩子们 和 生长 - UPS .

还有沃尔特·克莱恩——他们的名字本身就让人想起一系列引人入胜的图画书，在这些图画书中，他们的想象力创造了精致的嬉戏和狂欢，让儿童和成人都感到愉悦。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θriː] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] [faʊnd] [freʃ] ['greɪsɪz][ʌv; əv]
With all three the fairy tale and the nursery rhyme found fresh graces of
和 全部 三 这 仙女 故事 和 这 苗圃 韵 成立 新鲜的 恩典 的
[pɪk'tɔːriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] ,
pictorial expression and vivacities of invention ,
画报 表达 和 活力 的 发明 ,

这三者共同赋予了童话故事和童谣全新的绘画表现力和创作活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] - [bʊk] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'faɪnmənt]
and the children's picture - book entered upon a new era of artistic refinement
和 这 孩子们的 图片 - 书 进入 之上 一个 新的 时代 的 艺术 精炼
[ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
and charm .
和 魅力 .

儿童图画书由此进入了一个艺术更加精致、更具魅力的新时代。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['wɔːltər] [kreɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [saɪd][ʌv; əv]
Of the veteran Walter Crane , and his influence on the decorative side of
的 这 老将 沃尔特 起重机 , 和 他的 影响 在 这 装饰性的 边 的
[bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
book - illustration ,
书 - 插图 ,

关于资深插画家沃尔特·克莱恩及其对书籍插图装饰方面的影响，

[wʌn][mʌst; məst] [spiːk] ['prez(ə)ntli] , [fɔːr; fər] ['hæpɪli] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
one must speak presently , for happily he is represented in this volume .
一 必须 说话 目前 , 为了 快乐地 他 是 代表 在 这 体积 .

必须马上发言，因为令人欣慰的是，他在这本书中有所提及。

[ʌv; əv] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] [ænd; ənd] [keit] ['griːnəˌweɪ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]
Of Randolph Caldecott and Kate Greenaway , what is there fresh to say in
的 兰道夫 凯迪克奖 和 凯特 格林纳威 , 什么 是 那里 新鲜的 到 说 在
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ?
appreciation ?
欣赏 ?

对于兰道夫·卡尔德科特和凯特·格林纳威，我们还有什么新的赞美之词可以表达呢?

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [læft] [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ˈoʊvər] [kældəkɑːts] “ [dʒɑːn][ˈgɪlpɪn] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Who	has	not	laughed	and	rejoiced	over	Caldecott's	“	John	Gilpin	”	and	his
WHO	有	不是	笑了	和	欣喜若狂	超过	凯迪克奖	“	约翰	吉尔平	”	和	他的

[ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈgoʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] [ˌɪləˈstreiʃəns] ,

inimitable	Goldsmith	and	Washington	Irving	illustrations	,
无比	金匠	和	华盛顿	欧文	插图	,

谁没有被凯迪克的《约翰·吉尔平》及其独具特色的戈德史密斯和华盛顿·欧文的插图逗得开怀大笑、欣喜不已呢?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbriːzi] [ˈhjuːmər] , [ðer; ðər] [ˈhæpi] , [ˈlaɪvli] [ɑːrt] ?

with	their	breezy	humour	,	their	happy	,	lively	art	?
和	他们的	微风	幽默	,	他们的	快乐的	,	热闹	艺术	?

他们轻松幽默的风格，他们快乐活泼的艺术作品?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tʃɪldrən] [huː] [rɪˈkɔːl] [əˈfekʃənətli] [ðə; ði] ['deɪnti] [pɪk'tɔːriəl]

Is	it	only	the	middle	-	aged	children	who	recall	affectionately	the	dainty	pictorial
是	它	仅有的	这	中间	-	老年人	孩子们	WHO	记起	亲切地	这	纤巧	画报

['greɪsɪz][ʌv; əv] [keit] ['griːnˌweɪz] [wɜːrld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ?

graces	of	Kate	Greenaway's	world	of	little	people	?
恩典	的	凯特	格林纳威的	世界	的	小的	人们	?

难道只有中年儿童才会对凯特·格林纳威笔下小人物世界的精致画面充满美好的回忆吗?

['enihaʊ] , [hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] .

Anyhow	,	her	very	name	has	become	almost	established	as	an	adjective	.
无论如何	,	她	非常	姓名	有	变得	几乎	已确立的	作为	一个	形容词	.

总之，她的名字几乎已经变成了一个形容词。

[ðə; ði] [swiːt] ,

The	sweet	,
这	甜的	,

甜的，

['tendər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] - [skiːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [kældəkɑːts] [ænd; ənd]

tender	simplicity	of	the	colour	-	schemes	of	those	books	of	Caldecott's	and
投标	简单	的	这	颜色	-	方案	的	那些	图书	的	凯迪克奖	和

[keit] ['griːnˌweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] ['freɪgrəns] ,

Kate	Greenaway's	had	an	unforgettable	fragrance	,
凯特	格林纳威的	有	一个	难忘	香味	,

凯迪克和凯特·格林纳威的那些绘本中，色彩搭配的柔和简洁散发着令人难忘的芬芳。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	may	feel	that	without	the	influence	of	these	artists	many	of	the
和	一	可能	感觉	那	没有	这	影响	的	这些	艺术家	许多	的	这

['tʃɪldrənz] [bʊks] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [maɪt] [pər'hæps] [læk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

children's	books	of	to	-	day	might	perhaps	lack	something	of	their	charm	.
孩子们的	图书	的	到	-	天	可能	也许	缺少	某物	的	他们的	魅力	.

人们可能会觉得，如果没有这些艺术家的影响，当今许多儿童书籍或许会缺少一些魅力。

[ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['prɑːsesɪz] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	photographic	reproductive	processes	began	now	to	change	the	spirit	of	the
这	摄影	生殖	流程	开始	现在	到	改变	这	精神	的	这

['ɪ'lʌstreɪtərz] [driːm] .

illustrator's	dream	.
插画师的	梦	.

摄影复制工艺从此开始改变插画家梦想的精神。

[bəuθ][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd][tu:; tə][ˌri:ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]

Both	in	black	-	and	-	white	and	colour	the	artist	had	to	readjust	his
两个都	在	黑色的	-	和	-	白色的	和	颜色	这	艺术家	有	到	重新调整	他的

['meθədz] [ænd; ənd][ə'dæpt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tu:; tə][ðə; ði]

methods	and	adapt	them	to	the	new	mechanical	conditions	—	to	the
方法	和	适应	他们	到	这	新的	机械的	状况	—	到	这

[ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

domination	of	the	camera	,
统治	的	这	相机	,

无论是黑白摄影还是彩色摄影，艺术家都必须调整自己的创作方法，使其适应新的机械条件——相机的主导地位。

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪntər'mi:dieri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]

Already	the	photographer	had	become	an	intermediary	between	the	artist
已经	这	摄影师	有	变得	一个	中介	之间	这	艺术家

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] ,

and	the	wood	-	engraver	,
和	这	木头	-	雕刻师	,

摄影师早已成为艺术家和木刻家之间的中间人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] [laɪnz][wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftsmənz] [naɪf] .

though	the	designer's	lines	were	still	at	the	mercy	of	the	craftsman's	knife	.
尽管	这	设计师的	线条	是	仍然	在	这	怜悯	的	这	工匠的	刀	.

尽管设计师的线条最终还是要由工匠的刀来决定。

[naʊ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn] [vju:] ,

Now	the	artist	made	his	designs	with	the	camera	in	view	,
现在	这	艺术家	制成	他的	设计	和	这	相机	在	看法	,

现在，这位艺术家在创作设计时，镜头始终对准他。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪn] [wʊd] [ˌri:prə'du:s] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] .

knowing	that	his	line	would	reproduce	exactly	as	he	drew	it	.
会心	那	他的	线	会	复制	确切地	作为	他	画	它	.

他知道自己画出的线条会完全按照他画的那样再现出来。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Naturally	this	change	had	a	considerable	influence	on	the	character	of	the
自然	这	改变	有	一个	大量	影响	在	这	特点	的	这

[dɪ'zaɪnz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

designs	made	for	book	-	illustration	.
设计	制成	为了	书	-	插图	.

这种变化自然对书籍插图的设计风格产生了相当大的影响。

[bʌt; bət] , { [eɪt] }

But	,	{	8	}
但	,	{	8	}

但是，{8}

['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɑ:rtɪsts] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ɪn] [gru:ps] , [hu:] ,

meanwhile	,	there	were	artists	,	individual	and	in	groups	,	who	,
同时	,	那里	是	艺术家	,	个人	和	在	团体	,	WHO	,

与此同时，还有一些艺术家，无论是个人还是团体，都.....

['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

setting	themselves	against	the	innovating	photographic	reproduction	in	book	-	illustration	,
环境	他们自己	反对	这	创新	摄影	生殖	在	书	-	插图	,

他们将自己置于书籍插图领域创新摄影复制技术的对立面，

[sɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['meθədz] [tu:; tə] [meɪk] [bʊks] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][pɪk'tɔ:riəl] [ə'dɔ:rnmənt] .

sought	by	the	older	methods	to	make	books	beautiful	with	pictorial	adornment	.
寻求	经过	这	老	方法	到	制作	图书	美丽的	和	画报	装饰	.

这是古代人们追求用图画装饰书籍，使其更加精美的方法。

[tʃɑ:rlz] ['rɪkɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['ʃænən] , [tu:] ['ɑ:rtɪsts][ɪn'spaɪərd]['ɔ:lweɪz][baɪ] [haɪ] [aɪ'di:lz] ,

Charles	Ricketts	and	Charles	Shannon	,	two	artists	inspired	always	by	high	ideals	,
查尔斯	里基茨	和	查尔斯	香农	,	二	艺术家	灵感	总是	经过	高的	理想	,

查尔斯·里基茨和查尔斯·香农，两位始终秉持崇高理想的艺术家。

[tu:; tə] [hu:z] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] ['mɑ:dərn] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃn] [oʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

to	whose	originality	and	initiative	modern	book	-	decoration	owes	a	great	deal	,
到	谁	独创性	和	倡议	现代的	书	-	装饰	欠款	一个	伟大的	交易	,

['ɪʃu:d] [ðə; ði]['daɪəl][ɪn] - ,

issued	The	Dial	in	1889	,
发布	这	拨号	在	-	,

现代书籍装饰很大程度上要归功于他的独创性和创新精神，他于 1889 年出版了《拨号盘》杂志。

[ænd; ənd] [ðɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

and	this	was	the	beginning	of	an	important	movement	in	the	making
和	这	曾是	这	开始	的	一个	重要的	移动	在	这	制作

[ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊks] .

of	beautiful	books	.
的	美丽的	图书	.

这标志着精美书籍制作领域一场重要运动的开端。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['mɪstər] . ['ʃænən] [set] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ]

Among	the	pages	Mr	.	Shannon	set	those	exquisite	lithographs	of	his	in	which
之中	这	页面	先生	.	香农	放	那些	精美的	石版画	的	他的	在	哪个

[hɪz; ɪz][pɪk'tɔ:riəl]['poʊətri][ɪz][moʊst] ['eləkwənt] ;

his	pictorial	poetry	is	most	eloquent	;
他的	画报	诗	是	最多	雄辩	;

在香农先生的画作中，穿插着他那些精美的石版画，这些石版画最能体现他的图画诗意；

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps] [deɪt] [ðə; ði]['mɑ:dərn][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

while	from	this	publication	we	may	perhaps	date	the	modern	revival	of
尽管	从	这	发布	我们	可能	也许	日期	这	现代的	复兴	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] — ['mesərz] . ['rɪkɪts] ,

original	wood	-	engraving	—	Messrs	.	Ricketts	,
原来的	木头	-	雕刻	—	先生们	.	里基茨	,

或许我们可以从这本出版物中确定现代木刻版画复兴的开端——里基茨先生

['ʃænən] , [stɜ:rdʒ] [muə; mɔ:] , ['redʒɪnəld] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌlu:ˌsi:'ɛn][pɪ'sɑ:roʊ] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvli]

Shannon	,	Sturge	Moore	,	Reginald	Savage	,	and	Lucien	Pissarro	cutting	their	lovely
香农	,	斯特奇	摩尔	,	雷金纳德	野蛮的	,	和	吕西安	毕沙罗	切割	他们的	迷人的

[dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊd] .

designs	upon	the	wood	.
设计	之上	这	木头	.

香农、斯特奇·摩尔、雷金纳德·萨维奇和吕西安·毕沙罗在木头上雕刻出他们美丽的图案。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [prə'du:st] [ðə; ði]['daɪəl] [gru:] [ðə; ði] [veɪl] [pres] , [wɪtʃ] ,

From	the	enthusiasm	that	produced	The	Dial	grew	the	Vale	Press	,	which	,
从	这	热情	那	生产	这	拨号	生长	这	谷	按	,	哪个	,

《拨号盘》杂志的创办热情催生了瓦尔出版社，该出版社

[wɪð; wɪθ][ɪts][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊks] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə]

with	its	remarkable	series	of	beautiful	books	,	has	given	so	much	joy	to
和	它是	卓越	系列	的	美丽的	图书	,	有	给定	所以	很多	喜悦	到

['bɪbliəˌfaɪlz] ,

bibliophiles	,
爱书人	,

凭借其精美绝伦的系列丛书，该馆给爱书之人带来了极大的快乐。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ðæt]['mɪstər] . [pɪ'sɑ:roʊ][kən'tɪnju:z][tu:; tə][gɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['delɪkətli]['lʌvli][bʊks][hi:; hi]

a	joy	that	Mr	.	Pissarro	continues	to	give	with	the	delicately	lovely	books	he
一个	喜悦	那	先生	.	毕沙罗	继续	到	给	和	这	轻柔地	迷人的	图书	他

['ɪʃu:z][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪ'rægni:][pres] — [ðə; ði][veɪlz][sək'sesər] — [bʊks][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][aɪ'di:əl]

issues	from	his	Eragny	Press	—	the	Vale's	successor	—	books	in	which	the	ideal
问题	从	他的	埃拉尼	按	—	这	山谷的	接班人	—	图书	在	哪个	这	理想的

[ʌv; əv][hɑ:r'moʊniəs]['dekəreɪtɪv][rɪ'leɪʃn][bɪ'twi:n][ðə; ði]['letərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪts]

of	harmonious	decorative	relation	between	the	lettering	of	the	page	and	its
的	和谐	装饰性的	关系	之间	这	字母	的	这	页	和	它是

[pɪk'tɔ:riəl][ə'dɔ:rnmənt][ɪz]['lɑ:dʒɪkli]['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ][ɪk'skwɪzɪt][rɪ'zʌlts] .

pictorial	adornment	is	logically	realized	with	exquisite	results	.
画报	装饰	是	逻辑上	已实现	和	精美的	结果	.

毕沙罗先生继续通过他从埃拉尼出版社（瓦尔出版社的继承者）出版的精美可爱的书籍带给我们快乐——在这些书籍中，页面文字与其图画装饰之间和谐的装饰关系的理想得到了合乎逻辑的实现，并取得了精美的效果。

[haʊ]['splendɪdli][ðɪs][aɪ'di:əl][wʌz; wəz]['ri:əlaɪzd][baɪ]['wɪljəm]['mɔ:rɪs][ɪn][hɪz; ɪz][bʊks][frʌm; frəm][ðə; ði]

How	splendidly	this	ideal	was	realized	by	William	Morris	in	his	books	from	the
如何	精彩地	这	理想的	曾是	已实现	经过	威廉	莫里斯	在	他的	图书	从	这

['kɛlmˌskɑ:t][pres][hæz; həz][ɔ:l'redi][bɪn][ʃoʊn][ɪn] “ [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bʊk] ” ([ðə; ði]['speʃ(ə)l]

Kelmscott	Press	has	already	been	shown	in	“	The	Art	of	the	Book	”	(	the	Special
凯尔姆斯科特	按	有	已经	到过	所示	在	“	这	艺术	的	这	书	”	(	这	特别的

[sprɪŋ]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:dioʊ] ,

Spring	Number	of	The	Studio	,
春天	数字	的	这	工作室	,

威廉·莫里斯在凯尔姆斯科特出版社出版的书籍中是如何出色地实现这一理想的，这一点已经在《书籍的艺术》（《工作室》杂志春季特刊）中有所展示。

-) ; [tu:; tə][spi:k]['fɜ:rðər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪr][wɜ:r; wər][bɪ'jɑ:nd][maɪ]['prɑ:vɪns] .

1914	)	;	to	speak	further	of	it	here	were	beyond	my	province	.
-	)	;	到	说话	更远	的	它	这里	是	超过	我的	省	.

1914 年）；在此进一步讨论已超出我的能力范围。

[aɪ][wɪʃ]['oʊnli][tu:; tə][sə'dʒest][ɪts][greɪt]['ɪnfluəns][fɔ:r; fər]['bju:ti][ɑ:n][ðə; ði][bʊk] - [ˌdekə'reɪʃn]

I	wish	only	to	suggest	its	great	influence	for	beauty	on	the	book	-	decoration
我	希望	仅有的	到	建议	它是	伟大的	影响	为了	美丽	在	这	书	-	装饰

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ænd; ənd]['jestərdeɪ] ,

of	to	-	day	and	yesterday	,
的	到	-	天	和	昨天	,

我只想指出它对过去和现在的书籍装饰美学产生了巨大的影响。

[æn; ən]['ɪnfluəns][wʌn][wʊd][wɪʃ][tu:; tə][si:][stɪl][mɔ:r]['waɪdli][ɪk'stendɪd] .

an	influence	one	would	wish	to	see	still	more	widely	extended	.
一个	影响	一	会	希望	到	看	仍然	更多的	广泛	扩展	.

人们希望这种影响力能够进一步扩大。

[ə; eɪ][mɔ:r]['defɪnət][ə'laɪəns][bɪ'twi:n][bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃn][dɪ'veləpt]['dʊrɪŋ]

A	more	definite	alliance	between	book	-	illustration	and	decoration	developed	during
一个	更多的	定	联盟	之间	书	-	插图	和	装饰	发达	期间

[ðə; ði]['naɪntiz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sentʃəri] ,

the	nineties	of	the	last	century	,
这	九十年代	的	这	最后的	世纪	,

上世纪九十年代，书籍插图与装饰之间形成了更为明确的联系。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][æk'tɪvətiz][ɪn][ðɪs][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	the	artistic	activities	in	this	direction	were	of	a	distinguished
和	这	艺术	活动	在	这	方向	是	的	一个	杰出的

[ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋ]['kærəktər] .

and	interesting	character	.
和	有趣的	特点	.

这方面的艺术活动具有鲜明的特色和趣味性。

['sevrəl] ['noʊtəb(ə)l]['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ,
Several notable artists were at work ,
一些 值得注意的 艺术家 是 在 工作 ,

当时有好几位著名艺术家在创作，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get]['mɪstər] . ['wɪljəm] [s'traŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and among them one must not forget Mr . William Strang with his
和 之中 他们 一 必须 不是 忘记 先生 . 威廉 斯特朗 和 他的
[ɪ'lʌstrətɪv] ['etʃɪŋ] ,
illustrative etchings ,
举例说明 蚀刻画 ,

其中，我们不能忘记威廉·斯特朗先生及其精美的蚀刻版画。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'tu:ɪtɪv] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv]
for it would be difficult to find a more intuitive pictorial interpreter of
为了 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 直觉的 画报 翻译 的
[bɜ:rn] [ɔ:r][ʌv; əv] ['sti:vnsn] .
Burns or of Stevenson .
烧伤 或者 的 史蒂文森 .

因为很难找到比他更直观地诠释伯恩斯或史蒂文森作品的图画诠释者。

[wʌn] [ri'membəz] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ɪk'spresɪvli] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔ:rəns] ['haʊsmən]
One remembers also the expressively decorative designs of Mr . Laurence Housman
一 记得 还 这 富有表现力地 装饰性的 设计 的 先生 . 劳伦斯 豪斯曼
[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['bɜ:rmɪŋhæm] [skuːl] ;
and the graces of the so - called Birmingham School ;
和 这 恩典 的 这 所以 - 称为 伯明翰 学校 ;

人们还会想起劳伦斯·豪斯曼先生富有表现力的装饰设计，以及所谓的伯明翰学派的优雅风格；

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [wʌn] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][drɑ:ftsmən, dræfts-][ʌv; əv]
above all , one recalls the appearance of two great original draughtsmen of
多于 全部 , 一 召回 这 外貌 的 二 伟大的 原来的 绘图员 的
['waɪdli] ['dɪfrənt] ['tempərəmənts] ,
widely different temperaments ,
广泛 不同的 性情 ,

首先，人们会想起两位性格迥异的伟大原创绘图师的出现。

[bəuθ]['mæstərz][ʌv; əv][laɪn] , [bəuθ]['vaɪtəli][ɑ:r'tɪstɪk] , [bəuθ][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɪnfluəns] — [fɪl] [meɪ]
both masters of line , both vitally artistic , both of enduring influence — Phil May
两个都 大师 的 线 , 两个都 至关重要 艺术 , 两个都 的 持久 影响 — 菲尔 可能
[ænd; ənd] ['ɔ:bri] ['biədzli] .
and Aubrey Beardsley .
和 奥布里 比尔兹利 .

两位都是线条大师，两位都极具艺术才华，两位都产生了持久的影响——菲尔·梅和奥布里·比尔兹利。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðer; ðər][laɪnz] [spi:k] [θru:] [ðə; ði]
And both of these were content to let their lines speak through the
和 两个都 的 这些 是 内容 到 让 他们的 线条 说话 通过 这
[ˌfoʊtə'græfɪk] ['mi:diəm] .
photographic medium .
摄影 中等的 .

他们都乐于通过摄影媒介来表达自己的情感。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ˌju: 'es]
The Yellow Book and The Savoy came and passed away , but they left us
这 黄色的 书 和 这 萨沃伊 来了 和 通过了 离开 , 但 他们 左边 我们
['biədzli] ,
Beardsley ,
比尔兹利 ,

《黄皮书》和《萨沃伊》来了又走了，但它们给我们留下了比尔兹利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [freʃ] [pɪk'tɔːriəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [sʌtʃ]

and	with	him	no	fresh	pictorial	understanding	of	life	and	character	such
和	和	他	不	新鲜的	画报	理解	的	生活	和	特点	这样的

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmənli] ['hjuːmərəs] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [fɪl] [meɪ] ,

as	we	got	from	the	humanly	humorous	genius	of	Phil	May	,
作为	我们	得到	从	这	人道地	幽默	天才	的	菲尔	可能	,

他没有像菲尔·梅那样，以充满人性幽默的天才视角，对生活和人物产生全新的、富有表现力的理解。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['dekəreɪtɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

but	a	new	decorative	value	of	line	and	the	balance	of	black	and	white
但	一个	新的	装饰性的	价值	的	线	和	这	平衡	的	黑色的	和	白色的

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

但线条展现出新的装饰价值，黑白色块之间达到平衡。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪrdzliːz] ['ɪnfluəns] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['mænər] { [naɪn]

This	is	Beardsley's	influence	,	quite	distinct	possibly	from	his	fantastic	manner	{	9
这	是	比尔兹利	影响	,	相当	清楚的	可能	从	他的	极好的	方式	{	9

}

}

这是比尔兹利的影响，可能与他奇幻的风格截然不同{9}

[ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

of	conception	,
的	概念	,

受孕，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrmənənt][ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græfɪk]

but	it	is	the	secret	of	the	permanent	artistic	worth	of	his	graphic
但	它	是	这	秘密	的	这	永恒的	艺术	值得	的	他的	形象的

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['waɪldz] “ [sə'ləumi] ” [ænd; ənd]['poʊps] “ [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

interpretations	of	Oscar	Wilde's	“	Salome	”	and	Pope's	“	Rape	of	the	Lock	.
解释	的	奥斯卡	王尔德的	“	莎乐美	”	和	教皇的	“	强奸	的	这	锁	.

但这正是他创作的奥斯卡·王尔德的《莎乐美》和蒲柏的《夺发记》的图画作品具有永久艺术价值的秘密所在。

” [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

”	At	the	present	moment	book	-	illustration	is	in	an	interesting	phase	,	with	its
”	在	这	展示	片刻	书	-	插图	是	在	一个	有趣的	阶段	,	和	它是

['spredɪŋ] ['tendənsiz] [tɔːrdz] [peɪdʒ] - [ˌdekə'reɪʃn] ,

spreading	tendencies	towards	page	-	decoration	,
传播	倾向	向	页	-	装饰	,

“目前，书籍插图正处于一个有趣的阶段，其发展趋势正朝着页面装饰的方向扩展，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌriːə'lɪstɪk][pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

and	suggestive	rather	than	realistic	pictorial	treatment	of	the	text	.
和	暗示性的	相当	比	实际的	画报	治疗	的	这	文本	.

对文本的描绘采用的是暗示性而非写实性的图像处理方式。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt]

In	the	following	pages	a	fairly	representative	selection	of	drawings	will	show	what
在	这	下列的	页面	一个	相当	代表	选择	的	图画	将要	展示	什么

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['iləstreitəz] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

many	of	our	leading	illustrators	have	been	doing	of	late	.
许多	的	我们的	领导	插画家	有	到过	正在做	的	晚的	.

接下来的几页将展示一些颇具代表性的画作，以说明我们许多顶尖插画家近期的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

It	will	be	noticed	that	,	with	the	clearness	and	precision	possible	to	the
它	将要	是	注意到	那	,	和	这	清晰度	和	精确	可能的	到	这

['mɑːdərn] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑːses] - [blɑːk] ,

modern	photographic	process	-	block	,
现代的	摄影	过程	-	堵塞	,

可以注意到，凭借现代摄影工艺模块所能达到的清晰度和精确度，

[pjʊr] [laɪn] [ɪz] ['feɪvərd] [fɔːr; fər] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ;

pure	line	is	favoured	for	black	-	and	-	white	;
纯的	线	是	受青睐	为了	黑色的	-	和	-	白色的	;

黑白摄影偏爱纯线条；

[waɪl] ['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['kʌlər] ['prɑːses] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

while	recent	developments	of	the	three	-	colour	process	place	within	the	possibilities
尽管	最近的	发展	的	这	三	-	颜色	过程	地方	之内	这	可能性

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [toʊnz] [ænd; ənd] ['hɑːməniz] .

of	the	artist	a	very	wide	range	of	tones	and	harmonies	.
的	这	艺术家	一个	非常	宽的	范围	的	音调	和	和声	.

而三色工艺的最新发展，为艺术家提供了非常广泛的色调和和声的可能性。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ,

Indeed	,	it	would	seem	that	,
的确	,	它	会	似乎	那	,

的确，似乎.....

[haʊ'evər] [ðə; ði] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['veri] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

however	the	book	-	illustrator	may	wish	to	vary	his	manner	in	sympathy	with
然而	这	书	-	插画家	可能	希望	到	各不相同	他的	方式	在	同情	和

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][hiː; hi][ɪz] ['iləstreitɪŋ] ,

the	character	of	the	text	he	is	illustrating	,
这	特点	的	这	文本	他	是	图示	,

然而，书籍插画家可能会希望根据他所描绘的文本的特点来改变自己的绘画风格。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .

the	present	mediums	of	reproduction	will	prove	responsive	to	his	need	.
这	展示	媒介	的	生殖	将要	证明	响应式设计	到	他的	需要	.

现有的复制媒介将能够满足他的需求。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

I	have	already	mentioned	Mr	.	Walter	Crane	and	the	fanciful	and
我	有	已经	提及	先生	.	沃尔特	起重机	和	这	奇幻的	和

['dekəreɪtɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] - [bʊks] .

decorative	charm	of	his	colour	-	books	.
装饰性的	魅力	的	他的	颜色	-	图书	.

我已经提到过沃尔特·克莱恩先生和他色彩书籍的奇幻装饰魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪkstiz] " [ænd; ənd] " ['sevntɪz] " [ðæt] [hiː; hi]

It	was	on	the	wood	-	block	in	the	"	sixties	"	and	"	seventies	"	that	he
它	曾是	在	这	木头	-	堵塞	在	这	"	六十年代	"	和	"	七十年代	"	那	他

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] ,

began	his	long	and	distinguished	career	as	a	book	-	illustrator	,
开始	他的	长的	和	杰出的	职业	作为	一个	书	-	插画家	,

他在上世纪六七十年代开始从事木刻版画创作，由此开启了他漫长而杰出的书籍插画家生涯。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪv] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəsli]

and	,	with	his	delicate	feeling	for	expressive	line	and	the	harmoniously
和	,	和	他的	精美的	感觉	为了	富有表现力的	线	和	这	和谐地

['dekəreɪtɪd] [peɪdʒ] ,

decorated	page	,
装饰	页	,

凭借他对富有表现力的线条和和谐装饰页面的细腻把握，

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [bʊk] ['æftər] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr]['spensə] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs]

he	has	produced	book	after	book	,	in	which	Shakespeare	or	Spenser	,	William	Morris
他	有	生产	书	后	书	,	在	哪个	莎士比亚	或者	斯宾塞	,	威廉	莫里斯

,

,

,

他创作了一本又一本著作，其中不乏莎士比亚、斯宾塞、威廉·莫里斯等人的作品。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [grim] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri]

the	beloved	Grimm	,	or	the	anonymous	authors	of	immortal	fairy	tale	and	nursery
这	心爱	格林	,	或者	这	匿名的	作者	的	不朽	仙女	故事	和	苗圃

[raɪm] ,

rhyme	,
韵	,

深受喜爱的格林童话，或者那些创作了不朽童话和童谣的匿名作者们，

[hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['græfɪk] ['fænsi][tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] , ['weðər] [ɪn]

have	inspired	his	graphic	fancy	to	sweet	and	dainty	picturings	,	whether	in
有	灵感	他的	形象的	想要	到	甜的	和	纤巧	图片	,	无论	在

['kʌlər] [ɔːr][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

colour	or	in	black	-	and	-	white	.
颜色	或者	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

激发了他的绘画想象力，创作出甜美精致的图画，无论是彩色还是黑白。

['dʒenjuɪn] ['pɪktʃər] - [bʊks] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [ə'dɔːrnmənt] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][end] -

Genuine	picture	-	books	his	,	with	the	pictorial	adornment	extending	from	end	-
真的	图片	-	图书	他的	,	和	这	画报	装饰	扩展	从	结尾	-

['peɪpər][tuː; tə][end] - ['peɪpər] ,

paper	to	end	-	paper	,
纸	到	结尾	-	纸	,

他的画册堪称真正的图画书，图画装饰从扉页一直延伸到扉页。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['hæpɪli] ['bæləns t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɛtərɪŋz]

and	the	pages	bearing	their	pictures	happily	balanced	with	their	letterings
和	这	页面	轴承	他们的	图片	快乐地	均衡	和	他们的	字母

[ə'mɪd] ['dekəreɪtɪv] ['bɔːrdərz] .

amid	decorative	borders	.
之中	装饰性的	边界	.

书页上的图片与文字在装饰性的边框衬托下显得和谐统一。

[tuː; tə] [neɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] .

To	name	even	the	best	of	his	books	would	involve	quite	a	long	catalogue	.
到	姓名	甚至	这	最好的	的	他的	图书	会	涉及	相当	一个	长的	目录	.

即使要列举他最好的作品，也需要很长的目录。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

Turning	from	the	veteran's	sweet	and	gracious	simplicity	of	fancy	to	the
转弯	从	这	退伍军人	甜的	和	亲切	简单	的	想要	到	这

['wɪzərdri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['rækəmz] [ə'lɜːrtli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɑːrt] ,

wizardry	of	Mr	.	Arthur	Rackham's	alertly	imaginative	art	,
巫术	的	先生	.	亚瑟	拉克姆的	警觉地	富有想象力的	艺术	,

从这位老画家甜美而优雅的朴素幻想，转向亚瑟·拉克姆先生机敏而富有想象力的艺术魔力，

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] - [reɪndʒd] [flaɪts] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ɔːr][roʊ'mæntɪk]['fæntəsi] , [ɪz][laɪk]['goʊɪŋ]

with	its	wide	-	ranged	flights	of	grotesque	or	romantic	fantasy	,	is	like	going
和	它是	宽的	-	范围	航班	的	怪诞	或者	浪漫的	幻想	,	是	喜欢	去

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['deɪziz] ,

from	a	field	of	daisies	,
从	一个	场地	的	雏菊	,

它包罗万象地展现了怪诞或浪漫的幻想，就像从一片雏菊花田中走出来一样。

['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['blu:belz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][ig'zɔtiks] .

daffodils	**,**	**and**	**bluebells**	**into**	**a**	**garden**	**of**	**wonderful**	**exotics**	**.**
水仙花	,	和	蓝铃花	进入	一个	花园	的	精彩的	异国风情	.

水仙花和风铃草，构成了一个奇妙的异域花园。

['mɪstər] . ['rækəm] [stændz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['iləstreitəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Mr	**.**	**Rackham**	**stands**	**apart**	**from**	**all**	**the**	**other**	**illustrators**	**of**	**the**	**day**	**;**
先生	.	拉克姆	站立	除	从	全部	这	其他	插画家	的	这	天	;

拉克姆先生与当时所有其他插画家截然不同;

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ɪz][soʊ] ['θɜ:rəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

his	**genius**	**is**	**so**	**thoroughly**	**original**	**.**
他的	天才	是	所以	彻底	原来的	.

他的才华完全是原创的。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæv; həv] [di'piktid] ['ferilænd] [ænd; ənd] ['wʌndərlænd] ,

Scores	**of**	**others**	**have**	**depicted**	**fairyland**	**and**	**wonderland**	**,**
得分	的	其他的	有	描绘	仙境	和	仙境	,

还有许多其他作品描绘了仙境和仙境，

[bʌt; bət] [hu:] [els] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli]

but	**who**	**else**	**has**	**given**	**us**	**so**	**absolutely**	**individual**	**and**	**persuasively**
但	WHO	别的	有	给定	我们	所以	绝对地	个人	和	令人信服地

[sə'dʒestɪv] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑ:vəlz] [ænd; ənd] [ə'lʊrmənts] ?

suggestive	**a**	**vision**	**of**	**their**	**marvels**	**and**	**allurements**	**?**
暗示性的	一个	想象	的	他们的	奇迹	和	诱惑	?

但还有谁能像他那样，为我们展现出如此独特而又极具说服力的景象，让我们领略到它们的奇妙和魅力呢?

[hu:z] [elvz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['elfɪʃ] , [hu:z] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ʌv; əv]

Whose	**elves**	**are**	**so**	**elfish**	**,**	**whose**	**witches**	**and**	**gnomes**	**are**	**so**	**convincingly**	**of**
谁	精灵	是	所以	精灵鱼	,	谁	女巫	和	地精	是	所以	令人信服地	的

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

their	**kind**	**,**
他们的	种类	,

他们的精灵如此精灵，他们的女巫和侏儒如此栩栩如生，

[æz; əz]['mɪstər] . ['rækəmz] ?

as	**Mr**	**.**	**Rackham's**	**?**
作为	先生	.	拉克姆的	?

像拉克姆先生的吗?

[hɪz; ɪz][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['æksent] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ; [soʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kʌlər] - [toʊnz]

His	**line**	**,**	**with**	**its**	**distinctive**	**accent**	**,**	**is**	**his**	**very**	**own**	**;**	**so**	**are**	**his**	**colour**	**-**	**tones**
他的	线	,	和	它是	独特的	口音	,	是	他的	非常	自己的	;	所以	是	他的	颜色	-	音调

;
;
;

他的线条，带有鲜明的特色，是他独有的；他的色彩运用也是如此；

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌtəli] [hɑ:r'moʊniəs]

and	**no**	**little**	**of**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**success**	**lies**	**in**	**a**	**subtly**	**harmonious**
和	不	小的	的	这	秘密	的	他的	成功	谎言	在	一个	微妙地	和谐

['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər] - [ski:m] [ə'dæptɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liərli] [ˌsɪmpə'θetɪk]

intimacy	**between**	**design**	**and**	**colour**	**-**	**scheme**	**adapted**	**with**	**peculiarly**	**sympathetic**
亲密关系	之间	设计	和	颜色	-	方案	改编	和	奇特地	交感神经

[ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['mi:dɪəmz]

understanding	**to**	**the**	**capacity**	**and**	**limitations**	**of**	**the**	**photographic**	**mediums**
理解	到	这	容量	和	限制	的	这	摄影	媒介

[ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

of	**reproduction**	**.**
的	生殖	.

他成功的秘诀很大程度上在于设计与色彩方案之间微妙的和谐关系，以及对摄影复制媒介的能力和局限性的深刻理解。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [drɔ:] { - }
In the printed draw { 10 }
在 这 打印 画 { - }

在打印的 draw{10}

[ɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rækəm] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [θri:] - ['kʌlər] ['prɑ:ses] ['nevər] [fɔ:rst] , [bʌt; bət]
ings of Mr . Rackham we find the three - colour process never forced , but
ings 的 先生 . 拉克姆 我们 寻找 这 三 - 颜色 过程 绝不 强制 , 但
['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ɪts] [best] ,
always at its best ,
总是 在 它是 最好的 ,

在拉克姆先生的作品中，我们发现三色印刷工艺从不显得生硬，而是始终保持着最佳状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpɪli] ['bæləns] [toʊnz] [si:m] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
and his happily balanced tones seem to suggest the very atmosphere of
和 他的 快乐地 均衡 音调 似乎 到 建议 这 非常 气氛 的
['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ðoʊz] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [wɪtʃ]
mystery and enchantment proper to those worlds of romance and faëry which
神秘 和 魅力 恰当的 到 那些 世界 的 浪漫 和 仙女 哪个
[ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɑ:rtɪst] [di'laits] [tu:; tə] ['pɪktʃər] .
this fascinating artist delights to picture .
这 迷人 艺术家 美味 到 图片 .

他那和谐平衡的色调似乎暗示着神秘和迷人的氛围，这正是这位迷人的艺术家所乐于描绘的浪漫和仙境世界应有的氛围。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ɪn] ['kʌlər] [ɔ:r] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
But whether he expresses his visions in colour or black - and - white ,
但 无论 他 表达 他的 愿景 在 颜色 或者 黑色的 - 和 - 白色的 ,

但无论他用彩色还是黑白来表达他的想法，

[hi:; hi] ['gɪvz] ['ɔ:lweɪz] [nu:] ['mi:nɪŋz] [tu:; tə][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .
he gives always new meanings to old tales .
他 给予 总是 新的 含义 到 老的 故事 .

他总能赋予古老的故事新的意义。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , [wʌn] [fi:lz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm]['i:v(ə)n][ɪn] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər]
Looking at his drawings , one feels more at home even in “ A Midsummer
寻找 在 他的 图画 , 一 感觉 更多的 在 家 甚至 在 “ 一个 盛夏
['naɪts] [dri:m] ,
Night's Dream ,
夜晚 梦 ,

看着他的画作，即使在《仲夏夜之梦》中，人们也会感到更加自在。

” [wʌn] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['zestfəli] ,
” one wonders with Alice afresh and more zestfully ,
” 一 奇迹 和 爱丽丝 重新 和 更多的 兴高采烈地 ,

人们会像爱丽丝一样，重新燃起对这个问题的好奇和热情。

['frɔlɪks] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪriəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
frolics again with childish seriousness among the fairy tales ,
嬉戏 再次 和 幼稚 严肃 之中 这 仙女 故事 ,

他又像孩子一样，带着认真的神情，在童话故事中嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn'self] [ʌp] [æz; əz] ['redɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˌni:bə'lʊŋən]

and	gives	oneself	up	as	readily	to	the	romantic	spell	of	the	“	Nibelungen
和	给予	自己	向上	作为	容易	到	这	浪漫的	拼写	的	这	“	尼伯龙根

[rɪŋ] ” [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌsu:pər'nætʃərəlˌnɛs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] [ʌv; əv]

Ring	”	as	to	the	whimsical	supernaturalness	of	the	beasts	and	birds	of
戒指	”	作为	到	这	异想天开	超自然	的	这	野兽	和	鸟类	的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .

Æsop	and	the	nursery	rhyme	.
伊索	和	这	苗圃	韵	.

他既容易被《尼伯龙根的指环》的浪漫魔力所吸引，也容易被伊索寓言和童谣中奇幻的野兽和飞鸟所吸引。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['rækəmz] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dekəreɪtɪv] .

With	all	this	,	Mr	.	Rackham's	pictorial	invention	is	essentially	decorative	.
和	全部	这	,	先生	.	拉克姆的	画报	发明	是	本质上	装饰性的	.

综上所述，拉克姆先生的绘画发明本质上是装饰性的。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪn] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

A	gentle	graciousness	of	line	and	decorative	design	,	with	simplicity	of
一个	温和的	亲切	的	线	和	装饰性的	设计	,	和	简单	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

线条和装饰设计柔和优雅，表达简洁。

['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['ænɪŋ] ['bɛlz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] .

constitutes	the	peculiar	charm	of	Mr	.	Robert	Anning	Bell's	illustrated	books	.
构成	这	奇特	魅力	的	先生	.	罗伯特	安宁	贝尔的	插图	图书	.

这就是罗伯特·安宁·贝尔先生的插图书籍的独特魅力所在。

[ðæt] [hi:; hi] [faindz] ['hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəts] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði]

That	he	finds	happy	suggestion	among	the	poets	will	be	seen	in	the
那	他	发现	快乐的	建议	之中	这	诗人	将要	是	已见	在	这

['drɔɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

drawings	representing	him	here	;
图画	代表	他	这里	;

从这里描绘他的画作中可以看出，他从诗人的作品中找到了令人愉悦的灵感；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] “ [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] ” [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] ,

but	his	“	Midsummer	Night's	Dream	”	is	a	book	to	enjoy	in	its	entirety	,
但	他的	“	盛夏	夜晚	梦	”	是	一个	书	到	享受	在	它是	整体	,

但他的《仲夏夜之梦》是一本值得完整欣赏的书。

[soʊ] [hɑ:r'moʊniəs] [ɪz] [ɪts] [ski:m] ,

so	harmonious	is	its	scheme	,
所以	和谐	是	它是	方案	,

它的方案如此和谐，

[waɪl] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['kɜ:rtiəs] ['mɒnstəz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['tempɪst] ” [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

while	the	Masque	of	Courteous	Monsters	in	“	The	Tempest	”	is	a	remarkable
尽管	这	面具	的	有礼貌	怪物	在	“	这	暴风雨	”	是	一个	卓越

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

《暴风雨》中的“彬彬有礼的怪物假面舞会”是一部杰出的作品。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['græfɪk] ['fænsi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɔbinsn] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn]

The	distinguished	graphic	fancy	of	Mr	.	W	.	Heath	Robinson	has	also	been
这	杰出的	形象的	想要	的	先生	.	W	.	希思	罗宾逊	有	还	到过

[ɪn'spaɪərd] [tu:; tə] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['feri] [pleɪ] ,

inspired	to	beautiful	pictorial	interpretation	by	Shakespeare's	immortal	fairy	play	,
灵感	到	美丽的	画报	解释	经过	莎士比亚的	不朽	仙女	玩	,

W·希思·罗宾逊先生卓越的绘画想象力也从莎士比亚不朽的童话剧中汲取灵感，创作出美丽的图画作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	it	is	interesting	to	compare	his	more	suggestive	treatment	with	Mr	.
和	它	是	有趣的	到	比较	他的	更多的	暗示性的	治疗	和	先生	.

['ænɪŋ] ['bɛlz] ,

Anning	Bell's	,
安宁	贝尔的	,

将他更具暗示性的处理方式与安宁·贝尔先生的处理方式进行比较，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] [mɔːr] ['defɪnətli] ['dekəreɪtɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

the	more	definitely	decorative	significance	of	his	design	.
这	更多的	确实	装饰性的	意义	的	他的	设计	.

他的设计更明显的装饰意义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kweɪntli] ['hjuːmərəs] ['dræftsmən] ['mɪstər] . [hiːθ] ['rɔbinsn] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

As	a	quaintly	humorous	draughtsman	Mr	.	Heath	Robinson	is	also	represented	in
作为	一个	古雅地	幽默	绘图员	先生	.	希思	罗宾逊	是	还	代表	在

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

these	pages	.
这些	页面	.

希思·罗宾逊先生是一位风格奇特、幽默风趣的绘图员，本书也对他进行了介绍。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrtɪst][naʊ] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [trʊ]

There	is	no	artist	now	devoting	himself	to	book	-	decoration	who	has	been	truer
那里	是	不	艺术家	现在	奉献	他自己	到	书	-	装饰	WHO	有	到过	更真实

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ðæn; ðən]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['rɔbinsn] .

to	the	ideals	of	his	art	than	Mr	.	Charles	Robinson	.
到	这	理想	的	他的	艺术	比	先生	.	查尔斯	罗宾逊	.

当今从事书籍装饰的艺术家中，没有谁比查尔斯·罗宾逊先生更忠于自己的艺术理想。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] “

From	the	time	when	he	proved	himself	the	ideal	illustrator	of	Stevenson's	“
从	这	时间	什么时候	他	已证实	他自己	这	理想的	插画家	的	史蒂文森的	“

['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ” [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz] [eɪmd] ['ɔːlweɪz][æt; ət] ['triːtɪŋ]

Child's	Garden	of	Verses	”	to	the	present	he	has	aimed	always	at	treating
孩子的	花园	的	诗句	”	到	这	展示	他	有	旨在	总是	在	治疗

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][æn; ən][hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] ,

the	book	as	an	harmonious	whole	from	cover	to	cover	,
这	书	作为	一个	和谐	所有的	从	覆盖	到	覆盖	,

从他被证明是史蒂文森《儿童诗园》的理想插画家到现在，他始终致力于将这本书视为一个从封面到封底和谐的整体。

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɔːr][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

providing	decoration	or	illustration	just	where	the	scheme	seemed	to	call	for	it	.
提供	装饰	或者	插图	只是	在哪里	这	方案	似乎	到	称呼	为了	它	.

在设计方案需要的地方添加装饰或插图。

[ðɪs] ['juːnəti][ʌv; əv] ['triːtmənt] [meɪ][biː; bi]['noʊtɪd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [bʊks] ,

This	unity	of	treatment	may	be	noted	particularly	in	his	more	recent	books	,
这	统一	的	治疗	可能	是	著名的	特别	在	他的	更多的	最近的	图书	,

这种处理方式的统一性在他近期的著作中尤为明显。

“ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] , ”

“	The	Sensitive	Plant	,	”
“	这	敏感的	植物	,	”

《含羞草》

“ [ðə; ði] [fɔːr] ['gaːdnz] , ”

“	The	Four	Gardens	,	”
“	这	四	花园	,	”

《四园》

“ [ðə; ði] ['hæpi] [prɪns] ,
“ The Happy Prince ,
” 这 快乐的 王子 ,

《快乐王子》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][bɪg] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] [raɪmz] .
” and “ The Big Book of Nursery Rhymes .
” 和 “ 这 大的 书 的 苗圃 韵律 .

”和“童谣大全”。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪf] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
” But Mr . Robinson is a man of original if delicate imagination ,
” 但 先生 . 罗宾逊 是 一个 男人 的 原来的 如果 精美的 想像力 ,

“但罗宾逊先生是一位拥有独创性而又细腻的想象力的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'tɜ:rprətеɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [peɪdʒ] ['drɔ:ɪŋ]
as well as an exquisite interpretative artist , and the double - page drawing
作为 出色地 作为 一个 精美的 解释性的 艺术家 , 和 这 双倍的 - 页 绘画
['gɪv(ə)n] [hɪr] , [ðə; ði] [dri:m] ,
given here , The Dream ,
给定 这里 , 这 梦 ,

以及一位技艺精湛的诠释艺术家，还有这里展示的双页插图《梦境》，

[wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['græfɪkli] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsɪf(ə)l]['vɪʒ(ə)n] — ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
will show him graphically illustrating his own fanciful vision — carrying out his
将要 展示 他 图形化 图示 他的 自己的 奇幻的 想象 — 携带 出去 他的
[pɪk'tɔ:riəl][aɪ'di:əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
pictorial ideas in a book of his own creation .
画报 想法 在 一个 书 的 他的 自己的 创建 .

将会展现他如何用图画的形式描绘出他天马行空的想象——将他的绘画理念融入到他自己创作的书中。

“ [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [ɪn] ['hev(ə)n] ” [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æləgɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dərn]
“ A Dream of St . Nicholas in Heaven ” is a sort of allegory on the modern
“ 一个 梦 的 英石 . 尼古拉斯 在 天堂 ” 是 一个 种类 的 寓言 在 这 现代的
['æspekt][ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] .
aspect of maternity .
方面 的 产科 .

《圣尼古拉斯在天堂的梦》是对现代母性的一种寓言式描述。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kɑ:ntræst][ɪz][ðə; ði][roʊ'bʌst] [ɪn'tɜ:rprətеɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['edmənd]
A wonderful contrast is the robust interpretative imagination of Mr . Edmund
一个 精彩的 对比 是 这 强壮的 解释性的 想像力 的 先生 . 埃德蒙
[dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] ,
J . Sullivan ,
J . 沙利文 ,

与此形成鲜明对比的是埃德蒙·J·沙利文先生丰富的诠释想象力。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [bʊk] - ['iləstreitəz] [wi:; wi][hæv; həv]['evər] { - }
one of the greatest book - illustrators we have ever { 11 }
一 的 这 最 书 - 插画家 我们 有 曾经 { - }

我们有史以来最伟大的书籍插画家之一{11}

[hæd; həd] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪvɪŋ] [drɑ:ftsmən, dræfts-][ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] .
had , as he is one of the finest living draughtsmen on the page .
有 , 作为 他 是 一 的 这 最好的 活的 绘图员 在 这 页 .

因为他是当今最优秀的漫画家之一。

[hɪz; ɪz][və'rɪləti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mænər] [hæv; həv] [faʊnd] [kɑ:'lail] ['wʌndərfəli] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
His virility of mind and manner have found Carlyle wonderfully inspiring ,
他的 男性活力 的 头脑 和 方式 有 成立 凯雷集团 太棒了 鼓舞人心 ,

卡莱尔的才智和风度令他深受启发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] “ [ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” [ˈdrɔɪŋz] [ʃoʊn] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈgreɪtər] “

and	in	the	“	Sartor	Resartus	”	drawings	shown	here	,	as	in	the	still	greater	“
和	在	这	“	萨托尔	重生	”	图画	所示	这里	,	作为	在	这	仍然	更大的	“

[frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ” [ˈsɪriːz] ,

French	Revolution	”	series	,
法语	革命	”	系列	,

而在这里展示的“Sartor Resartus”系列绘画作品，以及规模更大的“法国大革命”系列作品，也体现了这一点。

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪv] [ɪˈfekt] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

his	certainty	of	expressive	effect	is	extraordinary	.
他的	肯定	的	富有表现力的	影响	是	非凡的	.

他对表现效果的把握堪称非凡。

[ˈmɪstər] . [ˈsʌlɪvənz] [pɪkˈtɔːriəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈɪnsɪdənt][ɪz][ɪkˈsplɪsɪt][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Sullivan's	pictorial	sense	of	character	and	incident	is	explicit	also	in	the
先生	.	沙利文的	画报	感觉	的	特点	和	事件	是	显式	还	在	这

[ˈgoʊldsmɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

Goldsmith	illustrations	.
金匠	插图	.

苏利文先生对人物和事件的描绘能力在戈德史密斯的插图中也得到了充分体现。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [ˈrʌsl] [flɪnt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] [dɪˈzaɪnər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [pɪkˈtɔːriəl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

Mr	.	W	.	Russell	Flint	,	a	very	talented	designer	of	rich	pictorial	imagination
先生	.	W	.	罗素	燧石	,	一个	非常	才华横溢	设计师	的	富有的	画报	想像力

[ænd; ənd][faɪn] [ˈkʌlər] - [sens] ,

and	fine	colour	-	sense	,
和	美好的	颜色	-	感觉	,

W·罗素·弗林特先生是一位才华横溢的设计师，拥有丰富的绘画想象力和敏锐的色彩感。

[hæz; həz] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈjɪrz] , [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [bʊk] - [ˈɪləstreɪtəz] ,

has	,	within	the	last	few	years	,	come	into	the	front	rank	of	book	-	illustrators	,
有	,	之内	这	最后的	很少	年	,	来	进入	这	正面	秩	的	书	-	插画家	,

在最近几年里，他已经跻身一流图书插画家之列。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

and	he	has	done	this	through	the	medium	of	a	number	of	beautiful
和	他	有	完毕	这	通过	这	中等的	的	一个	数字	的	美丽的

[bʊks] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːˈkɑːrdi] [pres] .

books	issued	from	the	Riccardi	Press	.
图书	发布	从	这	里卡迪	按	.

他通过里卡迪出版社出版的一系列精美书籍实现了这一目标。

[θɪŋz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈbjuːti] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv]

Things	of	real	beauty	are	many	of	the	illustrations	to	the	“	Song	of
事物	的	真实的	美丽	是	许多	的	这	插图	到	这	“	歌曲	的

[ˈsɑːləmən] , ”

Solomon	,	”
所罗门	,	”

《雅歌》中的许多插图都展现了真正美丽的事物。

“ [ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] , ”

“	Marcus	Aurelius	,	”
“	马库斯	奥勒留	,	”

“马可·奥勒留，”

“ [lə] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] , ” [ˈkɪŋzliːz] “ [ˈhɪroʊz] ” ([wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [hɪr]) ,

“	Le	Morte	D'Arthur	,	”	Kingsley's	“	Heroes	”	(	one	of	which	is	reproduced	here	)	,
“	乐	死亡	亚瑟	,	”	金斯利的	“	英雄	”	(	一	的	哪个	是	复制品	这里	)	,

《亚瑟之死》、金斯利的《英雄》（其中一幅插图在此重现），

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,liz] .

and	the	“	Canterbury	Tales	.
和	这	“	坎特伯雷	故事	.

以及《坎特伯雷故事集》。

” ['mɪstər] . [flɪnt] [ə'dæpts][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [staɪl] [ɑːr'tɪstɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [staɪlz] [ʌv; əv]

”	Mr	.	Flint	adapts	his	expressive	style	artistically	to	the	varying	styles	of
”	先生	.	燧石	适应	他的	富有表现力的	风格	艺术上	到	这	变化	风格	的

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	books	,
这	图书	,

“弗林特先生巧妙地运用他富有表现力的艺术风格，使其与不同书籍的风格相适应。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlər] - [skiːmz] [hiː; hi]['geɪdʒɪz][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['prɑːses]

and	in	his	colour	-	schemes	he	gauges	the	powers	of	the	reproductive	process
和	在	他的	颜色	-	方案	他	仪表	这	权力	的	这	生殖	过程

[tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

to	a	nicety	.
到	一个	友善	.

在他的色彩运用中，他巧妙地衡量了繁殖过程的力量。

['poʊətri] , ['fæntəsi] , [ænd; ənd]['roʊmæns][ɑːr; ər] [siːn] [pɪk'tɔːriəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp]

Poetry	,	fantasy	,	and	romance	are	seen	pictorially	interpreted	here	by	a	group
诗	,	幻想	,	和	浪漫	是	已见	形象地	翻译	这里	经过	一个	团体

[ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huː] ,

of	artists	who	,
的	艺术家	WHO	,

在这里，一群艺术家以绘画的形式诠释了诗歌、奇幻和浪漫。

[ðoʊ] ['sevrəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænər] ,

though	severally	distinctive	in	conception	and	manner	,
尽管	分别	独特的	在	概念	和	方式	,

尽管在构思和方式上各有特色，

[ɑːr; ər] [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [eɪm][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdərli] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər]

are	linked	by	the	common	aim	of	imaginative	expression	in	orderly	design	for
是	链接	经过	这	常见的	目的	的	富有想象力的	表达	在	秩序	设计	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][peɪdʒ] - [ˌdekə'reɪʃn] .

the	purpose	of	page	-	decoration	.
这	目的	的	页	-	装饰	.

它们都以富有想象力的表达方式为共同目标，通过有序的设计来实现页面装饰。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edmənd] [dəlæks] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n][ɪn]

Perhaps	nothing	more	characteristic	of	Mr	.	Edmund	Dulac's	graces	of	invention	in
也许	没有什么	更多的	特征	的	先生	.	埃德蒙	杜拉克	恩典	的	发明	在

[dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “

design	and	colour	could	be	shown	than	the	charming	frontispiece	to	his	“
设计	和	颜色	可以	是	所示	比	这	迷人	卷首插图	到	他的	“

['prɪnses] - ,

Princess	Badoura	,
公主	-	,

或许没有什么比他那本《巴杜拉公主》的迷人扉页更能体现埃德蒙·杜拉克先生在设计和色彩方面的创造力了。

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɔːrɪ'entlˌɪzəm] .

”	with	its	engaging	orientalism	.
”	和	它是	引人入胜	东方主义	.

”及其引人入胜的东方主义。

[hɪz; ɪz][ˌvɜːrsə'tɪləti][ɪz] [wel] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [poʊ] ['drɔɪŋz] .

His	versatility	is	well	seen	in	the	Poe	drawings	.
他的	多功能性	是	出色地	已见	在	这	爱伦·坡	图画	.

他在爱伦·坡的素描作品中充分展现了他的多才多艺。

[ɪf] ['biədzli] ['evər] [lent] [mɪs] ['dʒesi] [kɪŋ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʃi:; ʃi]

If	Beardsley	ever	lent	Miss	Jessie	King	the	decorative	influence	of	his	line	she
如果	比尔兹利	曾经	借出的	错过	杰西	国王	这	装饰性的	影响	的	他的	线	她

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

has	made	it	all	her	own	,
有	制成	它	全部	她	自己的	,

如果比尔兹利的设计风格曾对杰西·金小姐产生过装饰性的影响，那么她也完全将其融入了自己的风格之中。

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [ɪn] [ði:z] [θri:] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [oʊld]

as	evidenced	in	these	three	exquisite	and	original	designs	suggested	by	old
作为	有证据	在	这些	三	精美的	和	原来的	设计	建议	经过	老的

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

正如这三款精美绝伦、独具匠心的设计所展现的那样，它们都源自古老的爱情故事。

['tenisn] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] ['hæpi] [ˌɪnspə'reiʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɑ:rt]

Tennyson	and	Browning	have	furnished	happy	inspirations	for	the	delicate	art
丁尼生	和	勃朗宁	有	提供	快乐的	灵感	为了	这	精美的	艺术

[ʌv; əv] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['fɔ:tə,skju:] - - ;

of	Miss	Eleanor	Fortescue	-	Brickdale	;
的	错过	埃莉诺	福特斯克	-	-	;

丁尼生和勃朗宁为埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔小姐的细腻艺术创作提供了快乐的灵感；

[waɪl] ['mɪstər] . ['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [tʃɑ:rm] [haʊ] ['θɜ:rəli] [hi:; hi] [ɪz]

while	Mr	.	Dion	Clayton	Calthrop	shows	with	graphic	charm	how	thoroughly	he	is
尽管	先生	.	迪翁	克莱顿	卡尔索普	演出	和	形象的	魅力	如何	彻底	他	是

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ferilænd] — ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪdz] .

at	home	in	Fairyland	—	being	himself	the	most	reliable	of	guides	.
在	家	在	仙境	—	存在	他自己	这	最多	可靠的	的	指南	.

迪翁·克莱顿·卡尔索普先生以生动的笔触展现了他对仙境的完全适应——他本人就是最可靠的向导。

['mɪstər] . ['mækswel] ['ɑ:rm,fi:ld] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [hæns] ['ændəsn] [ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] [ɪn]

Mr	.	Maxwell	Armfield	has	given	all	lovers	of	Hans	Andersen	a	new	joy	in
先生	.	麦克斯韦	阿姆菲尔德	有	给定	全部	恋人	的	汉斯	安徒生	一个	新的	喜悦	在

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['stɔ:riz] ,

his	charming	coloured	illustrations	to	the	immortal	stories	,
他的	迷人	有色	插图	到	这	不朽	故事	,

马克斯韦尔·阿姆菲尔德先生为安徒生不朽的故事创作了迷人的彩色插图，给所有安徒生的爱好者带来了新的乐趣。

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ ['flaʊər] [bʊk] ” [ænd; ənd] “ ['sɪlvi:əz] ['trævlz] ” [hi:; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fænsi]

while	in	his	“	Flower	Book	”	and	“	Sylvia's	Travels	”	he	shows	a	fascinating	fancy
尽管	在	他的	“	花	书	”	和	“	西尔维娅的	旅行	”	他	演出	一个	迷人	想要

;
;
;

而在他的《花卉图谱》和《西尔维娅的游记》中，他展现了迷人的想象力；

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ɪn] [tu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌt] .

but	here	we	see	him	only	in	two	distinguished	little	woodcuts	.
但	这里	我们	看	他	仅有的	在	二	杰出的	小的	木刻	.

但在这里，我们只能在两幅精美的小木刻版画中看到他。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɔbətsn] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bleɪk] - [laɪk]

Mr	.	W	.	Graham	Robertson	is	as	delicious	as	ever	in	his	Blake	-	like
先生	.	W	.	格雷厄姆	罗伯逊	是	作为	可口的	作为	曾经	在	他的	布莱克	-	喜欢

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

simplicity	of	expression	and	design	,
简单	的	表达	和	设计	,

W·格雷厄姆·罗伯逊先生的作品一如既往地精彩，他那布莱克式的简洁表达和设计令人赞叹。

['weðər] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] [ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fæntəsi] , ['mɪstər]

whether	illustrating	his	own	books	or	those	of	that	kindred	spirit	of	fantasy	,	Mr
无论	图示	他的	自己的	图书	或者	那些	的	那	亲属	精神	的	幻想	,	先生

. ['ældʒənən] ['blækwud] .

.	Algernon	Blackwood	.
.	阿尔杰农	黑木	.

无论是为自己的书绘制插图，还是为与他志同道合的奇幻作家阿尔杰农·布莱克伍德先生的作品绘制插图。

['mɪstər] . ['baɪəm] ['ʃɔz] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Mr	.	Byam	Shaw's	fecundity	of	illustrative	invention	is	well	represented	,
先生	.	拜厄姆	肖氏	生育力	的	举例说明	发明	是	出色地	代表	,

拜厄姆·肖先生丰富的插图创作才能得到了充分展现。

[ɪf] [nɑ:t] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fər'tɪləti] ,

if	not	the	wide	range	of	his	fertility	,
如果	不是	这	宽的	范围	的	他的	生育力	,

如果不是他生育能力的广泛性，

[wɪtʃ] [ɪz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [bəu'ka:tʃiəu] [tu:; tə] ['flɔ:rə] ['æni] [sti:l] [ɪn] ['ækbɑ:rz] ['ɪndiə]

which	is	from	Shakespeare	and	Boccaccio	to	Flora	Annie	Steele	in	Akbar's	India
哪个	是	从	莎士比亚	和	薄伽丘	到	弗洛拉	安妮	斯蒂尔	在	阿克巴的	印度

.

:
.

从莎士比亚和薄伽丘到阿克巴统治下的印度的弗洛拉·安妮·斯蒂尔。

['mɪstər] . ['və:nən] [hɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Vernon	Hill	is	a	designer	of	remarkable	imagination	,
先生	.	弗农	爬坡道	是	一个	设计师	的	卓越	想像力	,

弗农·希尔先生是一位极富想象力的设计师。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] “ ['bæləʤ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	he	makes	an	ideal	illustrator	of	“	Ballads	Weird	and	Wonderful	.
和	他	制作	一个	理想的	插画家	的	“	民谣	诡异的	和	精彩的	.

他是一位理想的《奇特而美妙的民谣》插画家。

” [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['influənsiz] , [pər] {

”	Imaginatively	expressive	and	decorative	,	also	,	with	the	best	influences	,	per	{
”	富有想象力	富有表现力的	和	装饰性的	,	还	,	和	这	最好的	影响	,	每	{

- }

12	}
-	}

“富有想象力、富有表现力和装饰性，并且受到最好的影响，每{12}

[hæps] , [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['sɪkstiz] , ” [ɑ:r; ər] ['mɪstər] . ['ʤerəld] ['mɛtkæfs] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] ['kəulridʒ] .

haps	,	of	the	“	sixties	,	”	are	Mr	.	Gerald	Metcalfe's	illustrations	to	Coleridge	.
发生	,	的	这	“	六十年代	,	”	是	先生	.	杰拉尔德	梅特卡夫的	插图	到	柯尔律治	.

“六十年代”的几幅插图出自杰拉尔德·梅特卡夫先生之手，是为柯勒律治所作。

[soʊ] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

So	,	too	,	but	in	a	manner	of	their	own	,
所以	,	也	,	但	在	一个	方式	的	他们的	自己的	,

也是如此，但他们的方式不同。

[ɑ:r; ər] ['mɪstər] . ['hæri] ['klɑ:rks] [tu:; tə] [ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ” [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ʤɑ:n] [pi:] .

are	Mr	.	Harry	Clarke's	to	the	“	Ancient	Mariner	”	and	Mr	.	John	P	.
是	先生	.	哈里	克拉克的	到	这	“	古老的	水手	”	和	先生	.	约翰	P	.

['kæmbəlz] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] .

Campbell's	designs	for	the	“	Celtic	Romances	.
坎贝尔	设计	为了	这	“	凯尔特人	浪漫故事	.

哈里·克拉克先生为《古舟子咏》所作的设计，以及约翰·P·坎贝尔先生为《凯尔特浪漫曲》所作的设计。

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kætəgɔːri][wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔːrəθi]
" In this same category we may include the illustrative drawings of Miss Dorothy
" 在 这 相同的 类别 我们 可能 包括 这 举例说明 图画 的 错过 多萝西
[pein] ,
Payne ,
佩恩 ,

"我们也可以将多萝西·佩恩小姐的插图画作归入此类。"

['mɪstər] . ['hærəld] ['nelsn] , ['mɪstər] . [liː] ['hæŋki] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [gɑːrθ] [dʒəʊnz] , ['mɪstər] . ['mɑːnroʊ]
Mr . Harold Nelson , Mr . Lee Hankey , Mr . A . Garth Jones , Mr . Monro
先生 . 哈罗德 纳尔逊 , 先生 . 李 汉基 , 先生 . 一个 . 加思 琼斯 , 先生 . 门罗
[es] . ['ɔr] ,
S . Orr ,
S . 奥尔 ,

哈罗德·纳尔逊先生、李·汉基先生、A·加思·琼斯先生、门罗·S·奥尔先生

[mɪs] ['bitrɪs] [ɛlvɘ-i] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] .
Miss Beatrice Elvery , and Mr . J . D . Batten .
错过 贝娅特丽丝 埃尔维里 , 和 先生 . J . D . 板条 .

Beatrice Elvery 小姐和 JD Batten 先生。

['mɪstər] . [ɑːr] . [tiː] . [roʊz] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][stænd][baɪ][hɪm'self] .
Mr . R . T . Rose , however , must stand by himself .
先生 . 拉 . T . 玫瑰 , 然而 , 必须 站立 经过 他自己 .

然而，RT Rose 先生必须独自承担责任。

[ðə; ði] [θriː] ['drɔɪŋz] [hɪr] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,
The three drawings here show his strong individuality ,
这 三 图画 这里 展示 他的 强的 个性 ,

这三幅画作展现了他鲜明的个性。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ɪn][ðə; ði]
but I wish it had been possible to represent his high - water mark in the
但 我 希望 它 有 到过 可能的 到 代表 他的 高的 - 水 标记 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .
beautiful designs for the Book of Job .
美丽的 设计 为了 这 书 的 工作 .

但我希望能够在《约伯记》的精美设计中展现他的巅峰之作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['fæs(ə)l][ænd; ənd][prə'lɪfɪk] ['ɪləstreɪtəz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [hjuː] ['tɔmsn]
There are no more facile and prolific illustrators than Mr . Hugh Thomson
那里 是 不 更多的 容易的 和 多产的 插画家 比 先生 . 休 汤姆逊
[ænd; ənd]['mesərz] . [siː] . [iː] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] ,
and Messrs . C . E . and H . M . Brock ,
和 先生们 . C . E . 和 H . M . 布洛克 ,

休·汤姆森先生和C.E.及H.M.布罗克先生是技艺最精湛、作品最丰富的插画家之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][moʊst][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
and all of them are most at home in the humours of the eighteenth
和 全部 的 他们 是 最多 在 家 在 这 体液 的 这 第十八
[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] .
and early nineteenth centuries .
和 早期的 第十九 几个世纪 .

他们都最适应十八世纪和十九世纪初的文化氛围。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . ['tɔmsn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
So we have Mr . Thomson sympathetically illustrating Jane Austen and Mrs .
所以 我们 有 先生 . 汤姆逊 同情地 图示 简 奥斯汀 和 太太 .
['gæskl] ,
Gaskell ,
加斯克尔 ,

因此，我们看到汤姆森先生以同情的笔触描绘了简·奥斯汀和盖斯凯尔夫人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ;
as **well** **as** **picturesque** **highways** **and** **byways** **;**
作为 出色地 作为 如画 高速公路 和 小路 ;

以及风景如画的公路和小路;

[waɪl] ['mɪstər] . [siː] . [iː] . [brɑːk] [ʃoʊz] [juː 'es] [wʌt] [pɪk'tɔːriəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi][hæz; həz]
while **Mr** **.** **C** **.** **E** **.** **Brock** **shows** **us** **what** **pictorial** **suggestion** **he** **has**
尽管 先生 . C . E . 布洛克 演出 我们 什么 画报 建议 他 有
[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] “ ['eseɪz] [ʌv; əv] ['iːliə] ,
found **in** **the** **“** **Essays** **of** **Elia** **,**
成立 在 这 “ 散文 的 埃利亚 ,

布罗克先生向我们展示了他在《埃利亚随笔集》中发现的图画意象,

” [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðæt] [maɪt] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ɪt'self] ;
” **a** **subject** **,** **by** **the** **way** **,** **that** **might** **supply** **an** **essay** **in** **itself** **;**
” 一个 主题 , 经过 这 方式 , 那 可能 供应 一个 散文 在 本身 ;

顺便一提,这个话题本身就可以写成一篇文章;

[ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['brɑːks] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɔːlsoʊ][baɪ]['klevər]
and **Mr** **.** **H** **.** **M** **.** **Brock's** **multifarious** **illustration** **is** **represented** **also** **by** **clever**
和 先生 . H . M . 布罗克的 五花八门 插图 是 代表 还 经过 聪明的
[dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] ['eseɪz] ,
designs **for** **essays** **,**
设计 为了 散文 ,

HM Brock先生丰富多彩的插图也体现在他巧妙的作文设计中。

[liː] ['hʌnts] [ænd; ənd] ['dʌgləs] - .
Leigh **Hunt's** **and** **Douglas** **Jerrold's** **.**
莉 亨特的 和 道格拉斯 - .

利·亨特和道格拉斯·杰罗尔德。

['hjuːmərəs] ['kærəktər] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][get][frʌm; frəm]['mɪstər] . [fræŋk] ['renldz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs]
Humorous **character** **,** **besides** **,** **we** **get** **from** **Mr** **.** **Frank** **Reynolds** **in** **his** **vivacious**
幽默 特点 , 除了 , 我们 得到 从 先生 . 坦率 雷诺兹 在 他的 活泼
“ ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
“ **Pictures** **of** **Paris** **,**
“ 图片 的 巴黎 ,

此外,弗兰克·雷诺兹先生在他生动活泼的《巴黎印象》中也展现了幽默的性格。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['pikwik] ” [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlər] .
” **and** **his** **delightful** **“** **Pickwick** **”** **illustration** **in** **colour** **.**
” 和 他的 愉快 “ 匹克威克 ” 插图 在 颜色 .

以及他那幅令人愉悦的彩色《匹克威克外传》插图。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [ˌwɪmzə'kæləti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['ɔr] ,
The **animal** **whimsicalities** **of** **Mr** **.** **Stewart** **Orr** **,**
这 动物 异想天开 的 先生 . 斯图尔特 奥尔 ,

斯图尔特·奥尔先生的动物奇思妙想

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtn] [muə; mɔː]['pɑːrks] ['dekəreɪtɪv] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][laɪf]
and **Mr** **.** **Carton** **Moore** **Park's** **decorative** **suggestions** **of** **beast** **and** **bird** **life**
和 先生 . 纸盒 摩尔 公园的 装饰性的 建议 的 兽 和 鸟 生活
,
,
,

以及卡顿·摩尔·帕克先生提出的关于动物和鸟类的装饰建议,

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪg'zæmpəlz][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .
are **also** **illustrative** **examples** **we** **would** **not** **be** **without** **.**
是 还 举例说明 示例 我们 会 不是 是 没有 .

还有一些我们不可或缺的例证。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] - ['stʌdiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæk][biː] . [jeits] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɔːl]

The	Irish	character	-	studies	of	Mr	.	Jack	B	.	Yeats	have	an	interest	all
这	爱尔兰	特点	-	研究	的	先生	.	杰克	B	.	叶芝	有	一个	兴趣	全部

[ðer; ðər] [oʊn] ;

their	own	;
他们的	自己的	;

叶芝先生笔下的爱尔兰人物研究本身就极具趣味性;

[ðeɪ] [hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

they	have	life	and	atmosphere	.
他们	有	生活	和	气氛	.

它们充满生机和氛围。

[laɪt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstər] . [diː] . [waɪ] . ['kæmɝənz] [tuː] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp]

Light	and	atmosphere	distinguish	Mr	.	D	.	Y	.	Cameron's	two	great	little	landscape
光	和	气氛	区分	先生	.	D	.	是	.	卡梅伦的	二	伟大的	小的	景观

['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [bɜːrn] .

drawings	for	“	The	Tomb	of	Burns	.
图画	为了	“	这	墓	的	烧伤	.

DY Cameron 先生为《伯恩斯之墓》创作的两幅精彩的小风景画，以光线和氛围为特色。

” [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['etʃər] [æz; əz][æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

”	One	does	not	otherwise	think	of	the	great	etcher	as	an	illustrator	.
”	一	做	不是	否则	思考	的	这	伟大的	蚀刻机	作为	一个	插画家	.

“人们通常不会把这位伟大的蚀刻家视为插画家。”

['mɪstər] . [fræŋk] ['bræŋˌwɪn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['vɪrəl] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔɪŋz]

Mr	.	Frank	Brangwyn	is	entirely	himself	in	the	two	virile	pen	-	and	-	ink	drawings
先生	.	坦率	布朗温	是	完全	他自己	在	这	二	阳刚的	笔	-	和	-	墨水	图画

[fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

for	“	The	Book	of	Bridges	,
为了	“	这	书	的	桥梁	,

在为《桥梁之书》创作的两幅充满活力的钢笔画中，弗兰克·布朗温先生完全展现了他自己的风格。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - “ - .

”	and	the	colour	illustration	to	Kinglake's	“	Eöthen	.
”	和	这	颜色	插图	到	-	“	-	.

”以及金莱克的《Eöthen》的彩色插图。

” ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θiːm] , [ɑːr; ər]['mɪstər] . [ef] . [el] . -

”	Very	charming	,	and	worthy	of	their	theme	,	are	Mr	.	F	.	L	.	Griggs's
”	非常	迷人	,	和	值得	的	他们的	主题	,	是	先生	.	F	.	L	.	-

[ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] ” ;

illustrations	to	“	The	Sensitive	Plant	”	;
插图	到	“	这	敏感的	植物	”	;

”F.L.格里格斯先生为《含羞草》所作的插图非常迷人，与主题十分相称;

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]

nor	is	this	accomplished	artist	less	delightful	in	his	designs	for	“	The	Chronicles	of
也不	是	这	完成	艺术家	较少的	愉快	在	他的	设计	为了	“	这	编年史	的

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['gɑːrdn] .

a	Cornish	Garden	.
一个	康沃尔郡	花园	.

这位才华横溢的艺术家为《康沃尔花园编年史》所作的设计也同样令人赏心悦目。

” [bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] ?

”	But	,	then	,	how	could	he	be	with	such	a	title	to	inspire	him	?
”	但	,	然后	,	如何	可以	他	是	和	这样的	一个	标题	到	启发	他	?

”但是，有了这样的头衔激励，他怎么可能不激动呢？”

['mɪstər]	.	['edmənd]	[eɪtʃ]	.	[nuː]	[ɪz]	[ə'nʌðər]	['ɑːrtɪst]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋktɪv]	[staɪl]	[huː]	['nevər]	[feilz]	[ˌjuː 'es]	,
Mr	**.**	**Edmund**	**H**	**.**	**New**	**is**	**another**	**artist**	**of**	**distinctive**	**style**	**who**	**never**	**fails**	**us**	**,**
先生	.	埃德蒙	H	.	新的	是	其他	艺术家	的	独特的	风格	WHO	绝不	失败	我们	,

埃德蒙·H·纽先生是另一位风格鲜明、从未让我们失望的艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代书籍插画家及其作品(Modern book illustrators and their work)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] “ [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” [ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts] “ ['sɛlˌbɔːrn] ” [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv]

and	in	the	“	Compleat	Angler	”	and	White's	“	Selborne	”	he	had	,	of
和	在	这	“	完成	垂钓者	”	和	怀特	“	塞尔伯恩	”	他	有	,	的

[kɔːrs] , ['sʌbdʒekts]['æftər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

course	,	subjects	after	his	heart	.
课程	,	主题	后	他的	心	.

当然，在《垂钓大全》和怀特的《塞尔伯恩》中，他也有自己钟爱的主题。

[ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [ɪz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔːrtənz] [dɪ'zaɪn] ; ['piːsf(ə)l] [bruːʒ] [ɪz]['mɪstər] .

The	fanciful	landscape	is	Mr	.	W	.	T	.	Horton's	design	;	peaceful	Bruges	is	Mr	.
这	奇幻的	景观	是	先生	.	W	.	T	.	霍顿	设计	;	和平	布鲁日	是	先生	.

[tʃɑːrlz] ['weɪdz] [θiːm] .

Charles	Wade's	theme	.
查尔斯	韦德的	主题	.

奇幻的风景是 WT Horton 先生的设计；宁静的布鲁日是 Charles Wade 先生的主题。

[fɪts'dʒɛrəldz] “ ['oʊmɑːr] ” [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['kweɪntli] [fæn'tæstɪk] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [mɪs] ['helən]

FitzGerald's	“	Omar	”	has	suggested	some	quaintly	fantastic	designs	by	Miss	Helen
菲茨杰拉德的	“	奥马尔	”	有	建议	一些	古雅地	极好的	设计	经过	错过	海伦

[sin'klɛə] ;

Sinclair	;
辛克莱	;

菲茨杰拉德的《奥马尔》启发了海伦·辛克莱小姐的一些奇特而精彩的设计；

['mɪstər] . - ['bʊlz] ['fæs(ə)l][pen][hæz; həz] ['bizid] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ;

Mr	.	René	Bull's	facile	pen	has	busied	itself	with	the	“	Arabian	Nights	”	;
先生	.	-	公牛的	容易的	笔	有	忙碌	本身	和	这	“	阿拉伯	夜晚	”	;

勒内·布尔先生的妙笔生花，创作了《一千零一夜》的故事；

[waɪl] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['drɔɪŋz] [baɪ]['mɪstər] . [ef] . [eɪtʃ] . [bɔːl] , ['mɪstər] . [kiːθ]

while	here	also	are	characteristic	drawings	by	Mr	.	F	.	H	.	Ball	,	Mr	.	Keith
尽管	这里	还	是	特征	图画	经过	先生	.	F	.	H	.	球	,	先生	.	基思

['hendərsən] ,

Henderson	,
亨德森	,

这里还有FH Ball先生和Keith Henderson先生的特色画作。

['mɪstər] . ['sɪdni] [ɑːr] . [dʒəʊnz] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] ['mækswel] , ['mɪstər] . ['hæri] [raʊn'triː] , [ænd; ənd]

Mr	.	Sydney	R	.	Jones	,	Mr	.	Donald	Maxwell	,	Mr	.	Harry	Rountree	,	and
先生	.	悉尼	拉	.	琼斯	,	先生	.	唐纳德	麦克斯韦	,	先生	.	哈里	朗特里	,	和

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['saʊθəl] . { - }

Mr	.	Joseph	Southall	.	{	13	}
先生	.	约瑟夫	索索尔	.	{	-	}

悉尼·R·琼斯先生、唐纳德·麦克斯韦先生、哈里·朗特里先生和约瑟夫·索撒尔先生。{13}

['mækswel] ['ɑːrmˌfiːld]

MAXWELL	ARMFIELD
麦克斯韦	阿姆菲尔德

麦克斯韦·阿姆菲尔德

“ [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [stæg] ” — [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ]

“	THE	SPOTTED	STAG	”	—	WOOD	-	ENGRAVING
“	这	斑	麀	”	—	木头	-	雕刻

《斑点雄鹿》——木刻版画

“ ['gɪni] - [faʊl] ” — [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] { - }
“ GUINEA - FOWL ” — WOOD - ENGRAVING { 14 }
“ 几内亚 - 鸡 ” — 木头 - 雕刻 { - }

“珍珠鸡”——木刻版画{14}

[ef] . [eɪtʃ] . [bɔ:l]
F . H . BALL
F . H . 球

正手球

“ ['prelju:d] { - }
“ PRELUDE { 15 }
“ 序幕 { - }

“序曲{15}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

“ ['heɪzən] [rɪ'dʒɔɪnz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ HASEN REJOINS HIS WIFE .
“ 哈森 重新加入 他的 妻子 .

“哈森与妻子团聚。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['vɔiidʒz] ” (['deɪvɪd] ['nʌt]) { - }
” FROM “ THE BOOK OF WONDER VOYAGES ” (DAVID NUTT) { 16 }
” 从 “ 这 书 的 想知道 航程 ” (大卫 坚果) { - }

摘自《奇妙旅程之书》（大卫·纳特著）{16}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

“ ['sə:si] [ænd; ənd] [mi'diə] .
“ CIRCE AND MEDEA .
“ 环 和 美狄亚 .

“瑟曦与美狄亚。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['vɔiidʒz] ” (['deɪvɪd] ['nʌt]) { - }
” FROM “ THE BOOK OF WONDER VOYAGES ” (DAVID NUTT) { 17 }
” 从 “ 这 书 的 想知道 航程 ” (大卫 坚果) { - }

摘自《奇妙旅程之书》（大卫·纳特著）{17}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [mɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ” (['deɪvɪd] ['nʌt]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ MORE ENGLISH FAIRY TALES ” (DAVID NUTT) { 18 }
插图 为了 “ 更多的 英语 仙女 故事 ” (大卫 坚果) { - }

《更多英国童话故事》插图（大卫·纳特）{18}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [mɔːr] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ([dʒeɪ] . [em] .

ILLUSTRATION	FOR	“	MORE	FAIRY	TALES	FROM	THE	ARABIAN	NIGHTS	”	(	J	.	M	.
插图	为了	“	更多的	仙女	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	”	(	J	.	M	.

[dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }

DENT	AND	SONS	)	{	19	}
凹痕	和	儿子们	)	{	-	}

《一千零一夜》童话故事集插图（JM DENT AND SONS 出版社）{19}

[dʒeɪ] . [diː] . ['bætn]

J	.	D	.	BATTEN
J	.	D	.	板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [mɔːr] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ([dʒeɪ] . [em] .

ILLUSTRATION	FOR	“	MORE	FAIRY	TALES	FROM	THE	ARABIAN	NIGHTS	”	(	J	.	M	.
插图	为了	“	更多的	仙女	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	”	(	J	.	M	.

[dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }

DENT	AND	SONS	)	{	20	}
凹痕	和	儿子们	)	{	-	}

《一千零一夜》童话故事集插图（JM DENT AND SONS 出版社）{20}

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] { - }

ILLUSTRATION	FOR	“	A	MIDSUMMER	{	21	}
插图	为了	“	一个	盛夏	{	-	}

《仲夏夜之梦》插图{21}

[ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .

R	.	ANNING	BELL	,	A	.	R	.	A	.	,	R	.	W	.	S	.
拉	.	安宁	钟	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	S	.

R. ANNING BELL，ARA，RWS

([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }

(	J	.	M	.	DENT	AND	SONS	)	{	22	}
(	J	.	M	.	凹痕	和	儿子们	)	{	-	}

（JM DENT AND SONS）{22}

[ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .

R	.	ANNING	BELL	,	A	.	R	.	A	.	,	R	.	W	.	S	.
拉	.	安宁	钟	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	S	.

R. ANNING BELL，ARA，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]

ILLUSTRATION	FOR	“	A	MIDSUMMER	NIGHT'S	DREAM	”	(	J	.	M	.	DENT	AND	SONS
插图	为了	“	一个	盛夏	夜晚	梦	”	(	J	.	M	.	凹痕	和	儿子们

) { - }

)	{	23	}
)	{	-	}

《仲夏夜之梦》插图（JM DENT AND SONS）{23}

[ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .

R	.	ANNING	BELL	,	A	.	R	.	A	.	,	R	.	W	.	S	.
拉	.	安宁	钟	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	拉	.	W	.	S	.

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [hiː; hi] [pleɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪti] , [lɔːŋ] [sɪns] [mjuːt] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr]

“	HE	PLAY'D	AN	ANCIENT	DITTY	,	LONG	SINCE	MUTE	,	CLOSE	TO	HER	EAR
“	他	玩过	一个	古老的	小调	,	长的	自从	沉默的	,	关闭	到	她	耳朵

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] .

TOUCHING	THE	MELODY	.
接触	这	旋律	.

“他弹奏了一首古老的、早已失传的小调，靠近她的耳朵，轻抚着旋律。

” [frʌm; frəm] “ ['poʊəmz][baɪ][dʒɑːn] [kiːts] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” **FROM** “ **POEMS** **BY** **JOHN** **KEATS** ” **(** **GEORGE** **BELL** **AND** **SONS** **)** **{** **24** **}**
” 从 “ 诗歌 经过 约翰 济慈 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

选自《约翰·济慈诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）{24}

[ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
R **.** **ANNING** **BELL** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [swiːtər] [aɪz] [ʃælt] [siː] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [baɪ] -
“ **AND** **THOU** **TWO** **SWEETER** **EYES** **SHALT** **SEE** **,** **THAN** **THOSE** **WHICH** **BY** **PENÉUS**
“ 和 你 二 更甜 眼睛 应 看 , 比 那些 哪个 经过 -

“你们两双眼睛将看到比佩内乌斯所看到的更甜美的眼睛。”

- [striːmz] [dɪd] [wʌns] [ðaɪ] [hɑːrt] [sər'praɪz] .
' **STREAMS** **DID** **ONCE** **THY** **HEART** **SURPRISE** **.**
- 溪流 做过 一次 你的 心 惊喜 .

'Streams DID ONCE THY HEART SURPRISE.

” [frʌm; frəm] “ ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪks] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” **FROM** “ **ENGLISH** **LYRICS** ” **(** **GEORGE** **BELL** **AND** **SONS** **)** **{** **25** **}**
” 从 “ 英语 歌词 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《英文歌词》（乔治·贝尔父子）{25}

[ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
R **.** **ANNING** **BELL** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [ænd; ənd] , [sɪns] [lʌv] [nɛə] [wɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fliː] , [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɑːdərətli] [fer] .
“ **AND** **,** **SINCE** **LOVE** **NE'ER** **WILL** **FROM** **ME** **FLEE** **,** **A** **MISTRESS** **MODERATELY** **FAIR** **.**
“ 和 , 自从 爱 从未 将要 从 我 逃跑 , 一个 情妇 中等程度 公平的 .

“而且，既然爱情永远不会离开我，那就找个相貌尚可的情妇吧。”

” [frʌm; frəm] “ ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪks] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” **FROM** “ **ENGLISH** **LYRICS** ” **(** **GEORGE** **BELL** **AND** **SONS** **)** **{** **26** **}**
” 从 “ 英语 歌词 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《英文歌词》（乔治·贝尔父子）{26}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . [iː] . , [piː] . [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK **BRANGWYN** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **E** **.** **,** **P** **.** **R** **.** **B** **.** **A** **.**
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

“ [ðə; ði][oʊld] [wɔːr] - [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['stəːlɪŋ] .
“ **THE** **OLD** **WAR** **-** **BRIDGE** **OF** **STIRLING** **.**
“ 这 老的 战争 - 桥 的 斯特林 .

“斯特灵的旧战桥。”

” [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” **FROM** “ **A** **BOOK** **OF** **BRIDGES** ” **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **27** **}**
” 从 “ 一个 书 的 桥梁 ” (约翰 车道) { - }

摘自《桥梁之书》（约翰·莱恩）{27}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . [iː] . , [piː] . [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK **BRANGWYN** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **E** **.** **,** **P** **.** **R** **.** **B** **.** **A** **.**
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

“ ['tɜːrkɪʃ] ['swiːtmiːt] ['selər] .
“ **TURKISH** **SWEETMEAT** **SELLER** **.**
“ 土耳其 蜜饯 卖方 .

“土耳其甜食小贩。”

” [frʌm; frəm] “ -
” **FROM** “ **EÖTHEN**
” 从 “ -

摘自《厄滕》

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] & [ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” **(By permission of the Publishers , Messrs . Sampson Low , Marston & Co .) { 28 }**
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 桑普森 低的 , 马斯顿 & 合作 .) { - }
{ - }
{ 29 }
{ - }

（经出版商 Sampson Low, Marston & Co. 先生许可）{28}{29}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːr] . [iː] . , [piː] . [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK BRANGWYN , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A .
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

“ ['pɑːnt] [mæ'dʒɔːri] , ['æskoʊli][pɪ'siːnoʊ] .
“ **PONTE MAGGIORE , ASCOLI PICENO .**
“ 蓬特 马焦雷 , 大肠杆菌 皮切诺 .

“马焦雷桥，阿斯科利皮切诺。

” [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” **FROM “ A BOOK OF BRIDGES ” (JOHN LANE) { 30 }**
” 从 “ 一个 书 的 桥梁 ” (约翰 车道) { - }

摘自《桥梁之书》（约翰·莱恩）{30}

['elənə; -nɔː] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['poʊəmz][baɪ] ['ælfred] [lɔːrd] ['tenɪsn] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz])
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ALFRED LORD TENNYSON ” (GEORGE BELL AND SONS)
插图 为了 “ 诗歌 经过 阿尔弗雷德 主 丁尼生 ” (乔治 钟 和 儿子们)
{ - }
{ 31 }
{ - }

《阿尔弗雷德·丁尼生诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）插图{31}

['elənə; -nɔː] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

“ [tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌn] [tʃiːt] [kæn; kən] [gʌl] [ɔːl] [ðiːz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'rækjələs] ”
“ **TO SUPPOSE ONE CHEAT CAN GULL ALL THESE , WERE MORE MIRACULOUS** ”
“ 到 认为 一 欺骗 能 鸥 全部 这些 , 是 更多的 神奇 ”
[frʌm; frəm] “ [drə'mætɪs]
FROM “ DRAMATIS PERSONÆ
从 “ 戏剧 人

“假设一个骗子能骗过所有这些人，那将更加奇迹般地成功”——摘自《戏剧人物》

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]) { - } { - }
” **(By permission of the Publishers , Messrs . Chatto & Windus) { 32 } { 33 }**
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 查托 & 温德斯) { - } { - }

（经出版商 Chatto & Windus 先生许可）{32}{33}

['elənə; -nɔː] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['poʊəmz][baɪ] ['ælfred] [lɔːrd] ['tenisn] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz])
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ALFRED LORD TENNYSON ” (GEORGE BELL AND SONS)
插图 为了 “ 诗歌 经过 阿尔弗雷德 主 丁尼生 ” (乔治 钟 和 儿子们)
{ - }
{ 34 }
{ - }

《阿尔弗雷德·丁尼生诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）插图{34}

[siː] . [iː] . [brɑːk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['poʊtʃər] .
“ THE TERROR OF THE LUCKLESS POACHER .
“ 这 恐怖 的 这 倒霉的 偷猎者 .

“倒霉的偷猎者的恐怖经历。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [læst] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELIA ” (J . M . DENT AND SONS) { 35 }
” 从 “ 这 最后的 散文 的 埃利亚 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《埃利亚的最后随笔》（JM DENT AND SONS 出版社）{35}

[siː] . [iː] . [brɑːk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] ['sekjələr] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .
“ KEEPING CLEAR OF SECULAR CONTACTS .
“ 保持 清除 的 世俗 联系方式 .

“远离世俗接触。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [læst] ['eseiz] [ʌv; əv] ['elə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELLA ” (J . M . DENT AND SONS) { 36 }
” 从 “ 这 最后的 散文 的 艾拉 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《艾拉的最后随笔》（JM DENT AND SONS 出版社）{36}

[siː] . [iː] . [brɑːk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][oʊld] [men] .
“ THE PITIABLE INFIRMITIES OF OLD MEN .
“ 这 可怜的 弱点 的 老的 男士 .

“老年人的可怜弱点。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [læst] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] .
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELIA .
” 从 “ 这 最后的 散文 的 埃利亚 .

摘自《埃利亚的最后随笔》。

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (J . M . DENT AND SONS) { 37 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

”(JM DENT AND SONS){37}

[siː] . [iː] . [brɑːk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]
“ A COMPLAINT OF THE DECAY OF BEGGARS IN THE METROPOLIS ” FROM “ THE
“ 一个 抱怨 的 这 衰变 的 乞丐 在 这 都会 ” 从 “ 这
['eseiz] [ʌv; əv] ['i:liə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ESSAYS OF ELIA ” (J . M . DENT AND SONS) { 38 }
散文 的 埃利亚 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《大都会乞丐衰败的控诉》选自《埃利亚散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{38}

[si:] . [i:] . [brɑ:k]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] { - }
“ THE POINT OF THE MATTER { 39 }
“ 这 观点 的 这 事情 { - }

“问题的关键{39}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑ:k] , [ɑ:r] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] [li:] [hʌnt]
ILLUSTRATION FOR “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT
插图 为了 “ 这 散文 的 利 打猎

《利·亨特散文集》插图

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (J . M . DENT AND SONS) { 40 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

”(JM DENT AND SONS){40}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑ:k] , [ɑ:r] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛

“ [faɪn] [deɪz] [ɪn]['dʒænjueri][ænd; ənd] ['februeri] .
“ FINE DAYS IN JANUARY AND FEBRUARY .
“ 美好的 天 在 一月 和 二月 .

“一月和二月天气晴朗。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] [li:] [hʌnt] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT ” (J . M . DENT AND SONS) { 41 }
” 从 “ 这 散文 的 利 打猎 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《利·亨特散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{41}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑ:k] , [ɑ:r] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] .
“ THE OLD LADY .
“ 这 老的 女士 .

“老太太。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] [li:] [hʌnt] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT ” (J . M . DENT AND SONS) { 42 }
” 从 “ 这 散文 的 利 打猎 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《利·亨特散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{42}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] , [ɑːr] . [aɪ] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ˌgrenə'dɪr] ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['eseiz]
“ **THE** **FIFES** **AND** **DRUMS** **OF** **HER** **MAJESTY'S** **GRENADIERS** **”** **FROM** **“** **THE** **ESSAYS**
“ 这 短笛 和 鼓 的 她 陛下的 掷弹兵 ” 从 “ 这 散文
[ʌv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
OF **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** **.** **M** **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **43** **}**
的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《女王陛下掷弹兵的笛鼓》选自《道格拉斯·杰罗尔德散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{43}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] , [ɑːr] . [aɪ] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ”
“ **REJOICING** **IN** **THE** **CAPTIVITY** **OF** **A** **SUIT** **OF** **CLOTHES** **STUFFED** **WITH** **HAY** **”**
“ 欢欣鼓舞 在 这 囚禁 的 一个 套装 的 衣服 填充 和 干草 ”
[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
FROM **“** **THE** **ESSAYS** **OF** **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** **.** **M** **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **44** **}**
从 “ 这 散文 的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“乐于被一身塞满干草的衣服束缚”选自“道格拉斯·杰罗尔德散文集”（JM DENT and SONS）{44}

[eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] , [ɑːr] . [aɪ] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
“ **THE** **OLD** **MAN** **AT** **THE** **GATE** **.**
“ 这 老的 男人 在 这 门 .

“门口的老人。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { -
” **FROM** **“** **THE** **ESSAYS** **OF** **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** **.** **M** **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **45**
” 从 “ 这 散文 的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { -
}
}
}

“摘自《道格拉斯·杰罗尔德文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{45}

- [bʊl]
RENÉ **BULL**
- 公牛

勒内·布尔

“ [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
“ **THE** **SULTAN** **RECEIVED** **HIM** **WITH** **JOY** **.**
“ 这 苏丹 已收到 他 和 喜悦 .

苏丹欣然接见了他。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” **FROM** **“** **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **46** **}**
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》（康斯特布尔公司）{46}

- [bʊl]
RENÉ **BULL**
- 公牛

勒内·布尔

“ ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪʃ] .
“ **HOLDING** **IN** **HIS** **HAND** **A** **FINE** **FISH** **.**
” 保持 在 他的 手 一个 美好的 鱼 .

“他手里拿着一条上好的鱼。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .) { - }
” **FROM** “ **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** ” **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **47** **}**
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》(康斯特布尔公司){47}

- [bʊl]
RENÉ **BULL**
- 公牛

勒内·布尔

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **HE** **TOOK** **A** **KNIFE** **AND** **OPENED** **IT** **.**
” 他 采取 一个 刀 和 打开 它 .

他拿起一把刀，打开了它。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .) { - }
” **FROM** “ **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** ” **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **48** **}**
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》(康斯特布尔公司){48}

- [bʊl]
RENÉ **BULL**
- 公牛

勒内·布尔

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] ['perɪʃ] .
“ **WE** **SHALL** **ALL** **PERISH** **.**
” 我们 将 全部 沦 .

我们终将灭亡。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .) { - }
” **FROM** “ **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** ” **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **49** **}**
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》(康斯特布尔公司){49}

['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp]
DION **CLAYTON** **CALTHROP**
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði]['seɪtərˌsætər] .
“ **THE** **SATYR** **.**
” 这 色狼 .

“萨提尔。”

” [frʌm; frəm] “ ['saɪki] ” (['ɔ:lstən] ['rɪvəz]) { - }
” **FROM** “ **PSYCHE** ” **(** **ALSTON** **RIVERS** **)** **{** **50** **}**
” 从 “ 精神 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

“选自《心理》(阿尔斯顿·里弗斯){50}

['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp]
DION **CLAYTON** **CALTHROP**
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] .
“ **THE** **HOMES** **OF** **THE** **FOUR** **WINDS** **.**
” 这 房屋 的 这 四 风 .

“四风之乡。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] ['ferilænd] ” (['ɔːlstən] ['rɪvəz]) { - }
” FROM “ THE GUIDE TO FAIRYLAND ” (ALSTON RIVERS) { 51 }
” 从 “ 这 指导 到 仙境 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

摘自《仙境指南》（阿尔斯顿·里弗斯著）{51}

['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp]
DION CLAYTON CALTHROP
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] .
“ THE PRINCESS AND THE SUITORS .
“ 这 公主 和 这 求婚者 .

“公主与求婚者们。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] ['ferilænd] ” (['ɔːlstən] ['rɪvəz]) { - }
” FROM “ THE GUIDE TO FAIRYLAND ” (ALSTON RIVERS) { 52 }
” 从 “ 这 指导 到 仙境 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

摘自《仙境指南》（阿尔斯顿·里弗斯出版社）{52}

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
D . Y . CAMERON , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S .
D . 是 . 卡梅伦 , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S .

戴·卡梅伦，ARA，ARSA，ARWS

“ [huːz] [fiːldz] [hiː; hi] [tild] .
“ WHOSE FIELDS HE TILLED .
“ 谁 字段 他 平铺 .

他耕种了谁的田地。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [bɜːrn] ” ([dʒɑːn] [leɪn])
” FROM “ THE TOMB OF BURNS ” (JOHN LANE)
” 从 “ 这 墓 的 烧伤 ” (约翰 车道)

摘自《伯恩斯之墓》（约翰·莱恩）

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
D . Y . CAMERON , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S .
D . 是 . 卡梅伦 , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S .

戴·卡梅伦，ARA，ARSA，ARWS

“ [wer] ['iːvnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [glen] [ænd; ənd] [breɪ] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [gluːm] ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]
“ WHERE EVENING TOUCHES GLEN AND BRAE WITH ROSY GLOOM ” FROM “ THE
“ 在哪里 晚上 触摸 格伦 和 布雷 和 红润 愁云 ” 从 “ 这
[tuːm] [ʌv; əv] [bɜːrn] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
TOMB OF BURNS ” (JOHN LANE) { 53 }
墓 的 烧伤 ” (约翰 车道) { - }

“暮色笼罩着峡谷和山坡，带着玫瑰色的忧郁”选自《伯恩斯之墓》（约翰·莱恩）{53}

[dʒɑːn][piː] . ['kæmbl]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɛ'tæ̃] .
“ THE MEETING OF MÌDIR AND ETAIN .
“ 这 会议 的 - 和 伊坦 .

“米迪尔与埃坦的会面。

” [frʌm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 54 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{54}

[dʒɑ:n][pi:] . ['kæmbl]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ ['sɑ:bə] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [fɪn] .
“ SABA APPEARS TO FINN .
“ 萨巴 出现 到 芬恩 .

“萨巴出现在芬恩面前。

” [frʌm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 55 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{55}

[dʒɑ:n][pi:] . ['kæmbl]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ [fɪn] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz] ['lɪŋkɪdʒ] [tu:; tə] [kɪŋ] ['kɑ:nɚ] .
“ FINN DECLARES HIS LINKAGE TO KING CONNOR .
“ 芬恩 声明 他的 连锁 到 国王 康纳 .

“芬恩宣称他与康纳国王有联系。

” [frʌm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 56 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{56}

['hæri] ['klɑ:rk]
HARRY CLARKE
哈利 克拉克

哈里·克拉克

“ [ɑ:] ! [wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ AH ! WELL A - DAY !
“ 啊 ! 出色地 一个 - 天 !

“啊！好吧，一天！

[wʌt] ['i:v(ə)l] [lʊks] [hæd; həd][aɪ][frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !
WHAT EVIL LOOKS HAD I FROM OLD AND YOUNG !
什么 邪恶的 看起来 有 我 从 老的 和 年轻的 !

我脸上带着多么邪恶的表情，无论是老人还是年轻人！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , [ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] !
INSTEAD OF THE CROSS , THE ALBATROSS ABOUT MY NECK WAS HUNG !
反而 的 这 叉 , 这 信天翁 关于 我的 脖子 曾是 悬挂 !

挂在我脖子上的不是十字架，而是一只信天翁！

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .)
” FROM “ THE RIME OF THE ANCIENT MARINER ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 这 韵脚 的 这 古老的 水手 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

选自《古舟子咏》（曼塞尔公司出版）

['hæri] ['klɑ:rk]
HARRY CLARKE
哈利 克拉克

哈里·克拉克

“ [ðə; ði] [soʊlz] [dɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [flaɪ] , — [ðeɪ] [fled] [tu:; tə] [blɪs] [ɔ:r] [woʊ] !
“ THE SOULS DID FROM THEIR BODIES FLY , — THEY FLED TO BLISS OR WOE !
“ 这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , — 他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !

“灵魂离开了他们的身体，——他们逃向了极乐或苦难！”

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] !
AND **EVERY** **SOUL** **,** **IT** **PASSED** **ME** **BY** **,** **LIKE** **THE** **WHIZZ** **OF** **MY** **CROSS** **-** **BOW** **!**
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 , 喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !

每一个灵魂都从我身边掠过，就像我的弩箭呼啸而过！

" [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .)
" **FROM** **"** **THE** **RIME** **OF** **THE** **ANCIENT** **MARINER** **"** **(** **MAUNSEL** **AND** **CO** **.** **)**
" 从 " 这 韵脚 的 这 古老的 水手 " (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

选自《古舟子咏》（曼塞尔公司出版）

['wɔːltər] [kreɪn] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER **CRANE** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " ['grɪmz] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] " ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { -
ILLUSTRATION **FOR** **"** **GRIMM'S** **HOUSEHOLD** **STORIES** **"** **(** **MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **)** **{** **57**
插图 为了 " 格林童话 家庭 故事 " (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { -
}
}
}

《格林童话》插图（麦克米伦公司）{57}

['wɔːltər] [kreɪn] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER **CRANE** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " ['grɪmz] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] " ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { -
ILLUSTRATION **FOR** **"** **GRIMM'S** **HOUSEHOLD** **STORIES** **"** **(** **MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **)** **{** **58**
插图 为了 " 格林童话 家庭 故事 " (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { -
}
}
}

《格林童话》插图（麦克米伦公司）{58}

['wɔːltər] [kreɪn] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER **CRANE** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['tempɪst] " ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - } { - } { -
ILLUSTRATION **FOR** **"** **THE** **TEMPEST** **"** **(** **J** **.** **M** **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **59** **}** **{** **60** **}** **{** **61**
插图 为了 " 这 暴风雨 " (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - } { - } { -
}
}
}

《暴风雨》插图（JM DENT AND SONS）{59}{60}{61}

['edmənd] [də'læk]
EDMUND **DULAC**
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " ['prɪnses] -
ILLUSTRATION **FOR** **"** **PRINCESS** **BADOURA**
插图 为了 " 公主 -

《巴杜拉公主》插图

" ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]) { - } { - }
" **(** **By** **permission** **of** **the** **Publishers** **,** **Messrs** **.** **Hodder** **&** **Stoughton** **)** **{** **62** **}** **{** **63** **}**
" (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 霍德 & 斯托顿) { - } { - }

"（经出版商 Hodder & Stoughton 先生许可）{62}{63}

['edmənd] [də'læk]
EDMUND DULAC
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

“ [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ”
“ THE CITY IN THE SEA ”
“ 这 城市 在 这 海 ”

“海中之城”

“ [ðə; ði] ['belz]
“ THE BELLS
“ 这 铃铛

“钟声”

” [ˌilə'streiʃəns] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ] ” (['hɑ:dʒ] [ænd; ənd]
” ILLUSTRATIONS FOR “ THE POEMS OF EDGAR ALLAN POE ” (HODDER AND
” 插图 为了 “ 这 诗歌 的 埃德加 艾伦 POE ” (霍德 和
['stɔ:tn]) { - }
STOUGHTON) { 64 }
斯托顿) { - }

《埃德加·爱伦·坡诗集插图》（霍德和斯托顿出版社）{64}

['bitrɪs] [ɛlvɚi] “
BEATRICE ELVERY “
贝娅特丽丝 埃尔维里 “

比阿特丽斯·埃尔维里

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['hoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . -
' I AM THE CANDLE - HOLDER OF THE KING . '
- 我 是 这 蜡烛 - 持有者 的 这 国王 . -

“我是国王的烛台。”

” [frʌm; frəm] “ ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .)
” FROM “ HEROES OF THE DAWN ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 英雄 的 这 黎明 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

出自《黎明英雄》（MAUNSEL AND CO.）

“ [ə; eɪ] [di:p] [klɪr] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ['bʌbld] .
“ A DEEP CLEAR SPRING OF RUNNING WATER BUBBLED .
“ 一个 深的 清除 春天 的 跑步 水 冒泡 .

“一股清澈的泉水汩汩流淌。”

” [frʌm; frəm] “ ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .) { - }
” FROM “ HEROES OF THE DAWN ” (MAUNSEL AND CO .) { 65 }
” 从 “ 英雄 的 这 黎明 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《黎明英雄》（曼塞尔公司）{65}

['dʌbljuː] . ['rʌsl] [flɪnt] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['dʌbljuː] . [es] .
W . RUSSELL FLINT , A . R . W . S .
W . 罗素 燧石 , 一个 . 拉 . W . S .

W. RUSSELL FLINT，ARWS

“ [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] .
“ THEY TOOK THE BOUGH AND CAME TO IOLCOS .
“ 他们 采取 这 买 和 来了 到 伊奥尔科斯 .

“他们拿着树枝来到了伊尔科斯。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['hɪroʊz]
” FROM “ THE HEROES
” 从 “ 这 英雄

出自《英雄们》

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['filip] [liː] [wɔːrnər] , ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['meditʃiː][sə'saɪəti]) {
” (By permission of Mr . Philip Lee Warner , Publisher to the Medici Society) {
” (经过 允许 的 先生 . 菲利普 李 华纳 , 出版商 到 这 美第奇家族 社会) {
- } { - }
66 } { 67 }
- } { - }

（经美第奇学会出版商菲利普·李·华纳先生许可）{66}{67}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

“ [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pæðz] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [mɔːs] .
“ THE SINUOUS PATHS OF LAWN AND MOSS .
“ 这 蜿蜒 路径 的 草地 和 苔藓 .

“草坪和苔藓蜿蜒的小径。”

” [frʌm; frəm] , “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” FROM , “ THE SENSITIVE PLANT ” (JOHN LANE) { 68 }
” 从 , “ 这 敏感的 植物 ” (约翰 车道) { - }

摘自《含羞草》（约翰·莱恩）{68}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

“ [fɔːr; fər] ['wɪntər] [keɪm] .
“ FOR WINTER CAME .
“ 为了 冬天 来了 .

“冬天来了。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE SENSITIVE PLANT ” (JOHN LANE) { 69 }
” 从 “ 这 敏感的 植物 ” (约翰 车道) { - }

“摘自《含羞草》（约翰·莱恩）{69}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['gɑːrdn] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE CHRONICLES OF A CORNISH GARDEN ” (JOHN LANE) { 70 }
插图 为了 “ 这 编年史 的 一个 康沃尔郡 花园 ” (约翰 车道) { - }

《康沃尔花园编年史》插图（约翰·莱恩）{70}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['gɑːrdn] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE CHRONICLES OF A CORNISH GARDEN ” (JOHN LANE) { 71 }
插图 为了 “ 这 编年史 的 一个 康沃尔郡 花园 ” (约翰 车道) { - }

《康沃尔花园编年史》插图（约翰·莱恩）{71}

['dʌbljuː] . [liː] ['hæŋki] , [ɑːr] . [iː] .
W . LEE HANKEY , R . E .
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE DESERTED VILLAGE ” (CONSTABLE AND CO .) { 72 }
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{72}

['dʌbljuː] . [liː] ['hæŋki] , [ɑːr] . [iː] .
W . LEE HANKEY , R . E .
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE DESERTED VILLAGE ” (CONSTABLE AND CO .) { 73 }
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{73}

['dʌbljuː] . [liː] ['hæŋki] , [ɑːr] . [iː] .
W . LEE HANKEY , R . E .
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE DESERTED VILLAGE ” (CONSTABLE AND CO .) { 74 }
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{74}

[dʒɑːn] ['hɑːrˌgreɪv]
JOHN HARGRAVE
约翰 哈格雷夫

约翰·哈格雷夫

“ [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔɪl] - [skɪn] .
“ THE MERCHANT AND HIS OIL - SKIN .
“ 这 商人 和 他的 油 - 皮肤 .

“商人与他的油布袋。”

” [frʌm; frəm] “ [blæk] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [waɪt] ['tʃɪldrən] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { -
” FROM “ BLACK TALES FOR WHITE CHILDREN ” (CONSTABLE AND CO .) { 75
” 从 “ 黑色的 故事 为了 白色的 孩子们 ” (警官 和 一氧化碳 .) { -
}
}
}

摘自《白人孩子的黑人故事》（康斯特布尔公司出版）{75}

[dʒɑːn] ['hɑːrˌgreɪv]
JOHN HARGRAVE
约翰 哈格雷夫

约翰·哈格雷夫

“ [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [met] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .
“ AT LAST THEY MET AN OLD WOMAN , BENT WITH THE WEIGHT OF MANY YEARS .
“ 在 最后的 他们 MET 一个 老的 女士 , 弯曲 和 这 重量 的 许多 年 .

“他们终于遇到了一位老妇人，她因多年的岁月而佝偻着身子。”

” [frʌm; frəm] “ [blæk] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [waɪt] ['tʃɪldrən] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { -
” FROM “ BLACK TALES FOR WHITE CHILDREN ” (CONSTABLE AND CO .) { 76
” 从 “ 黑色的 故事 为了 白色的 孩子们 ” (警官 和 一氧化碳 .) { -
}
}
}

“摘自《白人孩子的黑色故事》（康斯特布尔公司）{76}

[kiːθ] ['hendərsən]
KEITH **HENDERSON**
基思 亨德森

基思·亨德森

“ [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] [ɪn] [hel] .
“ **BEHEMOTH** **IN** **HELL** **.**
“ 巨兽 在 地狱 .

“地狱巨兽。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ” (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs])
” **FROM** **“** **THE** **OPEN** **WINDOW** **”** **(** **CHATTO** **AND** **WINDUS** **)**
” 从 “ 这 打开 窗户 ” (聊天 和 温德斯)

“摘自《敞开的窗户》（查托与温德斯出版社）

([frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['hwitwʌ\:θ] , [ɛs'kwaɪər] .
(**From** **the** **original** **drawing** **in** **the** **possession** **of** **Geoffrey** **Whitworth** **,** **Esq** **.**
(从 这 原来的 绘画 在 这 拥有 的 杰弗里 惠特沃斯 , 先生 .
) { - }
) **{** **77** **}**
) { - }

（根据杰弗里·惠特沃斯先生所藏原图）{77}

['vəːnən] [hɪl]
VERNON **HILL**
弗农 爬坡道

弗农山

“ [truː] ['tɔməs] .
“ **TRUE** **THOMAS** **.**
“ 真的 托马斯 .

“真正的托马斯。”

” [frʌm; frəm] “ ['bælədz] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” **FROM** **“** **BALLADS** **WEIRD** **AND** **WONDERFUL** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **78** **}**
” 从 “ 民谣 诡异的 和 精彩的 ” (约翰 车道) { - }

“选自《怪诞美妙的民谣》（约翰·莱恩）{78}

['vəːnən] [hɪl]
VERNON **HILL**
弗农 爬坡道

弗农山

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] ['kælɪndər] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - } { - } { - }
ILLUSTRATION **FROM** **“** **THE** **ARCADIAN** **CALENDAR** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **79** **}** **{** **80** **}** **{** **81** **}**
插图 从 “ 这 阿卡迪亚 日历 ” (约翰 车道) { - } { - } { - }

插图出自《阿卡迪亚历法》（约翰·莱恩）{79}{80}{81}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔrtən]
W **.** **T** **.** **HORTON**
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [ðə; ði] [leɪk] { - }
“ **THE** **LAKE** **{** **82** **}**
“ 这 湖 { - }

“湖{82}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔrtən]
W **.** **T** **.** **HORTON**
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [ðə; ði] [mɑːsk] { - }
“ THE MOSQUE { 83 }
“ 这 清真寺 { - }

“清真寺{83}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔrtən]
W . T . HORTON
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] { - }
“ FROM THE TERRACE { 84 }
“ 从 这 阳台 { - }

“从露台上”{84}

[ə; eɪ] . [gɑːrθ] [dʒəʊnz]
A . GARTH JONES
一个 . 加思 琼斯

A. 加思·琼斯

“ ['zefər] [wɪð; wɪθ] [ɔː'rɔːrə] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][met][hɜːr; hər] [wʌns] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .
“ ZEPHYR WITH AURORA PLAYING , AS HE MET HER ONCE A - MAYING .
“ 和风 和 极光 玩耍 , 作为 他 MET 她 一次 一个 - 五月 .

“Zephyr 与 Aurora 一起演奏，就像他曾经遇见她一样。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['maɪnər]['poʊəmz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɪltən] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { -
” FROM “ THE MINOR POEMS OF JOHN MILTON ” (GEORGE BELL AND SONS) { 85
” 从 “ 这 次要的 诗歌 的 约翰 米尔顿 ” (乔治 钟 和 儿子们) { -
}
}
}

“选自《约翰·弥尔顿小诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）{85}

[ə; eɪ] . [gɑːrθ] [dʒəʊnz]
A . GARTH JONES
一个 . 加思 琼斯

A. 加思·琼斯

“ [ðer; ðər][ɪn] [kloʊz] ['kʌvərt] [baɪ][sʌm; səm] [brʊk] ,
“ THERE IN CLOSE COVERT BY SOME BROOK ,
“ 那里 在 关闭 隐蔽 经过 一些 溪 ,

“就在某条小溪的隐蔽角落里，

[wer] [noʊ] [prə'feɪnər] [aɪ] [meɪ] [lʊk] ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['maɪnər]['poʊəmz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɪltən]
WHERE NO PROFANER EYE MAY LOOK ” FROM “ THE MINOR POEMS OF JOHN MILTON
在哪里 不 亵渎者 眼睛 可能 看 ” 从 “ 这 次要的 诗歌 的 约翰 米尔顿
” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (GEORGE BELL AND SONS) { 86 }
” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

《约翰·弥尔顿小诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）中的“凡人不得窥视之处”{86}

['sɪdni] [ɑːr] . [dʒəʊnz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ ['beikwel] , ['dɑːbiʃiə] .
“ BAKEWELL , DERBYSHIRE .
“ 巴克韦尔 , 德比郡 .

“德比郡贝克韦尔。”

” [frʌm; frəm] “ [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈkɔtidʒz] ” (“ [ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ” [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɪntər]
” FROM “ OLD ENGLISH COUNTRY COTTAGES ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL WINTER
” 从 “ 老的 英语 国家 小屋 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 冬天
[ˈnʌmbər] , - - [ˈsɛvən]) { - }
NUMBER , 1906 - 7) { 87 }
数字 , - - 7) { - }

“摘自《古老的英国乡村小屋》（《工作室》冬季特刊，1906-7 年）{87}

[ˈsɪdni] [ɑːr] . [dʒəʊnz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ [ˈneərzˌbɜːrə] , [ˈjɔːkʃə] .
“ KNARESBOROUGH , YORKSHIRE .
“ 克纳雷斯伯勒 , 约克郡 .

“约克郡克纳雷斯伯勒。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ” (“ [ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ” [ˈspeʃ(ə)l] [sprɪŋ]
” FROM “ THE VILLAGE HOMES OF ENGLAND ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL SPRING
” 从 “ 这 村庄 房屋 的 英格兰 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 春天
[ˈnʌmbər] , -) { - }
NUMBER , 1912) { 88 }
数字 , -) { - }

“摘自《英格兰乡村住宅》（《工作室》特刊春季刊，1912 年）{88}

[ˈsɪdni] [ɑːr] . [dʒəʊnz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ [ˈnaɪˌmeɪgən] , [ˈgeldəˌlænd, ˈūeldəˌlɑːnt] .
“ NIJMEGEN , GELDERLAND .
“ 奈梅亨 , 格尔德兰 .

“奈梅亨，海尔德兰省。

” [frʌm; frəm] “ [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈhɑːlənd] ” (“ [ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ” [ˈspeʃ(ə)l] [sprɪŋ] [ˈnʌmbər] , -
” FROM “ OLD HOUSES IN HOLLAND ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL SPRING NUMBER , 1913
” 从 “ 老的 房屋 在 荷兰 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 春天 数字 , -
) { - }
) { 89 }
) { - }

“摘自《荷兰的老房子》（《工作室》特刊春季刊，1913 年）{89}

[ˈdʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [oʊkæsɪn] [ænd; ənd] [ˌnikəˈlet] { - }
ILLUSTRATION FOR “ AUCASSIN AND NICOLETTE { 90 }
插图 为了 “ 奥卡辛 和 妮可莱特 { - }

《奥卡辛和妮可莱特》插图{90}

[ˈdʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [rəuˈmɒːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]
ILLUSTRATION FOR “ THE ROMAUNT OF THE ROSE
插图 为了 “ 这 浪漫 的 这 玫瑰

《玫瑰传奇》插图

” ([tiː] . [en] . ['fuːlɪs])
” (T . N . FOULIS)
” (T . N . 福里斯)

(TN FOULIS)

['dʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [haɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] [grɑːl]
ILLUSTRATION FOR “ THE HIGH HISTORY OF THE HOLY GRAAL
插图 为了 “ 这 高的 历史 的 这 圣 圣杯

《圣杯的伟大历史》插图

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz])] { - } { - }
” (J . M . DENT AND SONS)] { 91 } { 92 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们)] { - } { - }

”(JM DENT AND SONS)]{91}{92}

['dɑːnld] ['mækswel]
DONALD MAXWELL
唐纳德 麦克斯韦

唐纳德·麦克斯韦尔

“ [ðə; ði] ['wiːvəz] , ['kæntərˌberi] .
“ THE WEAVERS , CANTERBURY .
“ 这 织工 , 坎特伯雷 .

“坎特伯雷的织工们。”

” [frʌm; frəm] “ [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [bʊk] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” FROM “ ADVENTURES WITH A SKETCH BOOK ” (JOHN LANE) { 93 }
” 从 “ 冒险 和 一个 草图 书 ” (约翰 车道) { - }

摘自《素描本历险记》(约翰·莱恩著){93}

['dʒerəld] ['metkɑːf]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɔːl] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] !
“ ALONE , ALONE , ALL , ALL ALONE , ALONE ON A WIDE WIDE SEA !
“ 独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 , 独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

“独自一人，独自一人，所有人，所有人独自一人，独自一人在广阔无垠的大海上！”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 94 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》(约翰·莱恩){94}

['dʒerəld] ['metkɑːf]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [greɪv] [laɪts] [ðə; ði] ['tʃerəb] [hoʊp] !
“ EVEN ON THE COLD GRAVE LIGHTS THE CHERUB HOPE !
“ 甚至 在 这 寒冷的 严重 灯 这 小天使 希望 !

“即使在冰冷的坟墓上，天使的希望之光依然闪耀！”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 95 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》(约翰·莱恩){95}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD **METCALFE**
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ðə; ði] [-] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] ['tɔ:ntɪŋ] [veɪn] , [ˌaɪ 'ti:] - [laɪk] ['venəm] [θru:] - [hɜ:r; hər] [breɪn] .
“ **THE** **VASSAL'S** **SPEECH** **,** **HIS** **TAUNTING** **VEIN** **,** **IT** **THRILL'D** **LIKE** **VENOM** **THRO** **'** **HER** **BRAIN** **.**
“ 这 附庸的 演讲 , 他的 嘲讽 静脉 , 它 - 喜欢 毒液 喉咙 - 她 脑 .

“那个臣属的言辞，他那挑衅的语气，就像毒液一样刺激着她的大脑。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” **FROM** **“** **THE** **POEMS** **OF** **COLERIDGE** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **96** **}**
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{96}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD **METCALFE**
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
“ **THE** **RIME** **OF** **THE** **ANCIENT** **MARINER** **.**
“ 这 韵脚 的 这 古老的 水手 .

《古舟子咏》

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” **FROM** **“** **THE** **POEMS** **OF** **COLERIDGE** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **97** **}**
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{97}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD **METCALFE**
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **POEMS** **OF** **COLERIDGE** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{** **98** **}**
插图 为了 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

《柯勒律治诗集》插图（约翰·莱恩）{98}

['hærəld] ['nelsn]
HAROLD **NELSON**
哈罗德 纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪs'tɔ:ri] [ʌv; əv] ['fraɪər] ['beɪkən] ” (['ɑ:toʊ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **FAMOUS** **HISTORIE** **OF** **FRYER** **BACON** **”** **(** **OTTO** **SCHULZE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **99** **}**
插图 为了 “ 这 著名的 历史 的 油炸锅 熏肉 ” (奥托 舒尔茨 和 一氧化碳 .) { - }

《著名培根史》（奥托·舒尔茨公司）插图{99}

['hærəld] ['nelsn]
HAROLD **NELSON**
哈罗德 纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪs'tɔːri] [ʌv; əv] ['fraɪər] ['beɪkən] ” (['ɑːtoʊ] ['ʃʊlts]
ILLUSTRATION FOR “ THE FAMOUS HISTORIE OF FRYER BACON ” (OTTO SCHULZE
插图 为了 “ 这 著名的 历史 的 油炸锅 熏肉 ” (奥托 舒尔茨
[ænd; əndˌsiː 'oʊ] .) { - }
AND CO .) { 100 }
和 一氧化碳 .) { - }

《培根的著名历史》（奥托·舒尔茨公司）插图{100}

['hærəld] ['nelsn]
HAROLD NELSON
哈罗德 纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['rɑːbɪn] [hʊd] ” (['ɑːtoʊ] ['ʃʊlts] [ænd; əndˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ ROBIN HOOD ” (OTTO SCHULZE AND CO .) { 101 }
插图 为了 “ 罗宾 兜帽 ” (奥托 舒尔茨 和 一氧化碳 .) { - }

《罗宾汉》插图（奥托·舒尔茨公司）{101}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[greɪn] [fɑːrm]
Grane Farm
格兰 农场

格兰农场

[ðə; ði] [weiks]
The Wakes
这 醒来

觉醒

[ˌɪlə'streɪʃəns] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ THE NATURAL HISTORY OF SELBORNE ” (JOHN LANE) { 102 }
插图 为了 “ 这 自然的 历史 的 塞尔伯恩 ” (约翰 车道) { - }

《塞尔伯恩自然史》插图（约翰·莱恩）{102}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn]
ILLUSTRATION FOR “ THE NATURAL HISTORY OF SELBORNE
插图 为了 “ 这 自然的 历史 的 塞尔伯恩

《塞尔伯恩自然史》插图

” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 103 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){103}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [waɪts] [haʊs]
A corner of Whites house
一个 角落 的 白人 房子

怀特家的一角

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn]
ILLUSTRATION FOR “ THE NATURAL HISTORY OF SELBORNE
插图 为了 “ 这 自然的 历史 的 塞尔伯恩

《塞尔伯恩自然史》插图

” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 104 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){104}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE COMPLEAT ANGLER ” (JOHN LANE) { 105 }
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{105}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE COMPLEAT ANGLER ” (JOHN LANE) { 106 }
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{106}

['edmənd] [eɪtʃ] . [nuː]
EDMUND H . NEW
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ” ([dʒɑːn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE COMPLEAT ANGLER ” (JOHN LANE) { 107 }
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{107}

['mɑːnroʊ][es] . ['ɔr]
MONRO S . ORR
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ - [ænd; ənd] ['krægz] .
“ SNITCHEY AND CRAGGS .
” - 和 峭壁 .

“告密者和克拉格斯。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] { - }
” FROM “ THE BATTLE OF LIFE { 108 }
” 从 “ 这 战斗 的 生活 { - }

摘自《生命的战斗》{108}

['mɑːnroʊ][es] . ['ɔr]
MONRO S . ORR
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] .
“ THE JACOBITES .
” 这 雅各布派 .

“雅各布派。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ” ([dʒɔ:rdʒ] [dʒi:] . ['hærəp] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ]
” FROM “ THE STORY OF EDINBURGH CASTLE ” (GEORGE G . HARRAP AND CO
” 从 “ 这 故事 的 爱丁堡 城堡 ” (乔治 G . 哈拉普 和 一氧化碳
.) { - }
.) { 109 }
.) { - }

摘自《爱丁堡城堡的故事》（乔治·G·哈拉普公司）{109}

['mɑ:nroʊ][es] . ['ɔr]
MONRO S . ORR
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kæsk] .
“ THE AFFAIR OF THE WINE CASKS .
“ 这 事务 的 这 葡萄酒 酒桶 .

“酒桶事件。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ” ([dʒɔ:rdʒ] [dʒi:] . ['hærəp] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ]
” FROM “ THE STORY OF EDINBURGH CASTLE ” (GEORGE G . HARRAP AND CO
” 从 “ 这 故事 的 爱丁堡 城堡 ” (乔治 G . 哈拉普 和 一氧化碳
.) { - }
.) { 110 }
.) { - }

摘自《爱丁堡城堡的故事》（乔治·G·哈拉普公司）{110}

['stju:ət; 'stju-] ['ɔr]
STEWART ORR
斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [ðə; ði] [boʊgəlz] [bʊk]
“ THE BOGLE'S BOOK
“ 这 博格尔 书

《博格尔之书》

” ['stju:ət; 'stju-] ['ɔr]
” STEWART ORR
” 斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [wil] - [ɪz] [hæf] ['ʃeɪvn] { - }
“ WEEL SAIPIT IS HALF SHAVEN { 111 }
“ 威尔 - 是 一半 剃光 { - }

“WEEL SAIPIT 剃了一半的胡子{111}

['stju:ət; 'stju-] ['ɔr]
STEWART ORR
斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [ðə; ði] ['di:lər]
“ THE DEALER
“ 这 经销商

“经销商”

” ['stju:ət; 'stju-] ['ɔr]
” STEWART ORR
” 斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ ['fɔ:rwərd] ! { - }
“ **FORWARD** **!** **{** **112** **}**
“ 向前 ! { - }

“前进！{112}

['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] ['drɑ:məderi] .
“ **THE** **DROMEDARY** **.**
“ 这 单峰骆驼 .

“单峰骆驼。”

” [frʌm; frəm] “ [æn; ən] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” **FROM** “ **AN** **ALPHABET** **OF** **ANIMALS** ” **(** **BLACKIE** **AND** **SON** **)** **{** **113** **}**
” 从 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《动物字母表》（布莱基父子出版社）{113}

['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] ['lepərd] .
“ **THE** **LEOPARD** **.**
“ 这 豹 .

“豹子。

” [frʌm; frəm] “ [æn; ən] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” **FROM** “ **AN** **ALPHABET** **OF** **ANIMALS** ” **(** **BLACKIE** **AND** **SON** **)** **{** **114** **}**
” 从 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《动物字母表》（布莱基父子出版社）{114}

['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [æn; ən] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **AN** **ALPHABET** **OF** **ANIMALS** **”** **(** **BLACKIE** **AND** **SON** **)** **{** **115** **}**
插图 为了 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

《动物字母表》（布莱基父子出版社）插图{115}

['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] ['gɪni] [faʊl] .
“ **THE** **GUINEA** **FOWL** **.**
“ 这 几内亚 鸡 .

“珍珠鸡。

” [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” **FROM** “ **A** **BOOK** **OF** **BIRDS** ” **(** **BLACKIE** **AND** **SON** **)** **{** **116** **}**
” 从 “ 一个 书 的 鸟类 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《鸟类之书》（布莱基父子出版社）{116}

['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði]['mægpaɪ] .
“ THE MAGPIE .
“ 这 鹊 .

“喜鹊。”

” [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][bɜːrdz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” FROM “ A BOOK OF BIRDS ” (BLACKIE AND SON) { 117 }
” 从 “ 一个 书 的 鸟类 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《鸟类之书》（布莱基父子出版社）{117}

['dɔːrəθi] [em] . [pein]
DOROTHY M . PAYNE
多萝西 M . 佩恩

多萝西·M·佩恩

“ [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] { - }
“ LA BELLE DAME SANS MERCI { 118 }
“ 洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢 { - }

“无情的美女{118}

['dɔːrəθi] [em] . [pein]
DOROTHY M . PAYNE
多萝西 M . 佩恩

多萝西·M·佩恩

“ ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] { - }
“ JOAN OF ARC { 119 }
“ 琼 的 弧 { - }

“圣女贞德{119}

['ɑːrθər] ['rækəm] [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM R . W . S .
亚瑟 拉克姆 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆 RWS

“ [ðə; ði] ['krʊkɪd] [men] .
“ THE CROOKED MEN .
“ 这 歪 男士 .

“奸诈之人。”

” [frʌm; frəm] “ ['mʌðər] [guːs] ” (['wɪljəm] ['haɪnmən]) { - }
” FROM “ MOTHER GOOSE ” (WILLIAM HEINEMANN) { 120 }
” 从 “ 母亲 鹅 ” (威廉 海涅曼) { - }

“选自《鹅妈妈童谣》（威廉·海涅曼）{120}

['ɑːrθər] ['rækəm] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði][kæt] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [plʌm] - [triː] .
“ THE CAT RAN UP THE PLUM - TREE .
“ 这 猫 RAN 向上 这 李子 - 树 .

“猫爬上了李子树。”

” [frʌm; frəm] “ ['mʌðər] [guːs] ” (['wɪljəm] ['haɪnmən]) { - }
” FROM “ MOTHER GOOSE ” (WILLIAM HEINEMANN) { 121 }
” 从 “ 母亲 鹅 ” (威廉 海涅曼) { - }

“选自《鹅妈妈童谣》（威廉·海涅曼）{121}

['ɑːrθər] ['rækəm] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:pəlz] ['mɑ:rkɪt] .
“ THE LITTLE PEOPLE'S MARKET .
“ 这 小的 人们的 市场 .

“小人物市场。”

” [frʌm; frəm] “ ['ɑ:rθər] ['rækəmz] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
” FROM “ ARTHUR RACKHAM'S BOOK OF PICTURES
” 从 “ 亚瑟 拉克姆的 书 的 图片

摘自《亚瑟·拉克姆的图画书》

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haɪnmən]) { - } { - }
” (By permission of the Publisher , Mr . William Heinemann) { 122 } { 123 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生 . 威廉 海涅曼) { - } { - }

”(经出版商威廉·海涅曼先生许可）{122}{123}

['ɑ:rθər] ['rækəm] , [ɑ:r] . ['dʌblju:] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:k] .
“ THE CAT AND THE COCK .
“ 这 猫 和 这 公鸡 .

“猫与公鸡。”

” [frʌm; frəm] “ - ['feiblz] ” (['wɪljəm] ['haɪnmən]) { - }
” FROM “ ÆSOP'S FABLES ” (WILLIAM HEINEMANN) { 124 }
” 从 “ - 寓言 ” (威廉 海涅曼) { - }

”摘自《伊索寓言》（威廉·海涅曼）{124}

['ɑ:rθər] ['rækəm] , [ɑ:r] . ['dʌblju:] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] .
“ THE OWL AND THE BIRDS .
“ 这 猫头鹰 和 这 鸟类 .

“猫头鹰和鸟儿们。”

” [frʌm; frəm] “ - ['feiblz] ” (['wɪljəm] ['haɪnmən]) { - }
” FROM “ ÆSOP'S FABLES ” (WILLIAM HEINEMANN) { 125 }
” 从 “ - 寓言 ” (威廉 海涅曼) { - }

”摘自《伊索寓言》（威廉·海涅曼）{125}

[fræŋk] ['renldz] , [ɑ:r] . [aɪ] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ ['vi:v] - !
“ VIVE L'ARMÉE !
“ 活力 - !

”军队万岁！ ”

” [frʌm; frəm] “ ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'rizjənz] ” ([ə; eɪ] . [ænd; ənd][si:] . [blæk]
” FROM “ PICTURES OF PARIS AND SOME PARISIANS ” (A . AND C . BLACK
” 从 “ 图片 的 巴黎 和 一些 巴黎人 ” (一个 . 和 C . 黑色的
) { - }
) { 126 }
) { - }

”摘自《巴黎及巴黎人照片集》（A. 和 C. 布莱克著）{126}

[fræŋk] ['renldz] , [ɑːr] . [aɪ] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['siːɪŋ] !
“ TO THE RE - SEEING !
“ 到 这 关于 - 看到 !

“为了重新看见！”

” [frʌm; frəm] “ ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'rizjənz] ” ([ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] . [blæk]
” FROM “ PICTURES OF PARIS AND SOME PARISIANS ” (A . AND C . BLACK
” 从 “ 图片 的 巴黎 和 一些 巴黎人 ” (一个 . 和 C . 黑色的
) { - }
) { 127 }
) { - }

“摘自《巴黎及巴黎人照片集》（A. 和 C. 布莱克著）{127}

[fræŋk] ['renldz] , [ɑːr] . [aɪ] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ ['mɪstər] . ['dʒɪŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnstər] [ænt] .
“ MR . JINGLE AND THE SPINSTER AUNT .
“ 先生 . 铃铛 和 这 单身女子 阿姨 .

“叮当先生和老处女姑妈。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz]
” FROM “ THE PICKWICK PAPERS
” 从 “ 这 匹克威克 文件

出自《匹克威克外传》

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]) { - } { - }
” (By permission of the Publishers , Messrs . Hodder & Stoughton) { 128 } { 129 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 霍德 & 斯托顿) { - } { - }

（经出版商 Hodder & Stoughton 先生许可）{128}{129}

['dʌbljuː] . ['greɪəm] ['rɔbətsn] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['pænz] ['gɑːrdn] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 130 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{130}

['dʌbljuː] . ['greɪəm] ['rɔbətsn] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] “ ['pænz] ['gɑːrdn] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 131 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{131}

['dʌbljuː] . ['greɪəm] ['rɔbətsn] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ˌilə'streiʃəns] [fɔ:r; fər] “ ['pænz] ['gɑ:rdn] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 132 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{132}

['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɔbətsn] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

“ ['i:vnsɔ:ŋ] .
“ EVENSONG .
“ 晚祷 .

“晚祷。”

” [frʌm; fræm] “ [ðə; ði] ['beɪbi:z] [deɪ] [bʊk] ” ([dʒɑ:n] [leɪn])
” FROM “ THE BABY'S DAY BOOK ” (JOHN LANE)
” 从 “ 这 婴儿的 天 书 ” (约翰 车道)

摘自《宝宝的节日日记》（约翰·莱恩）

“ [ðə; ði] [mu:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .
“ THE MOON AMONG THE WILLOWS .
“ 这 月亮 之中 这 柳树 .

“柳树间的月亮。”

” [frʌm; fræm] “ [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” FROM “ A YEAR OF SONGS ” (JOHN LANE) { 133 }
” 从 “ 一个 年 的 歌曲 ” (约翰 车道) { - }

“选自《一年之歌》（约翰·莱恩）{133}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] { - } { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE PROLOGUE TO REPENTANCE { 135 } { 134 }
插图 为了 “ 这 序幕 到 悔改 { - } { - }

《忏悔序言》插图{135}{134}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
ILLUSTRATION FOR “ A CHILD'S GARDEN OF VERSES
插图 为了 “ 一个 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》插图

” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 136 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){136}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
ILLUSTRATION FOR “ A CHILD'S GARDEN OF VERSES
插图 为了 “ 一个 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》插图

” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 137 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){137}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [kɪŋ] ['lɔ:ŋˌbɪrd; 'lɑ:ŋˌbɪrd] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 138 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{138}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [kɪŋ] ['lɔ:ŋˌbɪrd; 'lɑ:ŋˌbɪrd] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 139 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{139}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [kɪŋ] ['lɔ:ŋˌbɪrd; 'lɑ:ŋˌbɪrd] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 140 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{140}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌilə'streiʃəns] [fɔ:r; fər] “ [kɪŋ] ['lɔ:ŋˌbɪrd; 'lɑ:ŋˌbɪrd] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - } { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 141 } { 142 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - } { - }

“长胡子王”(约翰·莱恩）的插图{141}{142}

[tʃɑ:rlz] ['rɔbinsn] { - } { - } { - }
CHARLES ROBINSON { 143 } { 145 } { 144 }
查尔斯 罗宾逊 { - } { - } { - }

查尔斯·罗宾逊{143}{145}{144}

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] “ [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
ILLUSTRATION FOR “ A DREAM OF ST .
插图 为了 “ 一个 梦 的 英石 .

《圣徒之梦》插图

['nɪkələs] [ɪn] ['hev(ə)n] ” — [æn; ən] ['ælegɔ:ri]
NICHOLAS IN HEAVEN ” — AN ALLEGORY
尼古拉斯 在 天堂 ” — 一个 寓言

《尼古拉斯在天堂》——寓言

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .) {
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
146 }
- }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{146}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .) {
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
147 }
- }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{147}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .) {
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
148 }
- }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{148}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .) {
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
149 }
- }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{149}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm]
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦

《仲夏夜之梦》插图

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['kɑːnstəbl] & [ˌsiː 'oʊ] .) { - } { - }
” (By permission of the Publishers , Messrs . Constable & Co .) { 150 } { 151 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 警官 & 合作 .) { - } { - }

（经出版商 Constable & Co. 许可）{150}{151}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . **HEATH** **ROBINSON**
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

“ [aɪ] [saɪn] [ɑːn][æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] ”
“ **I** **SIGN** **ON** **AS** **CABIN** **BOY** **”**
“ 我 符号 在 作为 舱 男生 ”

“我报名当舱底男孩”

“ [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi] [seɪld]
“ **FOR** **YEARS** **WE** **SAILED**
“ 为了 年 我们 航行

“多年来我们一直在航行

” [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndər] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” **ILLUSTRATIONS** **FOR** **“** **BILL** **THE** **MINDER** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **152** **}**
” 插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》插图（康斯特布尔公司）{152}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . **HEATH** **ROBINSON**
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndər] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **BILL** **THE** **MINDER** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **153** **}**
插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》（康斯特布尔公司）插图{153}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn]
W . **HEATH** **ROBINSON**
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndər] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **BILL** **THE** **MINDER** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **154** **}**
插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》（康斯特布尔公司）插图{154}

[ɑːr] . [tiː] . [roʊz]
R . **T** . **ROSE**
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ ['prɛstər] [dʒɑːn]
“ **PRESTER** **JOHN**
“ 普雷斯特 约翰

“长老约翰

” ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændɪmən] , [ɛs'kwɑɪər] .) { - }
” **(** **By** **permission** **of** **George** **Sandeman** **,** **Esq** **.** **)** **{** **155** **}**
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .) { - }

”(经乔治·桑德曼先生许可）{155}

[ɑːr] . [tiː] . [roʊz]
R . **T** . **ROSE**
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmər]
“ **THE** **RETURN** **OF** **THE** **PALMER**
“ 这 返回 的 这 帕尔默

“帕尔默的回归”

” ([baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈsændɪmən] , [ɛsˈkwɑɪər] .)
” (By permission of George Sandeman , Esq .)
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .)

”(经乔治·桑德曼先生许可)

[ɑːr] . [tiː] . [roʊz]
R . T . ROSE
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ [tuː; tə] [draʊn] [hel] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˈpærədaɪs]
“ TO DROWN HELL , AND BURN PARADISE
“ 到 溺水 地狱 , 和 烧伤 天堂

“淹没地狱，焚毁天堂”

” ([baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈsændɪmən] , [ɛsˈkwɑɪər] .) { - }
” (By permission of George Sandeman , Esq .) { 156 }
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .) { - }

”(经乔治·桑德曼先生许可）{156}

[ˈhæri] [raʊnˈtriː]
HARRY ROUNTREE
哈利 朗特里

哈里·朗特里

“ [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] { - }
“ THE LONG , LONG SHADOWS { 157 }
“ 这 长的 , 长的 阴影 { - }

《漫漫长夜》{157}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] [eɪl] .
“ A POT OF SMALL ALE .
“ 一个 锅 的 小的 麦芽酒 .

“一壶淡啤酒。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE TAMING OF THE SHREW ” (GEORGE BELL AND SONS) { 158 }
” 从 “ 这 驯服 的 这 泼妇 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{158}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] . “
BYAM SHAW , A . R . W . S . “
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S . “

BYAM SHAW，ARWS“

- [tɪz] [naʊ] [ɪn] [tuːn] .
' TIS NOW IN TUNE .
- TIS 现在 在 调 .

现在调准了。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE TAMING OF THE SHREW ” (GEORGE BELL AND SONS) { 159 }
” 从 “ 这 驯服 的 这 泼妇 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{159}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
“ SEE WHERE SHE COMES .
“ 看 在哪里 她 来 .

“看看她从哪里来。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE TAMING OF THE SHREW ” (GEORGE BELL AND SONS) { 160 }
” 从 “ 这 驯服 的 这 泼妇 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{160}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] , [gʊd] [helθ] .
“ AND TO YOU ALL , GOOD HEALTH .
“ 和 到 你 全部 , 好的 健康 .

祝大家身体健康。

” [frʌm; frəm] “ [kɪŋ] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ KING HENRY VIII ” (GEORGE BELL AND SONS) { 161 }
” 从 “ 国王 亨利 八 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《亨利八世国王》（乔治·贝尔父子公司）{161}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
“ AS I HAVE A SOUL , SHE IS AN ANGEL .
“ 作为 我 有 一个 灵魂 , 她 是 一个 天使 .

“因为我有灵魂，所以她就是天使。”

” [frʌm; frəm] “ [kɪŋ] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ KING HENRY VIII ” (GEORGE BELL AND SONS) { 162 }
” 从 “ 国王 亨利 八 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《亨利八世国王》（乔治·贝尔父子公司）{162}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [aɪl] [goʊ] [bɜːrn] [sʌm; səm] [sæk] .
“ I'LL GO BURN SOME SACK .
“ 患病的 去 烧伤 一些 解雇 .

“我去烧点麻袋。”

” [frʌm; frəm] “ [twelfθ] [naɪt] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ TWELFTH NIGHT ” (GEORGE BELL AND SONS) { 163 }
” 从 “ 第十二 夜晚 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《第十二夜》（乔治·贝尔父子）{163}

[ˈbaɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] [ˌjuː ˈes] [wel] ; [jʌŋ] [ˈprɪnsəz] , [kloʊz] [jʊr; jər] [hændz] .
“ IT LIKES US WELL ; YOUNG PRINCES , CLOSE YOUR HANDS .
“ 它 点赞 我们 出色地 ; 年轻的 王子们 , 关闭 你的 双手 .

“它很喜欢我们；年轻的王子们，把手合上。”

” [frʌm; frəm] “ [kɪŋ] [dʒɑːn] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ KING JOHN ” (GEORGE BELL AND SONS) { 164 }
” 从 “ 国王 约翰 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《约翰王》（乔治·贝尔父子公司）{164}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['poʊəmz][baɪ] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ROBERT BROWNING ” (GEORGE BELL AND SONS) {
插图 为了 “ 诗歌 经过 罗伯特 褐变 ” (乔治 钟 和 儿子们) {
- }
165 }
- }

《罗伯特·勃朗宁诗集》（乔治·贝尔父子公司）插图{165}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['poʊəmz][baɪ] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ROBERT BROWNING ” (GEORGE BELL AND SONS) {
插图 为了 “ 诗歌 经过 罗伯特 褐变 ” (乔治 钟 和 儿子们) {
- }
166 }
- }

《罗伯特·勃朗宁诗集》（乔治·贝尔父子公司）插图{166}

['helən] [em] . [sin'klɛə]
HELEN M . SINCLAIR
海伦 M . 辛克莱

海伦·M·辛克莱

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,
“ AND IF THE WINE YOU DRINK , THE LIP YOU PRESS ,
“ 和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

“如果你喝的酒，你紧贴的嘴唇，

[end] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end] [ɪn] — [jes] — — ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] - [ʌv; əv]
END IN THE NOTHING ALL THINGS END IN — YES — — ” FROM “ THE RUBÁIYÁT OF
结尾 在 这 没有什么 全部 事物 结尾 在 — 是的 — — ” 从 “ 这 - 的
['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] { - }
OMAR KHAYYÁM { 167 }
奥马尔 卡亚姆 { - }

一切皆归于虚无，一切皆归于虚无——是的——” 出自《奥马尔·海亚姆鲁拜集》{167}

['helən] [em] . [sin'klɛə]
HELEN M . SINCLAIR
海伦 M . 辛克莱

海伦·M·辛克莱

“ [drɪŋk] ! — [fɔːr; fər] [wʌns] [ded] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] -
“ DRINK ! — FOR ONCE DEAD YOU NEVER SHALL RETURN ” FROM “ THE RUBÁIYÁT
“ 喝 ! — 为了 一次 死的 你 绝不 将 返回 ” 从 “ 这 -
[ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] { - }
OF OMAR KHAYYÁM { 168 }
的 奥马尔 卡亚姆 { - }

“饮吧！——死后永不复返”——出自《奥马尔·海亚姆鲁拜集》{168}

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː] . ['saʊθəl]
JOSEPH E . SOUTHALL
约瑟夫 E . 索索尔

约瑟夫·E·索索尔

“ [dʒeɪmz][aɪ][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] { - }
“ JAMES I OF SCOTLAND AND HIS LADY { 169 }
“ 詹姆斯 我 的 苏格兰 和 他的 女士 { - }

“苏格兰国王詹姆斯一世和他的夫人{169}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

“ [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ HIS TIME IS PRETTY MUCH TAKEN UP IN KEEPING HIS RELATION , WHO IS A LITTLE
“ 他的 时间 是 漂亮的 很多 已采取 向上 在 保持 他的 关系 , WHO 是 一个 小的
['melənkɑːli] ,
MELANCHOLY ,
忧郁 ,

“他几乎所有的时间都用来维系这段感情，而他的伴侣有点忧郁。”

[ɪn] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn] .
IN SPIRITS , AND IN LEARNING TO BLOW THE FRENCH HORN .
在 烈酒 , 和 在 学习 到 吹 这 法语 喇叭 .

在精神层面，以及在学习吹奏法国号的层面。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ THE VICAR OF WAKEFIELD ” (CONSTABLE AND CO .) { 170 }
” 从 “ 这 牧师 的 韦克菲尔德 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“选自《威克菲尔德的牧师》（康斯特布尔公司）{170}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [piːs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [wʌn] [dʒest][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃ'rʌgd] ['ɪntuː]
“ I HAVE KNOWN A PIECE , WITH NOT ONE JEST IN THE WHOLE , SHRUGGED INTO
“ 我 有 已知 一个 片 , 和 不是 一 笑话 在 这 所有的 , 耸了耸肩 进入
[ˌpɑːpju'lærəti] ,
POPULARITY ,
人气 ,

“我曾见过一部作品，通篇没有一句玩笑，却意外走红。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [seɪvd] , [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graɪps] .
AND ANOTHER SAVED , BY THE POET'S THROWING IN A FIT OF THE GRIPES .
和 其他 已保存 , 经过 这 诗人的 投掷 在 一个 合身 的 这 抱怨 .

而另一位诗人则因一阵抱怨而得救。

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] ” (['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ THE VICAR OF WAKEFIELD ” (CONSTABLE AND CO .) { 171 }
” 从 “ 这 牧师 的 韦克菲尔德 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“选自《威克菲尔德的牧师》（康斯特布尔公司）{171}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ SARTOR RESARTUS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 172 }
插图 为了 “ 裁缝 重生 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{172}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ SARTOR RESARTUS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 173 }
插图 为了 “ 裁缝 重生 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{173}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ SARTOR RESARTUS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 174 }
插图 为了 “ 裁缝 重生 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{174}

['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌlɪvən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” ([dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ SARTOR RESARTUS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 175 }
插图 为了 “ 裁缝 重生 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{175}

[hjuː] ['tɔmsn]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ ['emə] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .
“ EMMA HUNG ABOUT HIM AFFECTIONATELY .
” 艾玛 悬挂 关于 他 亲切地 .

“艾玛深情地依偎着他。”

” [frʌm; frəm] “ ['emə] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ EMMA ” (MACMILLAN AND CO .) { 176 }
” 从 “ 艾玛 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“选自《爱玛》（麦克米伦公司）{176}

[hjuː] ['tɔmsn]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ ['erɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [tʃer] .
“ AIRING THE SEDAN CHAIR .
” 播出 这 轿车 椅子 .

“晾晒轿子。”

” [frʌm; frəm] “ ['krænfəd] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ CRANFORD ” (MACMILLAN AND CO .) { 177 }
” 从 “ 克兰福德 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《克兰福德》（麦克米伦公司）{177}

[hjuː] [ˈtɔmsn]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ˈfraɪərn] [ˈbɑːrnɪt] [tʃɜːrtʃ] .
“ FRIERN BARNET CHURCH .
“ 弗里恩 巴内特 教会 .

“弗里恩·巴内特教堂。

” [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [ˈmɪdlseks] ” ([məkˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .) {
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN MIDDLESEX ” (MACMILLAN AND CO .) {
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 中部 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) {
- }
178 }
- }

摘自《米德尔塞克斯郡的公路和小路》（麦克米伦公司）{178}

[hjuː] [ˈtɔmsn] { - }
HUGH THOMSON { 179 }
休 汤姆逊 { - }

休·汤姆森{179}

“ [ˈsʌtən] .
“ SUTTON .
“ 萨顿 .

“萨顿。

” [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [ˈsɜːri] ” ([məkˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .)
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN SURREY ” (MACMILLAN AND CO .)
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 萨里 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .)

摘自《萨里郡公路和小路》（麦克米伦公司出版）

[hjuː] [ˈtɔmsn]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ə; eɪ] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [ˈæʃfɚd] .
“ A BYWAY IN ASHFORD .
“ 一个 旁路 在 阿什福德 .

“阿什福德的一条小路。”

” [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [kent] ” ([məkˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .) { - }
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN KENT ” (MACMILLAN AND CO .) { 180 }
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 肯特 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

摘自《肯特郡公路和小路》（麦克米伦公司）{180}

[hjuː] [ˈtɔmsn]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ˈkɔbəm] [tʃɜːrtʃ] .
“ COBHAM CHURCH .
“ 科巴姆 教会 .

“科巴姆教堂。

” [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [kent] ” ([məkˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .) { - }
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN KENT ” (MACMILLAN AND CO .) { 181 }
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 肯特 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《肯特郡公路和小路》（麦克米伦公司）{181}

[hjuː] [ˈtɔmsn]
HUGH **THOMSON**
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
“ **THE** **CHURCH** **.**
“ 这 教会 .

“教会。

” [frʌm; frəm] “ [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [ɪn] [ˌdɔniˈgɔːl] [ænd; ənd] [ˈæntrɪm] ” ([məkˈmɪlən]
” **FROM** **“** **HIGHWAYS** **AND** **BYWAYS** **IN** **DONEGAL** **AND** **ANTRIM** **”** **(** **MACMILLAN**
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 多尼戈尔 和 安特里姆 ” (麦克米伦
[ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .) { - }
AND **CO** **.** **)** **{** **182** **}**
和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《多尼戈尔和安特里姆的公路和小路》（麦克米伦公司）{182}

[tʃɑːrlz] [weɪd]
CHARLES **WADE**
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ [ðə; ði] [pɔːrt] - .
“ **THE** **PORTE** **D'OSTENDE** **.**
“ 这 门 - .

“奥斯坦德门。”

” [frʌm; frəm] “ [bruːʒ] ” ([ɑːr] . [tiː] . [ˈbætsfərd]) { - }
” **FROM** **“** **BRUGES** **”** **(** **R** **.** **T** **.** **BATSFORD** **)** **{** **183** **}**
” 从 “ 布鲁日 ” (拉 . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”（RT BATSFORD）{183}

[tʃɑːrlz] [weɪd]
CHARLES **WADE**
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ [ˈwɪndˌmɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːrt] [stiː] . [ˈkrɔɪ] .
“ **WINDMILLS** **OUTSIDE** **THE** **PORTE** **STE** **.** **CROIX** **.**
“ 风车 外部 这 门 STE . 克罗伊 .

“圣十字门外的风车。

” [frʌm; frəm] “ [bruːʒ] ” ([biː] . [tiː] . [ˈbætsfərd]) { - }
” **FROM** **“** **BRUGES** **”** **(** **B** **.** **T** **.** **BATSFORD** **)** **{** **184** **}**
” 从 “ 布鲁日 ” (B . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”（BT BATSFORD）{184}

[tʃɑːrlz] [weɪd]
CHARLES **WADE**
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ [ðə; ði] [ˈbelfri] [frʌm; frəm] [ruː] [ˈoʊ] [leɪnz] .
“ **THE** **BELFRY** **FROM** **RUE** **AUX** **LAINES** **.**
“ 这 钟楼 从 后悔 辅助 莱恩斯 .

“来自 RUE AUX LAINES 的钟楼。

” [frʌm; frəm] “ [bruːʒ] ” ([biː] . [tiː] . [ˈbætsfərd]) { - }
” **FROM** **“** **BRUGES** **”** **(** **B** **.** **T** **.** **BATSFORD** **)** **{** **185** **}**
” 从 “ 布鲁日 ” (B . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”（BT BATSFORD）{185}

[fræŋk] [waɪlz]
FRANK **WILES**
坦率 诡计

弗兰克·威尔斯

“ ['stelə] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪn] .
“ STELLA AND THE GREAT DANE .
“ 斯特拉 和 这 伟大的 丹恩 .

“斯特拉和大丹犬。”

” [frʌm; frəm] “ ['stelə] ['merɪs] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” FROM “ STELLA MARIS ” (JOHN LANE) { 186 }
” 从 “ 斯特拉 海 ” (约翰 车道) { - }

“选自《星辰大海》(约翰·莱恩）{186}

[fræŋk] [waɪlz]
FRANK **WILES**
坦率 诡计

弗兰克·威尔斯

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'pɑ:n]
“ SHE LOOKED DOWN WITH A NEW AND LIFE - GIVING FEELING OF PITY UPON
“ 她 看起来 向下 和 一个 新的 和 生活 - 给予 感觉 的 遗憾 之上
[ðə; ði] [boʊd] [greɪ] ['hedz] .
THE BOWED GRAY HEADS .
这 鞠躬 灰色的 头部 .

她俯视着那些低垂着头的灰白头发，心中涌起一种崭新而充满生机的怜悯之情。

” [frʌm; frəm] “ ['stelə] ['merɪs] ” ([dʒɑ:n] [leɪn]) { - }
” FROM “ STELLA MARIS ” (JOHN LANE) { 187 }
” 从 “ 斯特拉 海 ” (约翰 车道) { - }

“选自《星辰大海》(约翰·莱恩）{187}

[ɑ:r] . [dʒeɪmz] ['wɪljəmz]
R . JAMES WILLIAMS
拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] [krəunz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] { - }
“ THE THREE LITTLE CRONES , EACH WITH SOMETHING { 188 }
“ 这 三 小的 老妪 , 每个 和 某物 { - }

“三个小老太太，各自带着一些东西{188}

[ɑ:r] . [dʒeɪmz] ['wɪljəmz]
R . JAMES WILLIAMS
拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] -
“ OFF TO THE LAND OF MAZIKIN
“ 离开 到 这 土地 的 -

“前往马兹金之地”

” [ɑ:r] . [dʒeɪmz] ['wɪljəmz]
” R . JAMES WILLIAMS
” 拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [bi:; bi][boʊld] , [bi:; bi][boʊld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [boʊld] { - }
“ BE BOLD , BE BOLD , BUT NOT TOO BOLD { 189 }
“ 是 大胆的 , 是 大胆的 , 但 不是 也 大胆的 { - }

“要大胆，要大胆，但不要太大胆{189}

[dʒæk][biː] . [jeits] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ [ə; eɪ] ['wikləu] ['veɪgrənt] .
“ A WICKLOW VAGRANT .
“ 一个 威克洛 流浪汉 .

“一名来自威克洛的流浪汉。”

” [frʌm; frəm] “ [ɪn] ['wikləu] , [west] ['keri] [ænd; ənd] [ˌkɑnə'mɑɹə] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” FROM “ IN WICKLOW , WEST KERRY AND CONNEMARA ” (MAUNSEL AND CO .
” 从 “ 在 威克洛 , 西方 克里 和 康尼马拉 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .
) { - }
) { 190 }
) { - }

“摘自《威克洛、西凯里和康尼马拉》（曼塞尔公司）{190}

[dʒæk][biː] . [jeits] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ [ðə; ði] ['sliːpɚz] .
“ THE SLEEPERS .
“ 这 卧铺 .

“沉睡者。

” [frʌm; frəm] “ [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ LIFE IN THE WEST OF IRELAND ” (MAUNSEL AND CO .) { 191 }
” 从 “ 生活 在 这 西方 的 爱尔兰 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《爱尔兰西部的生活》（曼塞尔公司）{191}

[dʒæk][biː] . [jeits] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæləd] .
“ SINGING A POLITICAL BALLAD .
“ 歌唱 一个 政治的 民谣 .

“唱一首政治民谣。”

” [frʌm; frəm] “ [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) { - }
” FROM “ LIFE IN THE WEST OF IRELAND ” (MAUNSEL AND CO .) { 192 }
” 从 “ 生活 在 这 西方 的 爱尔兰 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《爱尔兰西部的生活》（曼塞尔公司）{192}

[dʒæk][biː] . [jeits] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ ['kæriɪŋ] ['siːwiːd] [fɔːr; fər] [kelp] .
“ CARRYING SEAWEED FOR KELP .
“ 携带 海藻 为了 海带 .

“运输海藻以造福海带。”

” [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['ærən] ['aɪləndz] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .)
” FROM “ THE ARAN ISLANDS ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 这 阿兰 岛屿 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

“来自《阿伦群岛》（曼塞尔公司）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神